



مِنَ الْمَسْرَحِ الْعَالَمِيِّ

١٣٢

توركواتوتاسو

تأليف: يوهان فلفجانج جيت
ترجمة وتقديم: د. عبد الرحمن بكدي

تصدر عن
وزارة
الأعلام
الكويت

أول سبتمبر ١٩٨٠



من المسح العالي

توركوا توتاسو

تأليف: يوهان فلفجانج جيتة

ترجمة وتقديم: د. عبد الرحمن بدوي

DL

تصدر عن: وزارة الاعلام - الكويت

مقدمة بقلم : د. عبد الرحمن بدوي

هذه مسرحية شعرية عالية النبرة حافلة بالمعاني الجليلة ،
وتسرى فيها روح تخلق في علباء الفن ، تناوئها روح أخرى تتشبت
بالواقع البارد والخبث الاصيل في طبيعة الانسان .

انها مأساة شاعر جامع الخيال دائم التحليق لا يربطه بالارض
الا اوهى الخيوط ، اشتمل قلبه بحب مستحيل التحقيق ،
للتفاوت الهائل في المكانة الاجتماعية بين المحب والمحبوبة ، وبسبب
النفاق الذي اقيمت عليه حياة الناس : كلا القلبين يشعر ، لكن
احد القلبين تحتجزه الاوضاع التي تعارف عليها المجتمع فينكر
بلسانه ما يستشعره في صميم قلبه ، ويتظاهر بما يكذبه كل
انفاسه واحساسه ، فيقضى على وجدده بيده ، ويسوق الى الجنون
من ابي قلبه الا الصراحة والاخلاص .

في حديث جرى في يوم الاحد السادس من مايو سنة ١٨٢٧
سأل سكرتير جيته ، اكر من Eckermann اية فكرة اراد جيته
ان يعبر عنها في هذه المسرحية ، فقال جيته :

« اية فكرة ؟ والله لا ارى . كانت امامي حياتي انا . فخرجت
من قسمات هذه الاشكال الغريبة صورة شاملة ، وشاهدت صورة
تاسو تتولد شيئاً فشيئاً في نفسي . وكمقابل مبتذل عارضت
به انطونيو ، وماذجه هو الآخر لم تكن تعوزني . ثم ان البلاط
والحياة والدسائس الغرامية في فيمار Weimar كانت تشبه ما
كان في فرارا Ferrara ، وفي وسعى ان اقول عن تأليفى هذا بحق :
انه عظمة من عظامى ، ولحم من لحمى . لكن ما اغرب الالمان من
قوم ! انهم بأفكارهم العميقة التي ينشدونها ويدسونها في كل مكان
يجعلون الحياة اشد ايلاما مما ينبغي ودون ما داع . فلتكن لديك
الشجاعة ذات مرة لترك نفسك على سجيته ، تجدد نفسك ،
وتتناثر ، وتسمو وتتعلم ، وتتحمس وتنفعل لامر عظيم ، دون ان
تقول لنفسك دائماً ان كل شيء سيكون عبثا اذا لم يستطيعوا

ان يكتشفوا في هذا كله فكرة مجردة . . . على وجه العموم لم تكن تلك طريقتي من حيث انا شاعر ان اسعى لتجسيد المجردات . كانت نفسي تتلقى انطباعات ، انطباعات من آلاف الاواع ، محسوسة ، حية ، محبوبة ، مختلفة الالوان ، كما يصورها خيالي الحى ، وبوصفى شاعرا لم يكن أمامي الا ان اهب هذه الانطباعات شكلا فنيا ، وأصنع منها كلاما ، وان أنميها وأعرضها فى رسوم حية ، بحيث يستطيع الآخرون ، حين يسمعونني او يقرأونني ، ان يشعروا بها بدورهم . . . ان العمل الشعري يكون حسن ، بقدر ما يكون غير قابل للقياس ولا للدراك . »

وهذا القول يحتاج الى فضل بيان :

١ - ما هو المصدر الذى اعتمد عليه جيته فى عرضه لشخصية تاسو ؟

٢ - ماذا فعل بالشخص التاريخى التى وجدها فى ترجمة حياة هذا الشاعر العظيم ذى النهاية المأساوية ؟

٣ - ما هى الافكار الاساسية التى بثها جيته من خلال هذه المسرحية ؟

وما علاقتها بحياته الخاصة وحياة عصره واهل عصره ؟

فلنحاول الاجابة الان عن هذه الاسئلة الثلاثة .

- ١ -

تاسو كما عرفه التاريخ

بطل هذه المسرحية هو الشاعر الايطالى العظيم توركواتو تاسو :

ولد تاسو فى الحادى عشر من شهر مارس سنة ١٥٤٤ فى سورنته بخليج نابلى فى ايطاليا ، وهو ينحدر من سلالة نبيلة عريقة اصلها من اقليم بومبارديا فى شمالى ايطاليا .

وكان ابوه ، برنردو تاسو (١٤٩٣ - ١٥٦٩) شاعرا ولد فى فينتسيا من اسرة تقيم فى برجامو غير بعيد عن فينتسيا . واشتغل هذا الوالد سكرتيرا فى خدمة امير سالرنو منذ سنة ١٥٣٢ ، لكن هذا الاخير حل فى محنة فى سنة ١٥٤٧ غير انه ثار على ادخال محاكم التفتيش فأصدر الامبراطور كارل الخامس فى سنة ١٥٤٧ - قرارا بأنه خارج عن القانون . وشاركه فى هذه الادانة كاتبه برنردو تاسو . فان على هذا الاخير ان يهرب من مملكة نابلى ، بينما بقيت وزوجه وابنتهما توركواتو واخته كوزيليا .

ثم لحق بخدمة دون منتوا Mantua . ومن أعماله الشعرية ملحمة « أماديغي » Amadigi ، وبطلها هو أماديس الفالي هذا البطل الاسطوري المشهور في ملاحم العصر الوسيط في أوروبا وفي هذه الملحمة حاول محاكاة أسلوب الشاعر العظيم اريوستو (١٤٧٤ - ١٥٣٣) مؤلف ملحمة « اورلندو غاضبا » وتغلب على ملحمة برنردو تاسو المبالغة في وصف العواطف . وبدءا في نظم ملحمة اخرى بعنوان « فلوريدانتة » Floridante ، أتمها ابنه ، كما نظم الكثير من القصائد الغنائية .

ودرس توركوأتو تاسو عند اليسوعيين في نابلي مما كان له اثر قوى في توطيد النزعة الدينية المتشددة عند توركوأتو ، مما سيجعله يقع في مجرى حياته في ازيمات دينية عاصفة . وفي سنة ١٥٥٤ وصل الى روما ، حيث عاش فترة من الوقت . وفي السنوات التالية عاش في أورينو، وبادوا، وفينتسيا، وبولونيا، حيث درس القانون والفلسفة ، واللغات القديمة ، والرياضيات .

وفي سن السابعة عشرة نشر اول قصيدة ملحمية بعنوان : «رينلدو» Rinaldo وأهداها الى الكردينال لويديجي دسته . واستدعاه هذا الاخير الى بلاطه في فرارا في سنة ١٥٦٥ . ورافقه تاسو في رحلته الى فرنسا في سنة ١٥٧٢ . وبعد عودته الحقه اخو الكردينال ، وهو الدوق الفونسو الثاني دسته ، بخدمته .

وكانت فرارا منذمة مؤثلا للفن والعلم : فان رناته دسته Renata d'Este بذلت قصارى جهدها ، وهي أم الدوق الفونسو الثاني - من أجل التمكين للفن - والعلم في بلاطها ، خصوصا وفي فيرنتسه كان آل مدتشي - وهم أقل عراقة من آل دسته - في فيرنتسه .

وكانت باكورة انتاجه في بلاد فرارا قصيدة رعوية بعنوان « أمنتا » Aminta (سنة ١٥٧٣) مبتدئا بذلك نوعا شعريا . . سيكون له رواج كبير في عصره . كذلك بدأ في كتابة محاوراته الفلسفية بعنوان : « المحاورات I Dialoghi » .

أمضى عشر سنوات - من سنة ١٥٦٥ الى ١٥٧٥ - في نظم ملحمة الكبرى : « اورشليم محجرة » وموضوعها هو الحملة الصليبية الاولى (١٠٩٦ - ١٠٩٩) التي قادها جودفروا دي بويون وانتهت باستيلاء الاخير على مدينة القدس ، ومن هنا كان العنوان الاول الذي وضعه تاسو لهذه الملحمة هو « جوفريدو » أي جودفروا

وتزعم هذه الاسطورة ايضا انه كان في القصر خصم لتاسو يتآمر عليه ، وانه اذاع نبأ هذه العلاقة الغرامية بين تاسو والاميرة ليونورا ، مما حمل تاسو على تحديه للمبارزة ، وان اخوة هذا الخصم الثلاثة باغتوا تاسو واقتضوا عليه . لكنه مع ذلك تغلب عليهم . ولما علم الدوق الفونسو الثانى بهذا الامر امر بوضع تاسو في السجن ، ولم ينقذ تاسو من السجن الا الفرار .

وقد قرأ جيته هذه الاسطورة في ترجمة تاسو ، التى كتبها هينزه ونشرت في مجلة Iris في سنة ١٧٧٤ - ١٧٧٥ ، وهى بدورها استندت الى ترجمتين لحياة تاسو ، هما :

أ - حياة توركوأتو تاسو ، تأليف جيوفاني باتستامانسو ، نابلى سنة ١٦١٩ . وكان مانسو Manso قد عرف تاسو شخصيا .

ب - بحث كتبه لودوفكو أنطونيو موراتورى Muratori ونشر في المجلد العاشر من طبعة فينتسيا سنة ١٧٣٥ لمؤلفات تاسو .

وفي هذا البحث الاخير وردت الحكاية التى تزعم ان تاسو حاول ذات يوم ان يعانق الاميرة ليونورا ويقبلها بمرأى من رجال القصر ! وهذه الحكاية سيستغلها جيته في المشهد الرابع من الفصل الخامس .

لكن ليس من المؤكد ان جيته عرف هذه الحكاية من بحث موراتورى هذا ، بل الأرجح انه عرفها من ترجمة حياة تاسو تأليف سراسى Pierantonio Serassi الذى طبع في روما سنة ١٧٨٥ .

ونعود لنتابع حياة تاسو في بلاط فرارا ، فنجد محاطا بالاعداء الالقاء والحساد المتآمرين على تدميره . ونذكر منهم :

أ - باتستابنيا Battista Pigna وكان مؤرخ القصر ، لكنه سرعان ما توفى ، وحل محله تاسو نفسه ، رغم انه لا يصلح لهذه المهمة .

ب - جيوفاني بانستا جوارينى ، وهو شاعر وناقد ، وقد عارض رعوية تاسو : « أمنا » - برعوية من تأليفه عنوانها : « الراعى المخلص » IL Pastor fido

ج - الفيلسوف أنطونيو - مونتكاتينو Montecatino ،
وكان كاتب الدولة في القصر ، وكان أشد أعداء تاسو ضراوة وخبثا
وبراعة في حياكة الدسائس ضده . وقد استطاع الحصول على
أدلة على قيام معاملات بين تاسو وآل مدتشى ، وأراد بها القضاء
على مكانة تاسو عند دوق فرارا .

الى عداوة هؤلاء الاعداء والحاquدين ، يضاف نقد النقاد
الذين تناولوا ملحمة تاسو الكبرى بالنقد والتجريح .

فكيف لا يؤثر هذا كله في نفسية شاعر مفرط الحساسية
ملتهب المشاعر سريع الانفعال مثل شاعرنا تاسو !

وكانت نتيجة ذلك امتلاء نفسه بالوساوس ، وشعوره
العارم بالاضطهاد ، وبأن الجميع له بالمرصاد يريدون القضاء
عليه ، حتى الخدم أنفسهم ظن أنهم مدسوسون عليه من قبل
أعدائه للتجسس عليه . وحدث فعلا ذات يوم أن توجس أن خادما
تصنت عليه ، فهجم عليه بالسكين . فحكم عليه الدوق بالحبس
في غرفته ، ثم بعث به الى أحد الاديرة . ومن هذا الدير فر تاسو
الى اخته كورنليا سرساله Cornelia Sersale التى كانت
تقيم في سورنته . ومع ذلك عاد تاسو بعد مضي نصف عام الى
فرارا ، لكن ليستأنف رحلاته الشاردة ، فسافر الى منتوا ،
ويادوفا ، وفنتسيا وبيزاردو وبيمونته . وذهب الى تورينو حيث
عمل في خدمة فيلبودسته Filippo d'Este . لكنه فر في
سنة ١٥٧٥ من تورينو وعاد مرة أخرى الى فرارا . غير أن الدوق
لم يستقبله ، فراح يصب الشتائم على بلاط الدوق . فأمر الدوق
بإيداع الشاعر في مستشفى سانت انا للأمراض العقلية ، في سنة
١٥٧٩ ، وبقي محتجزا فيه حتى سنة ١٥٨٦ أى طوال سبع
سنوات .

لكنه في أثناء سنوات حجزه هذه في مستشفى سانت انا نظم
الكثير من القصائد ، وأتم تحرير كتاب « المحاورات » .

وفي سنة ١٥٨٦ استدعاه فتشنتسو جونزاجا ، أمير منتوا ،
الى قصره ، وهنا أتم تاسو مأساة « الملك تورسمونندو Torsiomondo
» طبعت في سنة ١٥٨٧ .

وفي السنوات التالية ظل الشاعر يتنقل من مكان الى مكان ، لا يقر
له قرار ، وتسوده الكآبة وتنهكه الامراض .

ثم سافر الى نابلى ، ثم الى روما ، وفي نابلى بدأ قصيدة عظيمة بعنوان « العالم المخلوق » IL mondo creato . واقام فترة في فيرنسسه ، ثم عاد الى روما حيث كتب « اورشليم مفتوحة » (او - فتح اورشليم) .

وأخيرا ذهب الى سورنته وهو على عزم تمضية البقية الباقية من عمره مغمورا فيها . لكن البابا كليمنته الثامن قرر تتويجه على الكابتول ، فاضطر تاسو الى العودة الى روما . لكنه توفي في ٢٥ ابريل سنة ١٥٩٥ في دير سانت اونوفريو Sant Onorfio وفيه دفن ، وكانت وفاته قبل اليوم المقرر للاحتفال بتتويجه على الكابتول ، وهو في سن الثانية والخمسين .

٢

أشخاص المسرحية

من حياة تاسو هذه التي اتينا على عرضها ، اخذ جيته كل شيء : ما هو تاريخي ، وما هو أسطوري .

لكنه اتبع في هذه المسرحية - على عكس ما فعل في مسرحية جيتس فون برلشنجن التي كان متأثرا ابان كتابتها بمنهج شيكسبير - نقول أنه اتبع في مسرحية : **توركوأتو تاسو** القواعد الكلاسيكية التي نسبت الى أرسطو واصبحت الشروط الأساسية للمسرح الفرنسي الكلاسيكي - في القرن السابع عشر ، لدى كورني وراسين ، وأهم هذه القواعد ما عرف باسم : « الواحد الثلاث » وهي الوحدة في الزمان والوحدة في المكان ، والوحدة في الفعل :

فالزمان هو يوم واحد ، مما يتفق تماما مع قاعدة « وحدة الزمان » وهي المقدرة بأربع وعشرين ساعة ، والمكان واحد ، وهو القصر الريفي او قصر الترفيه المدعو باسم بلرجواردو Belriguardo ، احد قصور الترفيه التي كان يمتلكها دوق فرارا ، الفونسو الثاني .

والفعل واحد ، ان جاز الحديث هنا عن فعل : فكل ما هناك حوار عاطفي حيناً ، شعري حيناً آخر ، ذهني حيناً ثالث .

ثم ان جيته اختار من الاشخاص الذين اتصلوا بحياة
تاسو اربعة :

- ١ - الفونسو الثانى ، دوق فرارا .
- ٢ - ليونورا دسته ، اخت الفونسو الثانى ،
- ٣ - انطونيو مونتكاتينو ، كاتب الدولة لدى دوق فرارا ،
اى وزيره ،
- ٤ - ليونور اسانفتال ، كونتيسة اسكندينو .

وكلهم اشخاص تاريخية حقيقة كان لها دورها فى حياة
الشاعر تاسو . ولم يصف جيته اى شخص غير تاريخى .
فاذا شئنا ان ننظر فى هؤلاء الاشخاص كما عرضهم جيته ،
تبين لنا ما يلى :

- ١ - اما الدوق ، الفونسو الثانى ، فهو امير نموذجي من امراء
عصر النهضة الايطالية ، هادىء الطبع ، محب للفنون ، واسع
الثقافة ، ماهر فى ادارة شئون امارته الصغيرة وسط عالم
من الاطماع : اطماع الامبراطور كارل الخامس ، وملك فرنسا
فرنسوا الاول (١٥١٥ - ١٥٤٧) ثم هنرى الثانى (١٥٤٧ - ١٥٥٩)
وشارل التاسع (١٥٦٠ - ١٥٧٤) وهنرى الثالث (١٥٧٤ - ١٥٨٩)
وهنرى الرابع (١٥٨٩ - ١٦١٠) - واطماع البابوات الذين بسطوا
سلطان دنيويا الى جانب سلطاتهم الروحي : بولس الثالث
(١٥٣٤ - ١٥٤٩) ويوليوس الثالث (١٥٥٠ - ١٥٥٥) وبولس
الرابع (١٥٥٥ - ١٥٥٩) وبولس الرابع (١٥٥٩ - ١٥٦٥)
وبولس الخامس (١٥٦٦ - ١٥٧٢) وجريجوريو الثالث عشر
(١٥٧٢ - ١٥٨٥) وسكستو الخامس (١٥٨٥ - ١٥٩٠)
وجريجوريو الرابع عشر (١٥٩٠ - ١٥٩١) وكليمنت الثامن
(١٥٩٢ - ١٦٠٥) وهو الذى قرر تتويج شاعرنا على ربوة
الكابيتول .

ووجد الدوق فى الشاعر الشاب توركوأتو تاسو شاعره
الذى يرعاه ، ابتغاء ان يستمد من ذلك مجدا لنفسه ولامارته ،
ولينافس به آل مدتشى الاقل منه عراقا فى النبالة . وقد دله
الدوق ، وغفر له نزواته وبوادره الطفولية ، واندفاع عواطفه .

وفى النزاع بين تاسو وبين خصمه الوزير انطونيو حاول
الدوق ان يلمس للشاعر وجه العذر ، ولم يعاقب تاسو بما قد
جرى عليه العرف فى ذلك كالوقت جزاء وفاقا لتحديه لانطونيو

بالمبارزة ، على الرغم من الخدمات الجليلة التي أنجزها للدوق في روما وسائر خدماته .

وإذا كان قد رفض أن يرد إلى تاسو مخطوطة قصيدته الكبرى ووعدته بدلا من ذلك بارسال نسخة منها ، فقد كان ذلك تصرفا حكيما لصالح تاسو نفسه : فمن يدري وتاسو على هذا الحال من الجنون أو شبه الجنون ، لعله يحرق هذا العمل الفذ !! انه بذلك أنقذ لتاسو كنزه الثمين ، كما أنقذ لنفسه عملا تتفاخر به أمارته ، ومن أجله أبدى لتاسو ما أبدى من كرم ورعاية وانفق عليه ما أنفق من أموال .

٢ - أما ليونورا داسته ، أخت الدوق ، ومعشوقة تاسو المزعومة ، فهي البطلة الثانية للمسرحية ، بعد بطلها الاول تاسو : فهي تثير فينا الشفقة عليها في مأساتها : فأما اعتنقت مذهب كلفن وأدى ذلك إلى نفيها ، وحرمانها من اولادها . فتربت بعيدة عن حنان الأم ، وفي خجل من تحولها الديني ، وفي ظل اللعنة التي صبها الكنيسة عليها .

وكانت فتاة على حظ وافر من الثقافة ، والحساسية الفنية ، مما أدهف شعورها بالمأساة .

وإذا كان جيته قد ظلمها كما عرفها التاريخ ، فإنه مجدها بما نسب إليها من عاطفة مشبوبة لكنها مكتومة نحو الشاعر الشاب ، وما أودع فيها من رقة مشاعر وعطف انساني . بيد أنها ، والحق يقال ، لم تتخل أبدا عن وقارها والاجلال لمكانتها ، وفي لحظة التوديع القاسي عليها تقول له : « يجب على أن أتركك ، بيد أن قلبي لا يمكن أن يفارقك » (الفصل الخامس ، المنظر الرابع) .

ولم تفارقها مهابتها حتى حين اندفع تاسو يعانقها ويقبلها ، اذ سرعان ما صاحت فيه مبهوتة : « أبعد عني » رغم أنهما كانا وحدهما ، ولم يكن ثم أحد ، بعكس ما في الحكاية التي رواها موراتوري وأشرنا إليها من قبل ، وهي أن تاسو فعل ذلك على مرأى من رجال البلاط .

٣ - وفي مقابلها نجد سميتها الأخرى الكونتيسة ليونورا سائفتالي : فهذه امرأة لعوب ، خداعة ، خالية من الضمير ، فهي تحث تاسو على الابتعاد عن قصر فرارا ، لتستأثر به لنفسها في فيرننسه ، فيتفنى بها بدلا من الأميرة . ولهذا لم تكن شخصيتها مما يثير التعاطف معها ، وسرعان ما ينكشف أمرها ، حتى حين

تتولى — بأمر من الأمير — مهمة التمهيد للمصالحة فيما بين تاسو وأنطونيو .

لكنها مع ذلك جدابة ، لا فيها من نشاط وحيوية وفراغات نسوية .

٤ — أما أنطونيو فهو الطرف المقابل تماما لتاسو : انه الرجل العملي المحنك البارد الاحساس ، الماهر في عقد المفاوضات والصفقات الدبلوماسية ، الذي يخدم سيده بولاء راسخ بعيد عن الطنطنة الكاذبة والدعوى المجانية . وهو ماكر خراج ولاج ، يحسن تدبير الدسائس ، واشاعة الفيظ في الخصوم دون ان يبدو عليه النزوع الى الشر .

عباراته موزونة ، وكلماته مسمومة ، وبوادره محسوبة ، وأعصابه باردة ، وهذه كلها أنكى الأسلحة ضد من هو بطبعه مندفع ، طياش ، مستطار الفؤاد ، نجى الوسوس ، مختل الأعصاب — مثل غريمه توركواتو تاسو .

لكن لماذا كان غريمه ، وشتان ماهما ؟

هذا هو العجيب في طبائع الناس ! ذلك انه نفس على الشاعر عبقريته ، ومكانته عند الأمير ، وكان يظن انه وحده الجدير باحتكار رضا الأمير ، كما هو الشأن دائما بين رجال القصر في كل مكان وزمان . ولم يكن في طبع الشاعر الشاب الملهب تاسو مايجنح به الى المراوغة والمطاوعة ، فما كان سلس القياد ، ولا جزوع الفؤاد يدارى مخافة الشر ، ويرaug من في يده البطش .

ان أنطونيو تياه بما أنجز من أعمال في روما لدى البابا حيث زبانية الدهاء وبالسة الدسائس . فكيف يعود من هذه الحركة المظفرة فلا يجد أكاليل النصر مهياة لتتويجه بها ، بل يرى على العكس من ذلك أن خصمه — هذا الشاعر النزق الشاب — هو الذي يظفر بالأكليل ، ومن يد من ؟ من يد الأميرة ليونورا ، والكونتيسة سانفتالي ! فكيف لايوغر صدره ولا يجيش بالفل قلبه ؟ !

٥ — اما تاسو فهو الفنان مجسدا ! فيه ماقى أهل الفن من حمية تبلغ حد الرعونة ، وخشونة تصل الى مرتبة التوحش . وارهاف حساسية مبالغ فيه الى أقصى درجة ، واعتداد بالعبقريّة الى حد ينسى معه مقتضيات اللياقة والمعاملات بين الناس ودواعي المعاشرة ، ولا حدود لاندفاعه ، ولا قيود على نزواته ، ولا ضابط لاهوائه . وبينما يقول : « مباح مايسر » ، تقول الأميرة : « مباح مايليق » . وفي هذا يقوم التعارض الواضح بين كليهما .

وشخصية تاسو تطفئ على المسرحية كلها ، الى درجة ان المرء يشعر بان سائر اشخاصها لم يوجدوا الا من أجل ابراز جوانب مختلفة من شخصيته ، والكشف عما في حياته من عواصف عارمة وعواطف جياشة ، وللقاء الضوء من مختلف الزوايا والكشافات على هذا العبقرى الغريب الاطوار ، الذي ينضح بالفن في كل ما يصدر عنه .

٣

بين جيته وتاسو

وهذا يقودنا الى السؤال الثالث والآخر : ماذا قصد جيته بهذه المسرحية ؟ وماصلتها بحياته ؟

ان جيته يشير في حديثه مع اكرمن (١٨٢٧/٥/٦) الذي اقتبسناه في بداية هذا التصدير الى مايؤذن في ذهنه بوجود مشابهة بينه وبين تاسو ، مشابهة هي التي دفعته الى كتابة هذه المسرحية عنه . بيد انه لا يريد منا ان ندفع هذا التشبيه بينهما الى تفاصيله الدقيقة .

فان دوق فرارا لايشابه تماما دوق فيمار الا في القسمات العامة : رعاية العبقرية ، سعة الثقافة ، الانصاف في المعاملة بين من يتولون خدمته .

وتاسو لايشبه جيته ، خصوصا جيته الذي اجتاز مرحلة فرتر Werther وتخلص من الوجدان المشبوب والانفعال العارم والنزوات المتقلبة .

انما هناك شبه بعيد بين ليونورا داسته ، وبين البارونة فون اشتين ، زوجة كبير سياسي دوق فيمار . وكان جيته قد عرفها عند نهاية سنة ١٧٧٥ وهو في السادسة والعشرين من عمره ، بينما كانت هي في الثالثة والثلاثين واما لسبعة اولاد . لم تكن فاتنة الجمال ، لكنها كانت جذابة ، نبيلة المشاعر ، واسعة الثقافة ، فاشتعل قلب جيته غراما بها ، وراح يغازلها ، ويتغنى بها في قصائده ملتهبة ، لكنها كانت من الفطنة والوقار بحيث تملص منه دون ان تصده كل الصد . فلم يستطع امتلاكها ، بل فرضت هي عليه نوعا من الصداقة الفرامية التي لا تتجاوز الحب البريء . كانت تهديء من هيجانه ، وفي الوقت نفسه تتلاعب بمشاعره . وأذعن جيته لهذا الوضع . وحمده لها وجسده في مسرحيته « افيجينيا » التي حررها في سنة ١٧٧٨/١٧٧٩ .

لكن روحه الجموح الشاعرة لم تدعن طويلا ، فراح من جديد يستأنف مناوشات قلبه ، لكن دون جدوى . فقد استطعت البارونة الحصيفة وذلك في مارس - ابريل سنة ١٧٨١ - أن تضع حدا لوجدانه فتحصل منه على وعد بأن يتخلى نهائيا عن أن يطلب منها مالا تود هي السماح به فأسقط في يده ، وراح يتعزى بالفن عن خيبة رجائه ، فكان أن انكب على اتمام مسرحية تاسو التي وجد في موضوعها شبيها بحاله وبمال غرامه ، وكان قد بدا التفكير فيها منذ أن رده أول مرة في ١٤ أكتوبر سنة ١٧٨٠ .

لكنه مالبث أن توقف عن السير في كتابتها ، وبقيت شذرات الى أن عاد الى تذكرها في ربيع سنة ١٧٨٦ حين شرع في نشر طبعة كاملة من مؤلفاته . فأخذ هذه الشذرات معه الى ايطاليا في ٣ سبتمبر سنة ١٧٨٦ ، وحملها معه في رحلته الى نابلي وصقلية في ٢٢ فبراير سنة ١٧٨٧ ، ومع ذلك لم يلمسها ، وبقيت كما هي ، الى أن كان في طريق العودة الى فيمار ، فنزل في فيرنيسه (٢٣ ابريل - ١٨ يونيو) وهناك استأنف كتابة المسرحية فحرر - فيما يرجح مشاهد من الفصلين الرابع والخامس ، وهي تلك التي يعبر فيها تاسو عن أسفه لأنه مضطر الى ترك بلاط فرارا .

لكن المسرحية بقيت ناقصة ، واستطال بها الزمان في الكتابة حتى استغرق شتاء سنة ١٧٨٨ وربيع سنة ١٧٨٩ . ولم يفرغ منها نهائيا الا في بداية شهر أغسطس من عام ١٧٨٩ ، كما أعلن ذلك في رسالة الى هرذر بتاريخ الثاني من أغسطس ، فقال : « يحق لي أن أقول أنها تمت منذ يومين فقط ، لأنه كان على أن أشغل في تحرير الفصلين الآخرين » . وكان جيته قد أرسل الى الناشر جيشن Goschen في ليبتيك في ٢٢ يونيو سنة ١٧٨٩ الشاهد الأولى ، وفي ٢٩ يونيو خاتمة الفصل الاول ، فبأشر الناشر طبعها . وظهرت الطبعة في سنة ١٧٩٠ .

ولقد تجلّى منذ البداية صعوبة تمثيل هذه المسرحية التعرّبة على المسرح ، لأنها لم تكتب لتمثيل لعامة الجمهور . ولهذا رفض جيته أن تمثّل ، ولا حتى في فيمار ، مدة طويلة . وعرضت على المسرح لأول مرة في ١٦ فبراير سنة ١٨٠٧ ضد ارادته ، فقد أراد الممثلون أن يفاجئوه ، فدرسوها وأدوا التجارب عليها بغير علمه . لم يحضر تمثيلها . لكنها نجحت نجاحا كبيرا ، أدهش جيته نفسه . وبين سنة ١٨٠٧ وسنة ١٨١٣ لم تمثّل الا عشر مرات في فيمار . ولم تمثّل في مسارح المانيا الاخرى لأول مرة الا في سنة ١٨١٦ في مسرح برلين ، وان كانت فرقة فيمار قد مثلتها بنجاح عظيم في مدينة

ليبتسك وفي لوخشتيدت في صيف سنة ١٨٠٧ . ثم أشرف جيته
بعد ذلك على اخراجها أربع عشرة مرة . ولما مرض جيته في مارس
سنة ١٨٢٣ مرضا شديدا ، مثلت هذه المسرحية في ٢٢ مارس سنة
١٨٢٣ ، تمجيذا له واحتفالا به ، ووضع اكليل على جبين تمثال
نصفي لجيته طوال الفصل الذي يوضع فيه الاكليل على جبين
تاسو .

وترجمت المسرحية الى الفرنسية في سنة ١٨٢٥ ، ومثلت
في أحد مسارح باريس في ١٧ ديسمبر سنة ١٨٢٥ . وطوال القرن
التاسع عشر وهذا القرن احتلت هذه المسرحية مكانة بارزة متجددة
باستمرار في جدول مسرحيات (روبرتار) المسارح الكبرى في ألمانيا
والنمسا وبعض البلاد الأوروبية .



وكلنا رجاء في أن تحتل مكانا في المسرح العربي ، وإن تأخر
في القيام بهذا الواجب أكثر من قرن ونصف ؟

تورکوا تو تاسو

تأليف: يوهان فلفجانج جيتة

ترجمة: د. عبدالرحمن بدوي

العنوان الاصلي للمسرحيه

JOHANN WOLFGANG GOETHE

Torquato Tasso

EIN SCHAUSPIEL

PHILIPP RECLAM JUN. STUTTGART

شخصيات المسرحية

| | |
|---------------------|--|
| Alfons der Zweite | الفونس الثاني دوق فرارا (١) |
| Leonore von Este | ليونورا دسته (٢) |
| Leonore Sanvitale | ليونورا سانفتاله كونتيسة اسكنديانو (٣) |
| Torquato Tasso | توركوأتو تاسو |
| Antonio Montecatino | انطونيو مونتكاتينو (٤) |
| Belriguardo | مسرح الاحداث في بلرجواردو |
| قصر اللهو | |

١ - الفونسو الثاني ، دوق فرارا ، من بيت دسته ، حكم من سنة ١٥٥٩ الى ١٥٩٧ .

٢ - لينورا دسته (١٥٣٥ - ١٥٨١) : الاخت الصفري لدوق فرارا الفونسو الثاني . لكن لم تثبت الوثائق التاريخية أنها عشقت تاسو .

٣ - ليونورا سانفتاله ، كونتيسة اسكنديانو قدمت الى فرارا في سنة ١٥٧٦ وكانت من اشد المعجبات بالشاعر تاسو .

٤ - انطونيو مونتكاتينو كان وزيرا للدوق الفونسو ، وخصما لدودا للشاعر تاسو وهؤلاء الاشخاص الاربعة اشخاص تاريخيون حقيقيون .

الفصل الاول

حديقة ، مزينة باعمدة هرمسية (١) عليها تماثيل نصفية للشعراء
الملحميين في مقدم المسرح فرجيل عن يمين ، واريوستو عن شمال

المنظر الاول

الاميرة ، ليونورا

الاميرة : انت تنعمين النظر فيّ ، وتبسمين يا ليونورا ، ثم تنعمين
النظر في نفسك وتبسمين ايضا . فما بالك ؟ انبئي
صديقتك ! يبدو عليك الاطراق ، كما يبدو عليك الرضا

ليونورا : نعم ، يا اميرتي العزيزة . فانه يبهج نفسي ان ترى كلتانا
الاخرى ها هنا بهذا الهندام الريفى فان الناس يحسبوننا
راعيتين ترفلان في السعادة الصافية ، لان اعمالنا اعمال
راعيات هائثات . فنحن نضفر اكاليل : هذا اكليل
ذو ازهار متنوعة الالوان . يتنفخ بين يدي باستمرار ،
اما انت ، يا من انت اسمى روحا وانبل قلبا ، فقد
اخترت الغار الرقيق الناحل .

الأميرة : هذه الافنان التى ضفرتها وانا احلم ، سرعان ما عثرت
على رأس جدير بها :

اني اتوج بها فرجيل ، اعترافاً بجميله .

(تتوج تماثل فرجيل)

ليونورا : أما أنا فأضع اكليلي الثري الضاحك على الجبين العالي
للاستاذ لدوفكو(٢)

(تتوج تمثال أريوستو)

ليقبلن من الريح الحديد نصيبه الحديد به ، وهو
الذي لن تدبل فكاهاته أبداً .

الأميرة : كم كان لطيفاً من أخي ان يجيء بنا هذه الايام
إلى الريف . ان في وسعنا هكذا أن نكون ملك أنفسنا ،
وان تعود بنا الأحلام ، طوال ساعات ، إلى عصر
الشعراء الذهبي . وأنا أحب بلرجواردو ، إذ أمضيت
فيها ملاوة من شبابي وأنا أرقل في السرور ، وهذه
الحضرة الحديدية وهذه الشمس تذكراني بمشاعر ذلك
الزمان .

ليونورا : نعم ! ان عالماً جديداً يحيط بنا ! وظل هذه الأشجار
الدائمة الحضرة قد صار ينبوعاً للسرور . وخرير هذه
النافورات ينعش نفوسنا . والأغصان الناشئة وقد
هددها نسيم الصباح ترجح في رقة وهدوء . وفي
الزهورات (٣) ترنو إلينا الأزهار في مودة بعيونها التي
تشبه عيون الأطفال . والبستاني يكشف ، مطمئناً ، عن
الدفينات (٤) الشتوية لشجيرات البرتقال والليمون .
والسماء تنشر زرقتها الساجية على رؤوسنا ، وفي الأفق
ينحل ثلج الجبال البعيدة إلى بخار رقيق .

الأميرة : كنت سأرحب بالربيع وأنا جذلي ، لو انه لم يسلبني
صديقتي .

ليونورا : لا تذكريني ، أيتها الأميرة ، في هذه الساعات السعيدة
بقرب ساعة رحيلي .

الأميرة : ان النعيم الذي ربما تركينه ها هنا ، ستجدينه مضاعفاً

في تلك المدينة الكبيرة التي تسافرين إليها .

ليونورا : انه صوت الواجب ، وهو أيضاً صوت الحب هو الذي يدعوني إلى الزوج ، المحروم من وجودي منذ وقت طويل . وسأخذ إليه ابنة الذي نما وترعرع بسرعة في هذا العام ، وأشاركه في سروره الأبوي . ان فيرنتسه عظيمة رائعة ، لكن قيمة كل كنوزها المتكدسة لا تبلغ قيمة جواهر فيرارا . ان الشعب هو الذي صنع عظمة فيرنتسه . اما فيرارا فتدين بعظمتها لامراتها .

الأميرة : وتدين أكثر للرجال الممتازين الذين ساقتهم الصدفة إلى اسوارها ، وكان من سعادة جدها انها احتضنتهم .

ليونورا : الصدفة تفرق ما جمعت بسهولة . والإنسان النيسل يجتذب أناساً نبلاء ويقدر على الاحتفاظ بهم ، وهذا ما فعلتموه . من حول أخيك ومن حولك تتجمع القلوب الجديرة بكم ، وأنتم جديرون بأسلافكم العظماء .

ليونورا : وها هنا شع نور العلم في حبور ، واضاء الفكر الحر ، في وقت كان العالم من حولكم لا يزال غارقاً فسي ظلمات البربرية الثقيلة . كنت لا أزال طفلة حين قرع سمعى اسماً هرقل (٥) ، وهبوليت دسسته وكان أبى آنذاك يشئ على فرارا ثناءه على روما ، وعلى فيرنتسه . وطالما هفت نفسي إليها ، وهانذي حاضرة فيها . هنا وجد بترركه ملاذاً له واهتماماً به (٦) ، ووجد اريوستو نماذج ابطاله . ولا تذكر ايطاليا رجلاً عظيماً واحداً لم يكن ضيفاً على هذا البيت . وانها لضياقة عظيمة الفوائد تلك التي تمنح للعبقريه ، ففي نظير الهدية التي

تعطونها للعبقريّة ، فإنها تترك لديكم هدية أجمل
ذلك لأن الأرض التي تطوّها الروح النبيلة تصبح
مقدسة ، وصدى كلماته وأفعاله يظل بعد قرون حياً
في أسماع أحفادنا .

الأميرة : احفادنا ، نعم إذا استشعروا ما تستشعرين . وطالما
حسدتك على هذه السعادة .

ليونورا : هذه السعادة التي تستمتعين بها على نحو لا يقدر عليه
إلا الأقلون ، ودون ضجيج ولا مزيج . وإذا كان قلبي
القياض يدفعني إلى الأفصاح فجأة عما استشعره بشدة ،
فأنك انت تستشعرينه على نحو أفضل ، لأنك تستشعرينه
بعمق ولا تفصحين عنه . انت لا تنبهرين بلحمان اللحظة
الحافظ ، ولا تعيرين اهتماماً لمغريات صواريخ الروح ،
والمثل الذي يسعى بمهارة إلى التسلل حتى سمعك يضع
جهده عبثاً ، وشعورك يظل راسخاً صامداً ، كما أن
ذوقك يبقى صادقاً ، وحكمك مستقيماً ، انت تهتمين
دائماً بالعظمة ، وتقرين بها ، وتعرفين نفسك فيها .

الأميرة : لا ينبغي لك أن تستري بثوب الصداقة الواثقة هذا
التملق الزائد عن الحد .

ليونورا : الصداقة عادلة ، وهي وحدها قادرة على تعرف مدى
فضلك ، وإذا أردت أن أعزو إلى الظروف والحظ
نصيبها في ثقافتك فإن هذه الثقافة انت تملكين ناصيتها ،
وأنت من أنت في نهاية الأمر ، والعالم يمجّدك ، كما
يمجّد أختك ، إذ يضعكما في مرتبة أعلى من مرتبة جميع
النساء المشهورات في عصركما .

الأميرة : هذا يا ليونورا ، لا يؤثر في نفسي ، حين أفكر في ضالة شأني ، وان هذا الشأن الضئيل أدين به لآخرين . فمعرفة اللغات القديمة والروائع التي خلفها لنا الأوائل — إنما أدين بها لامي (٧) ، أما العلم واستقامة الحكم فلم تعدلها فيهما أية بنت من بتيها الاثنتين ، وإذا كان لإحدهن أن تقارن بها ، فهذا الشرف لا تنالسه إلا لوكرتسيا (٨) من غير شك . ولهذا أؤكد لك أنني أعد ميزة وفضلاً خاصاً بي ما منحتنى إياه الطبيعة والحظ . اني أسرُّ حين أسمع الناس العقلاء يتحدثون وحين أفهم مقاصدهم وآراءهم . وسواء تعلق الأمر بحكم على إنسان ينتسب إلى الزمان القديم وعلى قيمة أفعاله ، أو بعلم نمته التجربة فصار نافعا للإنسان لأنه يسمو به ، وإيا ما كان الاتجاه الذي تتخذه أحداث هذه العقول النبيلة . فاني أتابعه بلذة لأنه ميسور لي . وأحب أن أشهد مجادلات العقلاء حين يتناقشون في القوى الرقيقة الرهيبة معاً التي تحرك قلوب الناس فتكشف أصواتهم البليغة عن مفاتنهم ، وحين تصير شهوة المجد والفتوحات الواسعة للامراء موضوعاً لتأملات المفكر ، — وحين نستفيد ونتعلم من المهارة اللطيفة التي يستثمرها الإنسان البارِع بلطف ، بدلاً من أن تفضى بنا إلى الضلال .

ليونورا : ثم ، بعد هذه اللذات الجادة ، يستريح سمعنا وقلبنا على قوافي الشاعر الذي يبت في نفوسنا بنبراته الحلوة اسمى العواطف وأنبهها . ان روحك العالية تحيط

بملكة شاسعة ، أما أنا فإن ما أفضله هو أن أتوقف في
جزيرة الشعر عند خمائل الغار .

الاميرة : في هذه البلاد الحميلة — هذا على الاقل ما اكدوه لي —
الاسى هو الاوفر نموا . وعلى الرغم من ان ربات الفنون
Musen عديدة هناك ، فمن النادر ان ينشأ المرء بينهم
صديقة ورفيقة في اللعب ، انما ينشد بالاحرى الشاعر
الذى يبدو انه يتعجبنا بل ويهرب منا ، ويبدو انه يسعى
الى شيء مجهول لنا ، وربما مجهول له هو ايضا ، وكم
سيكون حظنا سعيدا لو التقى بنا في الوقت المناسب ،
وتعرف فينا ، وقد انجذب فجأة ، الكثر الذى ظل يبحث
عنه في العالم الفسيح منذ وقت طويل دون ان يعثر عليه .

ليونورا : لا أملك الافلات من مزاحك . انه يقصدني ، من غير
شك ، لكن الجرح ليس عميقا . اني اعجد كل ذى
فضل ، وانما أنا انصف تاسو . ان عينه لا تكاد تتوقف
على مشاهد هذه الارض ، وسمعه يدرك انسجام الطبيعة ،
وقابه يتقبل وثائق التاريخ ووقائع الحياة برفق وبدون
ابطاء وباخلاص متكافئ ، وروحه تضم شمل العناصر
المشتتة المتناثية . وعاطفته تشيع الحياة في الجماد . وكثيرا
ما اضفى النبل على ما يبدو لنا تافها ، وما نغالي نحن في
قيمه لا قيمة له عنده . وفي الدائرة السحرية الخاصة به
يتقدم ويجذبنا اليه للمشاركة الوجدانية واياه : يبدو
كأنه يقترب منا ، بينا هو بعيد ، ويبدو انه يتأملنا ،
وربما يرى بالنيابة عنا روائع عبقريته .

الاميرة : لقد وصفت بلطف ورقة الشاعر الذى يخلق في ملكوت

الأحلام العذبة . لكن يبدو لي ان الحقيقة الواقعية هي
الأخرى تؤثر فيه بقوة وتمسك به بشدة . والقصائد الجميلة
التي نجلدها ، بين الفينة والفينة ، مربوطة في الأشجار
التي تعشقها ، والتي تشبه التفاحات الذهبية فتخيل لنا
اننا بازاء حديقة هسبريدس (٩) جديدة ، فاعمة العطور -
ألا ترين فيها الثمار اللطيفة لحب عامر بالاخلاص ؟

ليونورا : وانا ايضا اعجب بهذه الاوراق (١٠) الجميلة . وهو يجد
في عبقريته الثرية ما يمجده به صورة واحدة في كل
اشعاره . فهو تارة يرفعها الى السماء المرصعة بالنجوم ،
محيطا اياها بهالة من النور الباهر ، ويركع خاشعا ،
مثل الملائكة الراكعين على الغيوم ، أمام الصورة التي
ابتدعها ، وتارة أخرى يقتفي أثر هذه الصورة مسترقا
الخطى خلال المروج الساجية ، ومن الازهار التي يقطفها
يضفر اكليلا ، واذا ابتعدت الصورة المعبودة ، جعل
الدرب الذي مشى عليه بقدمها اللطيفة دربا مقدسا .
يختبئ في الاوراق مثل البلب ، ويستنبط من قلبه المتعطر
بالعشق شكايات مطربة تملأ الجواء والحمائل . وألمه
الذي يستروح منه السحر ، وحزنه الذي هو غبطة
تسحر الآذان - يجران اليهما القلوب .

الاميرة : وحين يمنح اسما لموضوع اعجابه ، يمنحه اسم :
ليونورا (١١) .

ليونورا : أليس هذا اسمك أنت ، كما هو اسمي أنا ؟ لا أود له
ان يتغنى باسم آخر . وانا سعيدة لكونه يستطيع ، بواسطة
هذا الاشتراك في الاسم ، ان يستر العاطفة التي تلهمينها

اياه . وسعيدة ايضا بانه وهو ينطق بهذا الاسم ، ذى
النيرة العذبة ، يتذكرني أنا الاخرى . وليس الامر ها هنا
أمر عشق يدعي الاستيلاء الطاغى على موضوع ، ويريد
ان يستأثر به وحده ، وبغيرة يمنع ان يتطلع اليه أحد
غيره . انه حين يستغرق في فضلك وهو يتأملك نشوان ،
فانه من غير شك يجد لذة ايضا في التفكير فيّ أنا . انا
الاخف جوهرًا . انه لا يحشقنا نحن — واغفرى لي ان
اقول ذلك — انه يقتطف من كل الافلاك ما يعزوه الى
اسم وحيد ، هو اسمينا ، ويجعلنا نشارك في شعوره ،
ونحن يبدو لنا اننا نحب هذا الرجل كما هو ، مع اننا
لا نحب فيه الا ارفع المثل العليا .

الاميرة : انت من ذوات البسطة في العلم بهذا الامر يالينورا،
لكن كل ما تقولينه لى لا يكاد يمس سمعى ، ويصعب
عليه ان ينفذ في داخل روى .

ليونورا : أنت يا تلميذة افلاطون ، لا تفهمين ثرثرة من هـى
ناشئة ثقيلة الفهم ؟ لابد اذن أن أكون مخطئة كل المخطأ.
كلا ، ان كنت مخطئة فليس خطي تاما . انا متأكدة
من هذا . في هذه المدرسة لا يتجلى الحب — كما هو في
العادة — على هيئة طفل مدلل . بل هو الفتى الذى اقترن
ببسونخيه (١٢) وله مكانه وصوته في مجلس الالهة . انه
ليس الشاب الجموح الآثم الذى يطير غير مستقر مسن
قلب الى قلب ، ويستسلم لضلال عذب فيتعلق بغتة
بالجمال ، والمظهر المغرى ، ويكفر عن النشوة العابرة
بالتعزز والملا .

الاميرة : ها هو ذا أخى قادما . فلا نكشفن له عن مجرى حديثنا :
والا وقعنا فريسة لمزاحه كما ان ثيابنا لا بد قد استهدفت
لتهكمه .

المنظر الثاني

الشخصان المذكوران من قبل ، الفونسو

الفونسو : أنا أبحث عن تاسو ، لكنى لا أجده في أى مكان ، حتى
ولا في صحبتكما . ألا تستطيعان انبأني نبأ عنه ؟

الاميرة : لم أره بالأمس الا قليلا أما اليوم فلم أره مطلقا .

الفونسو : انه لعب قديم فيه ان ينشد الخلوة بدلا من الجماعة :
واذا كنت اغفر له هروبه من جمهور الناس الصاحب
المتنوع ، وايثاره الاماكن المنعزلة الساكنة التى يستطيع
فيها ان يتحاور مع عبقريته بحرية ، فاني لا استطيع المضي
الى حد موافقته على الهرب من دائرة اصدقائه .

ليونورا : اذا لم أكن مخطئة ، فانك ايها الامير ، ستحول إلومك
هذا الى مديح مبتهج عما قليل . لقد لمحتة اليوم من
بعيد : كان معه كتاب والسواح ، وكان يكتب ،
ويتمشى ، ثم يعود للكتابة . وفي وسعى ان استتج من
كلمة القى بها إلى بالأمس عابراً أنه يؤذن بالفراغ من
كتابه . ولم يبق عليه الا ان يصحح بعض الملامح
الدقيقة ، كما يستطيع اخيرا ان يقدم قربانا جديسرا
بكرمك الذى تجلت له منه شواهد عديدة .

الفونسو : مرحبا به في اليوم الذى يقدمه إلى ، وسأبرىء له ذمته
حينذاك لوقت طويل . وبقدر ما أنا مشوق الى مؤلفه ،

فان كتابه العظيم لا يمكن الا ان يملأ نفسي سرورا من
عدة نواح ، بهذا القدر ايضا اشعر بترديد لفتى ونفاد
صبرى . انه لا يفرغ منه ، ولا يفلح في انجازه وهو
مشغول دائما بتنقيحه ، يتقدم ببطء . وفجأة يتوقف من
جديد . انه يخيب الرجاء . والمرء يتضايق حين يرى
المقدمة التى كان يظنها قريبة ، يراها وقد تباعدت الى
المستقبل النائي .

الاميرة : اما عن نفسي ، فاني اثني على التواضع وعلى القلق
اللذين يتقدم بهما نحو الهدف خطوة خطوة . انه يفضل
حماية ربوات الفن فقط . تنتهى الايات الشعرية بأن
تتسلسل في مجموع راسخ ، وهذا هو الاهتمام الوحيد
الساير في نفس تاسو ، ان قصيدته يجب ان تؤلف
كُلًّا منسجما . لا يهمه ان يكس الحكايات على
الحكايات ، الحكايات التى تسحر وتسل ، لكنها في
النهاية لا تنتج الا وهما تبتد في الهواء . مثل الخواطر
التي لا رابط بينها . دعه اذن يا أخى ! فان قيمة العمل
الفنى الجيد لا تقاس بالوقت الذى استغرقه انجازه ،
لكى يجد الخلف بدورهم متعة فيه ، فان معاصري الفنان
يجب عليهم ان يعرفوا كيف ينسون انفسهم .

الفونسو : لنضم مساعينا ، يا اختاه العزيزة ، كما فعلنا مرارا
لصالحنا المشترك . اذا أنا افرطت في الحماسة ، فمارسى
انت فعلك المهدىء ، وحين تصبحين ساكنة جدا ،
سأتولى انا الاثارة . وعن هذا الطريق لر بما رأيناه فجأة
يبلغ الهدف ، الذى تمنينا طويلا ان نراه قد بلغه .

هنا لك سيدهش وطننا ، وسيدهش العالم من عظمة العمل الذي انجز . وسأنا ان نصيبي من المجد ، اما هو فسيدخل في الحياة العظيمة . ان الروح النبيلة لا يمكن ان تنمو نموا كاملا في دائرة ضيقة . والوطن والعالم ينبغي عليهما ان يحدثا اثرهما فيه . وعليه ان يتعلم كيف يتحمل المديح والاستهجان . وعليه ان يعرف نفسه جيدا ، وان يعرف الآخرين كذلك . ولا تهدنه الخلوة بعد باوهامها المخدعة . ان العدو لا يريد - والصديق لا ينبغي عليه - ان يتساهل معه . هنالك يمارس الفتي قواه في النضال ، ويمتلئ شعورا بذاته ، وعمما قليل يحس بانه رجل .

ليونورا : وهكذا ، يأبى الامير ، ستتوج النعم التي منحتها اياه عن كرم جم ان القريحة تتكون في الخلوة ، أما الخلق فيتكون في تيار العالم . ألاليت يستطيع تكوين خلقه ، مثل فنه ، بفضل دروسك ! ألاليت يكف عن الهرب من الناس ، ألاليت عدم الثقة لا يتحول في النهاية الى فزع وكراهية !

الفونسو : لا يفزع من الناس الا من لا يعرف الناس ، ومن يهجرهم سرعان ما يسيء معرفتهم . وتلك حال تاسو ، وهكذا يصير القلب الحر ، شيئا فشيئا ، فريسة للتشويش ويفقد حرته . انه كثيرا ما يقلق على رضاي اكثر مما ينبغي ، وهو سيء الظن بالكثير من الناس ، مع انهم ، فيما أعلم علم اليقين ، ليسوا أعداءه . ولو حدث ان ضاعت رسالة ، او فارقه خادمه ليعمل في خدمة سيد آخر ،

أو اختفت ورقة من أوراقه ، فانه يتصور في الحال ان هناك مؤامرة مدبرة ، ويرى الخيانة والغدر يعملان سرا على هلاكه .

الاميرة : لاتنس ، ياأخي المحبوب ، ان الانسان لا يستطيع ان يفرق عن ذاته . لو حدث لصديق يصاحبنا في الطريق أن قدمه جرحمت ، فاننا لانتردد في ان نهديء في السير وان نعيده عن طيب خاطر سندا من ذراعنا .

الفونسو : الافضل من هذا ان نستطيع علاجه ، وان نحاول معه العلاج الذى نصح به الطبيب الحاذق ، واذا شفى نواصل معه السير فرحين في الطريق الحديد من حياة بغير هموم ومع ذلك أرجو ، ياعزيزتاى ، الا يستطيع احد ان يتهمنى باننى كنت له طبيبا قاسيا . اني لا ادخر وسعا في ان أثبت في نفسه الشعور بالامان والثقة . وكثيرا ماأبدى له أمام الكثير من الشهود ، عن علائم رضائى الواضحة . . واذا شكالى من شىء ، أمر في الحال باجراء تحقيق ، مثلما فعلت ذلك حينما اعتقد ، مؤخرا ان باب غرفته قد اقتحم . فان لم يسفر التحقيق عن شىء ، فاني اعرض عليه الحالة ، بهدوء ، كما اراها ، وكما لا بد من التمرن على كل شىء ، فاني امرن نفسى على الصبر مع تاسو ، لانه يستحق ذلك ، وانا أعلم انكما لاتطلبان الا ان تساعداني . لقد اتيت بكما الى الريف ، لكننى سأعود الى المدينة ، هذا المساء نفسه . وستريان انطونيو لمدة لحظة ، انه قادم من روما ، وسيحضر لروياى . وعندنا امور كثيرة للمناقشة فيها

وتسويتها . هناك الكثير من القرارات التي يجب اتخاذها
وكثير من الرسائل التي يجب كتابتها : وكل هذا
يقتضي ان أعود الى المدينة .

الاميرة : هل تسمح لنا بمرافقتك الى هناك ؟

الفونسو : كلا . ما عليكم الا ان تبقيا في بلرجواردو Belriguardo
واذهبا معا الى كونساندولي Consandoli واستمتعا
بالايام الجميلة كما يحلو لكما .

الاميرة : الا تستطيع حقا ان تبقى معنا ؟ ألا تستطيع ان تسوى
شئونك هاهنا كما تسويها في المدينة ؟

ليونورا : أختطف منا انطونيو بهذه السرعة ، بينما عنده الكثير
من الاشياء التي يحكيها لنا عن روما ؟

الفونسو : لا يمكن يا اطفالي ، هذا لا يمكن ، لكنني سأعود به ،
متى استطعنا ذلك . وحينئذ سيقص عليكم حكاياته ،
وستساعدني على مكافأته . لانه بذل مجهودا كبيرا في
سبيل خدمة مصالحني . وبعد ان يقول كلانا للآخر كل
شيء ، فللجمهور ان يحضر ، وللسرور ان ينتشر في
حدائقنا ، وليسمح لي كما يقضي الانصاف ، ان القي
تحت الظلال الوارفة جمالا فنيا طالما بحث عنه .

ليونورا : كصديقات صالحات ، سنغضض أعيننا .

الفونسو : وفي مقابل ذلك ، كما تعرفون ، فاني قادر على التسامح .

الاميرة : (متجهة صوب أعماق المسرح) منذ مدة وانا اشاهد
تاسو يقترب . انه يتقدم بخطوات بطيئة ، ثم يتوقف
بغته ، كأنه متردد ثم يمشي صوبنا بخطوة اسرع ، وها
هو ذا من جديد يتوقف .

الفونسو : لا تعكروا عليه صفو احلامه ان كان يتأمل ويؤلف ،
دعوه يواصل طريقه .

ليونورا : كلا ، لقد رأنا ، انه قادم الينا .

المنظر الثالث

الاشخاص السابقون ، تاسو

تاسو : (ممسكا في يده بكتاب مجلد بالبرشمان) أتيت بخطوات
بطيئة محضرا لك كتابا لا أزال مترددا حتى الان في
تقديمه اليك . اني لاعلم جيدا انه لا يزال ناقصا . بالرغم
من انه يمكن ان يبدو كأنه تام . لكن ان كنت قد
ترددت طويلا في تقديمه اليك ناقصا على هذا النحو ،
فان خوفا جديدا يملكني اليوم : ومع ذلك لا أود ان
أبدو خائفا خوفا مفرطا ، ولا أود ان أبدو ناكرا للجميل
ولما كان الانسان لا يستطيع الا أن يقول : « هأنذا !
كيف » يرأف به اصدقاؤه ويرضون عنه ، فذلك
من ناحيتي كل ما يستطيع ان اقوله هو « تقبل مؤلفي ! »
(يقدم اليه المجلد) .

الفونسو : هديتك تفاجئني ، وانت تجعل من هذا اليوم الجميل
عيدا . واخيرا هأنذا امسكه بين يدي . وبمعنى ما يستطيع
ان أقول انه لي . ومنذ وقت طويل كنت أتمنى ان أراك
تقدر ان تقول أخيرا : « توقف ! كفى ! » .

تاسو : ان كنتم راضين ، فالمؤلف كامل . لانه يتسب اليكم
من جميع النواحي . وحين كنت افكر في المجهود الذي
كلفني ، وحين كنت أتطلع الى الخطوط التي تدبجها
براعتي ، كان في وسعي ان أقول : « هذا عملي » لكن

لما انعمت النظر فيما يعطي هذه القصيدة قيمتها الحقة
ومكانتها ، اعترفت بوضوح اني انما ادين بها لكم
وحدكم . واذا كانت الطبيعة ، بتزوة من تزواتها التي
يوحى بها ثراؤها ، عن مودة قد زودتني بموهبة الشعر
الحلوة ، فان الحظ ذا الاهواء ، بعنف وحشي قد دفعني
بعيدا عنه ، واذا كان الكون الجميل ، بكل مبادخ
ثرائه ، قد اجتذب نظرات الطفل ، فان قلبه الشاب
سرعان ما احزنه محنة أبويه العزيزين ، المحنة التي
لا يستحقونها . وحين تفتحت شفتاه للانشاد ، أفلت
منهما نشيد حزين ، وقصائد كانت تتغنى في استحياء
بآلام أبي ، وعذاب أمي . وانت وحدك انتزعني من
الحياة الضيقة التي كنت احيها ، وعرفتني بحرية محظوظة
انك أنت الذي خلصتني من الهم ، واعطيتني ذلك
الاستقلال الذي مكن نفسي من التفتح بنبرات ملؤها
الثقة ، واى مدائح ينسأها الان عملي ، فاني أدين لك
بها ، لان العمل هو من اجلك .

الفونسو : للمرة الثانية تستحق أنت كل مديح ، وتشرف نفسك
عن تواضع وتشرفنا نحن معا .

تاسو : آه ! لو كنت استطيع ان أقول بأى حماسة أحس بانه
منكم وحدكم تلقيت ما اقدمه لكم ! والشاب الذي لم
تبرزه مآثرة من المآثر — هل في نفسه وجد مادة
قصيدته ؟ والمهارة في قيادة الحرب بقرارات سريعة —
هل هو الذي تخيلها ؟ وفن السلاح الذي يديه كل بطل
بقوة في اليوم الذي حددته المصير ، وحكمة الزعيم ،

وشجاعة الفرسان ، والصراع بين الحيلة واليقظة . ألت أنت ، أيها الأمير الحكيم الشجاع ، هو الذي أوحيت الي بها ، كما لو كنت جني الصالح ، السعيد بالكشف عن طبيعته السامية التي لا يبلغ شأوها أحد ، بواسطة صوت كائن فان ؟

الاميرة : والان تمتع بالعمل الذي هو مصدر سرورنا .

الفونسو : أسعد بمدايح كل الانخيار .

ليونورا : أسعد بمجدك الشامل .

تاسو : حسبي جزاء في هذه اللحظة . فيكم وحدكم كنت أفكر وانا أتأمل واكتب : رضاكم كان أقصى مناسي ، وامتناعكم كان منتهى غايي . ومن لا ير العالم في اصدقائه ، لا يستحق ان يعرفه العالم . ها هنا وطني ، ها هنا الدائرة التي تود أن تتلبث فيها روحي . ها هنا اصغي ، ها هنا ألاحظ اقل علامة ، ها هنا اسمع صوت التجربة والعلم والذوق السليم ، نعم ، ها هنا اشاهد تحت بصرى العالم الحاضر ، والعالم الآتي . ان الجمهور يضلل الفنان ويخيفه : فقط من يشهد ، ومن يفهم ويحس مثلك ، هو وحده الذي ينبغي له ان يحكم وان يكافئ !

الفونسو : اذا كنا نمثل العالم الحاضر والعالم الآتي . فلا يليق بنا ان نتقبل هديتك دون ان نفعل شيئا . ان العلامة الحميلة التي تشرف الشاعر ، والتي يراها البطل نفسه - المحتاج دائما الى نشيد - معقودة حول رأسه دون ان يستشعر حسدا ، اني ابصرها هنا على جبين سلفك العظيم (يشير

بيده الى تمثال فرجيل (هل الصدقة ، أو جني خير هو
الذى صفر هذا الاكليل واتى به هنا ؟ انه لا يتجلى أمام
نظراتنا عبثا . بل اني أسمع فرجيل يقول لنا : « لماذا
تمجدون الموتى ؟ ألم ينالوا نصيبهم من الجوائز والمسرات
حين كانوا أحياء ؟ اعجبوا بنا ، مجدونا ، لكن اعطوا
الاحياء ايضا ما يستحقونه من نصيب . صورتي المرمرية
حسبها ما نالت من التوزيع — أما الغصن الاخضر فينتسب
الى الحياة . » .

(الفونسو يشير الى اخته فتأخذ الاكليل من تمثال فرجيل
وتقرب من تاسو . تاسو يتراجع خطوة الى الوراء)

ليونورا : أنت تمتنع ؟ انظر أى يد تقدم اليك الاكليل الحميل
الحالد !

تاسو : آه ! دعوني أتردد ! لاني لا اعرف كيف سأستطيع ان
أعيش بعد لحظة كهذه .

الفونسو : ستعيش مستمتعا بالكثير الرائع الذى يخيفك لأول وهلة .
الاميرة : (ممسكة بالاكليل في الهواء) امنحني ، يا تاسو ، السرور
النادر لان اقول لك بغير كلمات ما يعتلج في نفسي .

تاسو : من يدريك الثميتين أتقبل راكما — الحميل النبيل على
رأسي الضعيف .

(يركع ، الاميرة تضع الاكليل على رأسه)

ليونورا : (وهي تصفق) يحيا من يتلقى اكليله الاول ! وليكن
الاكليل لائقا بالمتواضع .

(تاسو ينهض)

الفونسو : هذا الاكليل ليس الا ارهاصا رمزيا بالاكليل الذي سيزين رأسك فوق الكابتول (١٣) .

الاميرة : هناك ستحييك اصوات رنانة ، اما هنا فالصدادة تكافئك بصوت خفيض .

تاسو : اوه ! انزعيه من جبهتي . انه يحرق شعري ! مثله مثل شعاع من شمس محرقة يتسلط على رأسي ، انه يحرق قوة التفكير في رأسي . الحمى تجعل دمي يغلي . عفوا ! هذا أكثر مما يجب !

ليونورا : بالعكس ، هذا الغصن يحمي رأس الانسان الذي ينبغي عليه ان يتجول في مناطق المجد المحرقة ، انه ينعش جبينه

تاسو : لست جديرا بالاحساس بهذا الانعاش الذي لا تلاثم نسمة الخفيفة الا جبين الابطال . أيتها الالهة ، انزعوا هذا الاكليل ، أو ارفعوه الى مجد السموات بين الغيوم ، حتى يخلق عاليا واعلى فأعلى دون ان يصل اليه شيء ! ولتكن حياتي سيرا أبديا للاقتراب منه .

الفونسو : ان من يظفر وهو لا يزال في ريعان الشباب بالخيرات النبيلة في هذه الحياة ، يتعلم منذ وقت مبكر كيف يتعرف علو قيمته ، ومن ينعم في سنوات صباه لا يتخلل في مجرى حياته ، عما اكتسبه ، ومن يملك يجب ان ان يكون مسلحا .

تاسو : ومن يرد أن يتسلح يجب عليه ان يشعر في صدره بحضور قوة لن تتخلي عنه أبدا . وأسفاه ! في هذه اللحظة نفسها هذه القوة تتخلي عني ! في النعيم تترك لي القوة الفطرية التي علمتني أن أناضل بثبات ضد الشقاء . وبكبرياء

ضد الظلم . فهل السرور والنشوة في هذه اللحظة حلا
النخاع في عظامي ؟ ان ركبتى تنحنيان ! ومرة اخرى
تريننى . أيتها الاميرة . راکما أمامك . حققي رجائي
وانترعى هذا الاكليل من جبينى ! لعلى أستشعر لذة
حياة جديدة . مثلما يحدث حين الخروج من حلم جميل .
الاميرة : اذا كنت تعرف بتواضع هادىء ، كيف تحمل القريحة
التي منحتك الالهة ، فتعلم ايضا كيف تتحمل هذه
الاغصان ، التي هي اجمل هدية نستطيع ان نقدمها
اليك . ان من توج رأسه مرة عن جدارة ، ستكون
له هذه الاغصان مثل دغدغة خفيفة على الجبين .

تاسو : دعيني اذن احجب خجلى عن عينيك . دعيني اخيىء
سعادتي في أعماق عمائق الخماثل ، التي كنت فيها
قدیما اخيىء آلامى . هناك اريد التجوال وحيدا ،
وهناك لن تذكرني أية نظرة بسعادتي التي لأستحقها .
ولو تصادف أن عكس ينبوع صاف في مرآته المصقولة
صورة انسان يزين جبينه اكليل رائع وهو يفكر ساكنا
بين الاشجار والصخور ، هنالك سيبدو لى ان أشاهد
على هذا السطح السحري صورة الوسيوم (Elysium) .
وفي نفسى سأفكر واتساءل : ما عسى ان يكون هذا المتوحد ؟
وماذا عسى ان يكون فى العصور الماضية هذا ؟ وقد
توج تتويجا رائعا ؟ من يخبرني باسمه ؟ وبفضله ؟ سأنتظر
طويلا ثم أقول لنفسى : لوجاء آخر ثم آخر ، لينضمما
اليه في أحاديث ودية ! آه ! لو استطعت رؤية الابطال
شعراء الزمن القديم ، متجمعين حول هذا ينبوع ؟

آه ! لو استطعت ان اراهم هاهنا دائماً لا يفترقون ، كما اجتمع
شملهم قويا ابان الحياة ! وكما يربط المغناطيس -
بفضل قوته - بين الحديد والحديد ، كذلك يربط
نفس الطموح بين البطل والشاعر . لقد نسي هوميروس
ذاته ، وحياته كلها كرسها لتأمل محاربين اثنين ،
وفي الوسيوم يبحث الاسكندر ، متلهفا ، عن اخيلوس
وهوميروس . اوه ! لو كنت استطيع ان اكون هناك
لاشاهد أعظم النفوس وقد انتظم شاملهم !

ليونورا : استيقظ ! استيقظ ! لاتدعنا نشعر بانك لاتدرك الحاضر .
تاسو : ان الحاضر هو الذى يسمو بي فوق الارض ، أبدو
غائبا ، لكن هذا وهم : فما أنا الا مسحور .
الاميرة : انا سعيدة بأن أراك وانت تتحدث مع الارواح تتكلم
لغة انسانية جدا ، ويحلو لى الاستماع اليك .
(خادما يقترب من الامير ويهمس اليه ببعض كلمات)
الفونسو : لقد وصل ! وصل في الوقت المناسب . انطونيو !
احضره الى هنا لكن هاهو ذا قادم !

المنظر الرابع

السابقون ، انطونيو

الفونسو : مرحبا أيا من أتيت بشخصك وبنياً طيب معا .
الاميرة : تحياتنا لك !
انطونيو : لا أكاد أجرؤ على القول كيف أشعر في حضر تكم
بحياة جديدة تسرى في نفسي . امام عيونكم أستعيد

كل ما اسفت على غيابه لوقت طويل . يبدو أنكم
راضون عما قمت به وما أنجزته انجازاً حسناً ، وهأنذا
أكافأ على كل همومي ، وعلى الأيام الكثيرة التي
أمضيت بعضها في لهفة الانتظار ، وبعضها الآخر
ضاع عن عمد . ان لنا الآن ما نريد ، ونزاعاتنا
سويت .

ليونورا : وأنا أيضاً أحبيك ، وان كان يقتدح غضبي أن تكون
عودتك في نفس اللحظة التي لا بد لي فيها من الرحيل .

انطونيو : حتى لا تكون سعادتي تامة ، ها أنت تسلييني منذ
البداية شطراً جميلاً منها .

تاسو : ولك تحيتي أيضاً ! وأرجو بالنسبة لي أيضاً أن يكون
حضور الرجل المحنك مصدر بهجة لي .

انطونيو : ستجدني صادقاً لو خرجت من عالمك وطاب لك النظر
في عالمنا .

الفونسو : على الرغم من أنك في رسائلك أخبرتني بما فعلت
وما حدث لك ، فلا يزال عندي كثير من الأسئلة عن
الوسائل التي تذرعت بها للوصول بالمفاوضات إلى نتيجة
حسنة ، في هذا الميدان العجيب لا بد من احكام الخطو
بدقة ، حتى يؤدي إلى الهدف النهائي المقصود . ان من
لا هم له ، في روما ، إلا مصالح سيده ، يكون في
موقف عسير ، لأن روما تريخ إلى أن تأخذ كل شيء
دون أن تعطى شيئاً ، وإذا ذهب المرء إلى هناك للحصول
على شيء ، فإنه لا يحصل على شيء ، إلا إذا قدم

هو شيئاً ، وعلى المرء أن يعد نفسه سعيداً إذا لم يعد
صفر الدين .

انطونيو : نجاحي في تنفيذ مشيئتك أيها الأمير ، لا يرجع إلى مساعي
ولا إلى مهارتي . فمن هو الرجل الماهر الذي لا يجد
استاذة في الفاتيكان ؟ لقد تجمعت عدة ظروف استفدت
منها لصالحنا . ان جريجوريو (١٥) يقدرك . ويبحث إليك
بتحياته وبركته . ان هذا الشيخ العجوز وهو من أجدر
من حملوا عبء التاج على رؤوسهم ، لا يزال يذكر
بسرور الوقت الذي كان يضمك فيه بين ذراعيه .
والرجل الذي يعرف كيف يميز بين الرجال ، يعرفك
ويرفع من ذكر مناقبك ! لقد فعل الكثير من أجلك .

الفونسو : يسرني حسن رأيه فيّ ، بالقدر الذي هو به صادق مخلص .
لكنك تعرف أن الفاتيكان ينظر من عليائه إلى
الامبراطوريات على أنها صغيرة فما بالك بنظرته إلى
الأمراء والناس ؟ ! انبثني صراحة أي شيء كان أقوى
على إنجاح مسعاك ؟

انطونيو : حسن ! ان شئت ، فإن أشد ما ساعدني كان سمو نظر
البابا . انه يرى صغيراً ما هو صغير ، وكبيراً ما هو
كبير . وحتى يسيطر على العالم يقدم تنازلات وديسة
لخيرانه . وشريط الأرض الذي يتركه لك . هو يقدره
بقدره الحقيقي ، شأنه شأن صداقتك نفسها . انه يريد
أن يسود السلام في إيطاليا ، ويريد أن يرى في جواره
أصدقاء ، ويريد إقرار الهدوء على حدوده . حتى
تتفرغ كل قوى المسيحية ، وهو يقودها بيد قوية .

للقضاء على الترك ها هنا ، وعلى الهراطقة ها هناك .

الأميرة : هل يعرف أحد من هم الناس الذين يمنحهم رضاه أكثر من غيرهم ، ومن هم أهل الثقة والحظوة عنده ؟

انطونيو : الرجل المحنك هو وحده الذي يستولي على سمعه ، ورجل الافعال هو وحده الذي يمنحه ثقته ورضاه لقد خدم الدولة منذ شبابه ، وها هو ذا الآن قد صار الرئيس ، وله تأثيره في البلاطات التي شاهدها من قبل وعرفها وفي أحيان كثيرة وجهها ، حينما كان سفيراً ، وأمام نظره يقوم العالم واضحاً بقدر ما يبصر أين تقوم مصلحة دولته هو . وحين يشاهده المرء وهو يعمل فإنه يمتدحه ، ويسعد حين يشاهد ان ما يكشف عنه الزمان هو ثمرة تأملاته الطويلة السرية ونشاطه الصامت . وليس في الدنيا أجمل من منظر الأمير الذي يحكم بحكمة ، ومنظر المملكة التي يفخر كل فرد فيها بأنه يطيع ، ويعتقد كل واحد أنه لا يخدم إلا مصالحه الخاصة ، لأن كل الأوامر التي تصدر إليه أوامر عادلة .

ليونورا : بودى ان اشاهد ذات يوم — عن قرب — هذا العالم الذي تصفه .

الفونسو : نعم ، ولكن من اجل ان تلعب فيه دورك ؟ لان ليونورا لن تقنع أبدا بمجرد المشاهدة . وكم سيكون لطيفا ، يا صاحبي ، لو استطعنا نحن ايضا ان نضع أيدينا الرقيقة في اللعبة الكبيرة — أليس كذلك ؟

ليونورا : (مخاطبة الفونسو) : انت تريد ان تستثيرني ، لكنك لن تفلح في هذا .

الفونسو : هذا حساب قديم ينبغي تسويته ، ولا أزال مدينا لك .

ليونورا : ليكن . اني اليوم مدينة لك ! ارجوك ، لا تشوش علي اسألتي .

(مخاطبة انطونيو) هل صنع الكثير من أجل اقربائه ؟

انطونيو : ليس أكثر ولا أقل مما ينبغي . ان القوى الذي لا يعرف كيف يهتم بمصالح اهله ، يلومه الشعب نفسه . جريجوريو يعرف كيف يفيد اهله باعتدال ودون ضجيج ، اذا كانوا يخدمون الدولة خدمة حسنة ، وهكذا يوفق بين واجبين يجمعهما نسب قريب .

تاسو : هل يرعى العلم ، والفن ايضا ؟ وهل في هذا ينافس كبار الحكام في الازمان الماضية ؟

انطونيو : انه يكرم العلم ، من حيث هو مفيد ويعلم في سياسة الدولة . . ومعرفة الشعوب . وهو يقدر الفن من حيث يضيف على روما الجمال والروعة ، ويجعل من قصورها ومعابدها روائع على هذه الارض . ولا يحتمل الى جواره البطالة ، ولا اكتساب تقديره لا بد من العمل . لا بد من الخدمة .

الفونسو : اتعتقد اننا قادرون على انهاء مسألتنا في وقت قريب . وانهم لن يضعوا في طريقنا العقبات ها هنا وها هناك ؟

انطونيو : لا بد ان اكون في ضلال بعيد ، اذا لم تضع بعض رسائل منك نهاية لمنازعاتنا على نحو حاسم .

الفونسو : في هذه الحالة ، سأعد الايام الحاضرة من حياتي ايام
سعادة و ربح . وسأشهد حدودي وهي تتسع ، وفي مأمن
في المستقبل . ودون ضربة سيف ، ستكون قد حققت لي
كل هذه المنافع ، وتستحق اكليلا مدنيا عن جدارة .
ولا بد ان تقوم سيداتنا ، في صباح مشرق ، بوضعه على
جبينك ، وقد ضفر من أوراق السنديان الطرية الناضرة .
وتاسو هو الاخر قد أغناني : لقد فتح لنا اورشليم ،
وهكذا انحجل المسيحية الحديثة ، بحماسة مبتهجة وبجهد
شاق بلغ الغاية التي كانت بعيدة جدا وكانت تبدو انها
لا يمكن بلوغها . ومن أجل هذا المجهود العظيم تشاهده
امامك وعليه الاكليل .

انطونيو : لقد حلت لي لغزا . فعند وصولي شاهدت - مدهوشاً -
رأسين متوجين .

تاسو : اذا كانت عيناك تشاهدان سعادتي ، فبودي ان تستطيعا
ايضا مشاهدة خجلي .

انطونيو : منذ زمان طويل وانا أعلم ان الفونسو يغدق بجوائزه ،
وقد حدث لك ما سبق ان حدث لكل واحد من رجاله .

الاميرة : حين ترى اى عمل انجز ، هنالك فقط ستفهم اننا
عادلون معتدلون . ولسنا ها هنا الا الشهود الأول
الصامتون على المدائح التي لن يخل بها عليه العالم ،
والتي ستضاعفها الاجيال المقبلة عشرات المرات .

انطونيو : بكم صار منذ الان واثقا من شهرته ومجده . فمن ذا
الذى يجرؤ على ان يشكك في قدر من تمدحون ؟ لكن
اخبريني ، من وضع هذا الاكليل على جبين اريوستو ؟

ليونورا : هذه اليد .

انطونيو : وقد احسنت صنعا ، ما في ذلك ريب . هذا الاكليل
يزينه خيرا مما يستطيع الغار ان يزينه . وكما تستر
الطبيعة الكنوز السرية ، التي ينطوى عليه صدرها ،
بثوب مُقَوَّف . كذلك هو يستر كل ما يمكن ان يجعل
الانسان جديرا بالاحترام والحب — يستره بالحجب
اللامعة التي للخيال . ان الرضا ، والتجربة ، والعقل ،
وقوة الروح ، والذوق والاحساس الخالص بالحق
والخير — كل هذه الامور تتجلى في قصائده الحافلة
بحياة مثالية ومع ذلك عينية ، ويبدو كما لو كانت تستريح
فيها وكأنها تستريح تحت اشجار ذات ازهار ، ويغطيها
الثلج من التويجات حتى الجذع الخفيف ، وتتوجهها
الورود ، بين دورات ذات هوى ، والعباب طيارة
ساحرة يقوم بها آلهة حُب صغيرة . وينبوع الفيض
ينحدر الى جوارها . ويمكننا ان نلمح الاسماك العجيبة
ذوات الالوان العديدة . والجواء حافلة بالطيور النادرة ،
واسراب من حيوانات مجهولة تملأ المروج والغابات ،
والفراشة بالمرصاد نصف مخفية تحت الاوراق الخضراء ،
وحكمة ذرّوة سحابة ذهبية تَطْلِق بين الحين والحين
جُمَلًا صافية . ينسأ على العود ذى النفحات المنسجمة
تبدو اصابع الجنون انما تشرّد في انطلاق عارم ، دون
ان يفقد الوزن والايقاع شيئا من جمالهما . والشاعر الذي
يجرؤ على الاقتراب من مثل هذه العبقرية ، يستحق
الاكليل بفضل هذه الجرأة وحدها . واغفروا لي اذا كنت

أنا اشعر بانني متهم ، واستطيع ان انسى - كما لو كنت
فريسة للنشوة - الزمان والمكان الذي انا فيه ، واذا كنت
عاجزا عن وزن كلماتي . لان كل هؤلاء الشعراء ،
وكل هذه الاكاليل ، وثياب العيد التي تلبسها سيدتنا
الحميلتان ، تلك الثياب غير المعتادة ، كل هذا يجعلني
اخرج عن طوري وينقلني الى عالم غريب .

الاميرة : من يدري ! لعل حسن تقديرنا لموهبةٍ ربما يجعلنا نسيء
تقدير موهبة اخرى . انك ستكشف لنا ، ذات يوم ،
في قصائد تاسو ما شعرنا به وتقدر انت وحدك على فهمه .

الفونسو : هيا ، تعال معي يا انطونيو ! لا يزال لدى الكثير من
الاسئلة لتوجهها اليك ، وانا متلهف لمعرفة الجواب عنها .
وبعد ذلك ستكون للسيدتين حتى مغيب الشمس . تعال !
وداعا .

(انطونيو يتبع الامير ، تاسو يتبع السيدتين)

الفصل الثاني

قاعة

المنظر الاول

الاميرة ، تاسو

تاسو : خطواتي المتعثرة تتبعك ، أيتها الاميرة ، وافكار بغير وزن ولا نظام تضطرب في نفسي . ويبدو لي ان الحلوة تدعوني اليها ، وتهمس في سمعي بصوت جذاب : « تعال ، سأحل الشكوك الجديدة التي ثارت في قلبك » . لكن حين انظر اليك ، وحين تسمع اذني المتنبهة كلمة من شفتيك ، فان نورا جديدا ينتشر حوالي ، وتنحل كل قيودي . نعم ، لا اريد ان اخفي عليك ان الرجل الذي جاءنا بغتة قد ايقظني بعنف من حلم جميل ، وجوهره وكلماته مساني على نحو غريب الى حد أنني احسست الان اكثر مني في أى وقت مضى بان نفسي تسكنان في ذاتي ، وان معركة مشوشة تقوم بينهما من جديد .

الاميرة : من غير الممكن لصديق قديم ظل بعيدا مدة طويلة ويحيا حياة غريبة يعود في اللحظة التي يرانا فيها الى ما كان عليه في الماضي . لكنه في اعماقه لم يتغير . بعد بضعة أيام نقضيها معا سيعود قلبانا الى الانسجام والوفاق ، والانسجام الجميل الذي كان في الماضي سيولد من جديد مرة اخرى . وحين يزداد علما بما فعلته اثناء

غيبته ، فمن المؤكد انه سيضعك في مصاف الشاعر الذى وصفه بانه عملاق اذا قورن بك .

تاسو : آه يا أميرتي ! ان مدحه لاريوستو ابهجي اكثر مما جرحني . وانه لعزاء لي ان اسمع تمجيذا للرجل الذى نعهده النموذج الاعلى . ونستطيع ان نقول في صمت القلب : « اذا بلغت انت حظا من فضله ، فانت واثق انه سيكون لك حظ من مجده » . كلا ! ان ما أثر في أعماق قلبي ، ولا يزال حتى الآن يملأ نفسي كلها ، هو أشكال هذا العالم الذى يدور - وقد سرت فيه حياة هائلة لا تحفل بالسكون - بايقاع دقيق حول شخصية عظيمة لا نظير لحكمتها ، وينجز المشوار الذى تجاسر نصف الاله على ان يفرضه عليه . ان سمعي تلقى بلهفة ولذة الأقوال الراسخة للرجل المحنك ، لكن وأسفاه كلما اصغيت ، تداعيت في نظر نفسي . وخشيت ان أزول زوال الصدى الذى يتحطم على الصخور ، وان اضيع ضياع الرنين الزائف ، كالعدم .

الاميرة : ومع ذلك كان يبدو عليك ، في اللحظة السابقة ، انك تدرك جيدا كيف يحيا البطل والشاعر أحدهما من أجل الآخر ، كما يسعى كلاهما الى الآخر ، ولا ينبغي للحسد ان يفصل أبدا بينهما . حقا ان من الرائع ان يبرز المرء بالفعال ، الجديرة بان يتغنى بها الشاعر ، لكن مما لا يقل عن هذا مجدا أن ينقل الى الاجيال المقبلة الفعال العظيمة ، دون ان يقلل من شأنها ، بكل قوتها ، في شعر ليس جديرا بها . واقنع ، في حضن دولة صغيرة تؤمن لك

ملجأ أميننا . بان تتطلع هادئا في المجرى الصاحب للعالم ،
وكأنك تتطلع من الشاطئ .

تاسو : ألم أشاهد ها هنا ، بدهشة ممزوجة بالاعجاب ، كيف
يفاجأ الرجل الشجاع مكافأة جليلة ؟ لقد جئت الى هنا
صبياً غريرا ، في وقت كانت فيه الاحتفالات تتوالى
في فرارا ، مما جعلها تبدو كأنها مركز المجد . اوه !
كم كان منظرا رائعا ! والميدان الفسيح الذي كان مجالا
لابراز الشجاعة والمهارة ، كان محاطا بدائرة من المشاهدين
الذين لن ترى لهم الشمس نظراء في وقت قريب . هناك
في صفوف متراصة احتشدت اجمل النساء ، واعاظم
الرجال في عصرنا هذا . وكان النظر يستشرف بدهشة
الى الحشد النبل ، وتنطلق الصيحات : « انه وطننا ،
انه بلدنا الوحيد ، هذا البلد الضيق الذي تحقق به أمواج
البحر ، هو الذي ارسل بهم جميعا الى ها هنا . واجتماعهم
يشكل أنبل محكمة قيص لها ان تحكم على الشرف ،
والاستحقاق ، والفضيلة . واذا تفرست فيهم الواحد
بعد الاخر لن تجد من بينهم من ينجل من جاره ! ثم
فتحت الحواجز ، وضربت الخيول بسنابكها ، واشتت
البروق من الخوذات والدروع ، وتدافع السياس ،
ودوت الابواق الرنانة ، وتطايرت الرماح وهي تقعقع ،
ورنت الخوذات والدروع تحت الضربات ، وتطاير
الغبار في دوامات تحجب مجد الظافر وعار المهزوم .
اوه ! دعيني اسدل ستارا على كل هذا المنظر الذي
لا تحتمل لآلاءه عيناي ، حتى لا استشعر عدم جدارتي
تماما في هذه اللحظة الثمينة !

الاميرة : اذا كانت هذه الجماعة النبيلة ، واذا كانت هذه الافعال
المجيدة قد اشعلت في الماضي حماسك وغيرتك ،
فلقد كان في وسعي ايها الصديق الشاب ، ان اقدم اليك
في نفس الوقت درساً في الاستسلام الهادئ . ان
الاحتفالات التي تمجدها ، والتي مجدتها مئات اللسان
ولسنوات عديدة بعد ذلك ، انا لم أشهد لها . لقد كان
على ان احتمل الكثير من الالام والخواطر الحزينة
وانا في خلوة صامتة - كان يمكن ان تصل اليها لتموت
فيها - الاصدقاء الاخيرة للفرح البعيد . وكان الموت
يخلق امام عيوني باجنحته العريضة ، ويحجب عني منظر
عالم كان يتجلى لي جديدا باستمرار . ولم يتعد شبح
الموت الا قليلا قليلا ، حتى استطعت ان ارى - وكأني
ارى من خلال حجاب - الحياة المتنوعة الالوان وهي
لا يزال يعلوها الشحوب . وعدت أشاهد الاشكال الحية
وهي تتحرك بهدوء ورقة . للمرة الاولى - لكن مستندة
ايضا الى ذراع احدي وصيفاتي - خرجت من غرفة
المرضى . وهناك جاءت الى لوكرتسيا وهي مفعمة
بالحياة السعيدة ، جاءت وهي تقنادك من يدك . وكنت
أنت انت وجه اجنبي ، مجهول أتي ليجتذب نظراتي
في حياتي الجديدة . فتولد عندي أمل عظيم لك ولي ،
وحتى الان فيما يخصني لم يتبدد هذا الامل .

قاسو : وانا وقد هفا بوعي ضجيج الحشد الصاخب ، وبهرني
كل هذا اللألاء وحركت قلبي وجدانات عديدة ،
مضيت خلال ابهاء القصر الصامتة ، الى جوار اختك

وانا ساكت ، ودخلت الغرفة حيث تجليت أنت مستندة
الى وصيفاتك - يالها من لحظة بالنسبة الى ! أوه !
غفرانك ! وكما يشفى الواقع تحت السلطان السحري
للوهم المثير للنشوة - يشفى في حضرة الالهة التي يُسلم
وجهه إليها ، كذلك انا ايضا ، شفيت من كل حلم
عابث ، ومن كل طموح سقيم ، ومن كل غريزة
مشوبة ، شفيت لدى اول نظرة من نظراتي نفذت في
نظراتك . وبينما كنت قبل ذلك تتشتت شهواتي الساذجة
بين آلاف الموضوعات ، اذا بي للمرة الاولى ادخل
نخجلان في داخل ذاتي ، واتعلم كيف اعرف الخير
واشتاق اليه . ومثلُ هذا مثلُ من يبحث دون جدوى
في رمل البحر الشاسع عن لؤلؤة ترقد مخبئة في ملاذ
المحار المستور .

الاميرة : هنالك بدأت ازمان جميلة . ولو لم يسلبنا دوق أوربينو
اختي ، لمضت السنوات علينا في حضن سعادة لا يكدر
صفوها مكدر . لكن والأسفاه ! نحن نأسى أشد الاسى
الآن على فقداننا الروح المرحية والقلب الحى المشبوب ،
والخيال الثرى لهذه المرأة الجديرة بالحب .

تاسو : اعلم هذا تمام العلم . فمنذ اليوم الذى رحلت فيه ،
لم يوجد أحد قادرا على ان يعوضك حقا عن السرور
الضائع . وهذا الشعور كم مرق قلبي ! وكم مرة
كنت أشكو نائحا للخمائل الصامته تعبيرا عن آلامى
من أجلك ! وأحر قلباه هكذا كنت أنوح : هـل اختها
هى وحدها التى تملك السعادة والامتياز أن تكون عزيزة

هكذا لدى اميرتنا العزيزة ؟ ألا يوجد قلب آخر جدير
بأسرارها ، ولانفس تنسجم مع نفسها غير نفسها ؟
وهل الروح واللفظ اختفيا ابدا مع لو كرتسيا ؟ وهل
هذه المرأة وحدها ، مهما يكن من سموها ، كانت
كل شيء ؟ اغفر لي ، أيتها الاميرة ! لطالما فكرت
في نفسي واشتقت ان اكون لديك شيئا ما — شيئا خشيلا
من غيرتك ، لكنه شيء على كل حال ، وارتدت ان
أكون كذلك لا بالقول ، بل بواقع الامر ، وان أبين
لك في حياتي كيف ان قلبي قد أخلص لك سرا ، قلبي
كله . لكنني لم افلح في هذا ، وكثيرا — وأسفاه —
ما حدث لي أن أخطيء ، فأسبب لك الغم بافعالي ، واهين
عسوبك وان أعقد العقدة التي كنت تريدن أنت حلها
وهكذا في كل مرة أردت ان اقرب منك ، شعرت
انني كنت ازداد بعدا .

الاميرة : يا تاسو ! اني لم اسيء أبدا فهم ارادتك الطيبة . واعرف
كيف تعمل على ايداء نفسك بنفسك . فبيننا اختي تعرف
كيف تتعايش مع كل أحد ، ايا من كان ، يشق عليك
انت ان تألف صديقا ، حتى لو كنت تعرفه منذ سنوات
طويلة .

تاسو : وبخيني ! لكن قل لي بعد ذلك : أين هو الرجل ،
واين هي المرأة اللذان استطيع ان أغامر بالحديث معهما
بقلب مفتوح . كما أفعل معك أنت ؟

الاميرة : ينبغي عليك ان تنوط ثقتك بأخي .

تاسو : انه اميرى ! — لا تظني ان حاجة وحشية الى الحرية

تملاً قلبي بالكبرياء . ان الانسان لم يخلق ليكون حراً ،
ولا حظاً أجملُ عند ذى الخلق النبل من ان يكون في
خدمة امير يوليه احترامه . واني لارى في الفونسو مثل
هذا السيد ، واشعر بكل ما تنطوى عليه كلمة « سيد »
هذه من معان . وينبغي ان أعرف كيف أسكت حين
يتكلم ، وكيف انفذ حين يأمر ، حتى تمرّد عقلي
وقلبي بعنف ضده .

الاميرة : لن يحدث هذا أبداً مع أخي . والآن وقد عاد الينا
انطونييو ، ففي وسعك قطعاً ان تجد فيه صديقاً جديداً
عاقلاً .

تاسو : كنت آمل في هذا ، والآن كدت اياأس تماماً . كم
في عشرته من فوائد ، وكم لنصيحته في آلاف الاحوال
من جدوى ! وفي وسعي ان أقول انه يملك كل ما ينقصني
ومع ذلك ، لو تجمعت كل الآلهة ليقدموا هداياهم الى
مخدعه ، فان آلهات الحسن (١٦) سيقين غائبات ، ومن
تعوزه هدايا هذه الآلهات المحسنات ، يمكنه ان يملك
الكثير وان يعطي الكثير ، ولكن لن يستطيع احد الراحة
على صدره .

الاميرة : لكن يمكن على الاقل ان يثق المرء به . وهذا كثير .
ولا ينبغي لك ان تتطلب في رجل واحد ان يجمع كل
الفضائل ، وانطونييو سينجز لك كل ما وعدك به . وفي
اليوم الذي سيعلم فيه انه صديقك ، فانه سيسهر بشخصه
على مصالحك ، حين تهملها أنت . لا بد لكما ان ترتبطا
معا . ويطيب لي ان أقوم بهذه المهمة الحميلة في وقت

قصير . لكن لا تقاوم ، كما هو ديدنك . خذ مثلاً
ليونورا : لقد نعمنا بحضورها زمناً طويلاً ، وهي
رقيقة لطيفة ، طيبة المعشر . ومع ذلك فانك لم تشأ
أبداً الاقتراب منها كما كانت ترجو .

تاسو : لقد أطعتك ، والا هربت منها بدلاً من ان اقرب .
فمهما يبدو من لطفها ، فلست أدري لماذا لم استطع
ان اصارحها تماماً الا نادراً ، وحتى حين تنوى ان
تكون طيبة مع اصدقائها فان المسرء يستشعر النية ، وفي
الوقت نفسه يشعر بالضيق .

الاميرة : اذا سلكنا هذا المسلك ، فلن نجد ابداً مجتمعاً يلائمنا ،
يا تاسو ! انه درب يسوقنا الى السير في الغابات الموحشة
والاودية الساكنة ، وترداد أنفسنا تعلقاً بالعادات السيئة ،
والعصر الذهبي الذي لا تجده خارجها ، تصرّ على ان
تجعله يحيا في داخلها ، رغم انها لا تفلح في هذا أبداً .

تاسو : أية كلمة تفوهت بها ، اى اميرتي ! أيا ن هرب اذن هذا
العصر الذهبي الذى يشاق كل قلب عبثاً ان يستعيده ؟
هذا العصر الذى انتشر فيه الناس على الارض الحرة
كأنهم قطعان هائلة ، ينعمون بشماره . وعلى مرج
الازهار تلقى شجرة عتيقة بظلمتها الذى يستظل به الراعي
والراعية ، وحيث الحمائل الاكثر شباباً ونضرة تتعانق
غصونها الرقاق لتؤوى صبوات العشاق ، وحيث الموجه
الرخوة الصافية الساجية ، على الرمل الطاهر دائماً .
تتناوح على جسم الحورية ، وحيث الحية المرتاعة تنساب
في العشب دون اذى ، وحيث الحيوان الجسور يهرب

فيعاقبه القتي دون وجل ، وحيث كل طائر في الهواء
الطلق ، وحيث كل حيوان شارد في الجبال والودية
كان يقول للانسان : « مباح ما يسر » .

الاميرة : نعم يا صاحبي ، مضى العصر الذهبي ، لكن القلوب
النيلة تبعثه من جديد . هل ينبغي على ان اخبرك برأبي ؟
ان العصر الذهبي الذي اعتاد الشاعر ان يصوره بصورة
أخاذة ، يبدو لي انه لم يوجد في الماضي مثلما هو غير
موجود في الحاضر ، ولو كان قد وجد أبدا ، فانه
لم يكن أبدا الا ما يمكن ان يصيره ، ابدا بالنسبة اليها .
ولا تزال ثم قلوب تتشابه فتتلاقى ، وتستمتع معا بجمال
العالم ، لكن في هذه العبارة كلمة واحدة يا صديقي قد
بدلت : « مباح ما يليق » .

تاسو : اوه ! لو ان محكمة عامة مؤلفة من أناس اخيار نبلاء
حكمت فيما هو لائق ! بدلا من ان يحكم كل انسان
بالياقة على ما هو نافع له . ألا نشاهد هذا ؟ كل شيء
يليق بالرجل القوي ، بالرجل الماهر ، وهو يستريح
لنفسه كل شيء .

الاميرة : اذا أردت ان تعرف بدقة ما هو الشيء اللائق ، فما
عليك الا ان تسأل النساء النبيلات ، لانهن اللواتي يهمن
ان يكون لائقا كل ما يفعله الناس . ان اللياقة تحيط
بجنسهن اللطيف اليسير الجراح بسور يصون . وهناك
حيث تسود اللياقة ، يسدن هن ايضا ، وحيث تسود
الوقاحة فلا مجال هن . واذا سألت كلا الجنسين ، رأيت
ان الرجل يطمح الى الحرية ، والمرأة تطمح الى الادب
والحشمة .

تاسو : انت اذن تنعتيتنا باننا لا يكبح لنا جماح . واننا غلاظ ،
عديمو الاحساس ؟

الاميرة : كلا ! لكنكم معشر الرجال تطلبون الاموال البعيدة ،
ولا تستطيعون ان تظفروا بها الا باستعمال القوة والعنف .
وتريدون في جسارة الى الخلود ، بينما نحن نقصر همّنا
في الحصول على مال واحد . طالما كنا في هذه الدنيا ،
مال واحد قريب محدود ، وفي المحافظة عليه . اننا لسنا
واثقات ابدا في قلب اى رجل مهما تعلق بنا بحماسة
ذات يوم . الجمال فان . الجمال الذى يبدو انكم
لا تقدرون الا اياه . وما يبقى بعده لن يكون فيه
ما يغرى . وما لا يغرى يصير ميتا . ولو وجد رجال
قادرون على تقدير قلب امرأة ، قادرون على ادراك
ما يمكن ان يضمه صدر المرأة من كنز ثمين : كنز ايمان
وحب . ولو استطاع ذكر الساعات الحميلة ان يبقى
حيا في نفوسكم ، ولو استطاعت نظرتكم — وهى فيما
عدا هذا نفاذة — ان تشق الحجاب الذى يغطيها ، السن
أو المرض ، ولو لم يجعلكم الامتلاك . ومن شأنه ان
يجلب السكون ، تشتهون اموالا اجنبية . — اذن لكان
ذلك يوما جميلا لنا ، واصار من حقنا ان نحتفل بعصرنا
الذهبي .

تاسو : انت تقولين كلمات توقظ بعنف في صدرى هموما
شبه نائمة .

الاميرة : ماذا تقصد يا تاسو ؟ تكلم معى بصراحة .

تاسو : كثيرا ما سمعت . ولا أزال اسمع في هذه الايام .

ولو لم اسمع لكان عليّ أن اظن : ان امراء نبلاء
يطمحون الى طلب يدك ! وما يجب علينا ان نتوقعه نحن
نخشاه ونكاد نستشس منه . ستر كيتنا ، وهذا أمر
طبيعي ، لكن كيف سنحتمل هذا ، هذا مالا اعرفه .
الاميرة : بالنسبة الى اللحظة الحاضرة ، اطمئن ! بل في وسعي ان
اقول : اطمئن الى الابد . اني أود ان احيا هنا وان ابقى
ولم اعرف بعد علاقة تجذبني ، واذا شئت حقا الابقاء
عليّ ، فبرهن لي على ذلك بالوفاق ، اجعل حياتك
سعيدة ، أكن سعيدة بسعادتك .

تاسو : اوه ! علميني ان أفعل ما استطيع ! ايامي كلها اكرسها
لك . وابتغاء تمجيدك ، والشكر لك . يفتح قلبي ثناياه ،
وهناك فقط اشعر بأصفي سعادة يستطيع الانسان ان
يستشعرها ، فيك وحدك استشعرت السعادة الاوفر
حظا من الالهية . ان آلهة الارض تتميز من سائر
القائين ، كما تتميز قرارات المصير من قرارات واردة
بني الانسان ، حتى اوفرهم حكمة . والامواج التي
نراها تتصادم بكل قوتها وعنفها ليست بالنسبة اليهم
غير أمواج خفيفة تجري مزبدة عند اقدامهم دون ان
يحفلوا بها ، وهم لا يسمعون العاصفة التي تحيط بنا
بزئيرها وتلقى بنا على الارض ، ولا تكاد شكواوانا
تبلغ آذانهم . وكما نفعل نحن من اجل الاطفال
المساكين المحبوسين في السنتهم ، يتركوننا نملأ الهواء
بزفراتنا وصرخاتنا . انت كثيرا ما تحملتني أيتها الاميرة
الالهية ، ومثل الشمس كثيرا ما جففت نظرتك
الندی في عيني .

الاميرة : من الانصاف الا تبخل عليك النساء بعلام مودتهن ،
لان قصيدتك تمجد جنسهن على أنحاء عدة . وسواء
صورتهن رقيقات او شجاعات . فانك استعذت دائماً
ان تصوّرهن نبيلات محبوبات . واذا كان أرميدة (١٧)
Armide يبدو لنا بغیضا ، فان مفاتنه وحبّه سيستحقان
غفراننا .

تاسو : كل ما یرنّ في قصائدي من نغمات ، انما أدين به لامرأة
واحدة ، واحدة فحسب ! وليست صورة مثالية هلامية
الشكل تراءى أمام عيني ، ومرة تقرب من النفس في
اشعاع باهر . ومرة اخرى تحتجب ، لقد شاهدت بعيني
نموذج كل فضيلة ، وكل جمال ، والصورة التي زودتني
بقسماتها لن تفنى أبدا : الحب البطولي الذي أوحى به
كلورنده الى تنكريد (١٨) والاخلاص الهادي المستر
عند هرمينيا (١٩) ، وعظمة سوفرونيا (٢٠) ومحنة
اولنده — كل هذه ليست اشباحا . ومن نسج الوهم
العابث ، بل هن فائنات خالدات . لانهن حقیقيات .
ومن صاحب الحق الاكبر في ان يبقى حيا خلال القرون
وان يستمر في العمل سرا ، ان لم يكن سر الحب النبيل
المودع بتواضع في عذوبة القصائد !

الاميرة : وهل لي ان اكشف لك عن مزية اخرى يحصل عليها
الشعر خلصة من دون ان نعلم ؟ انه يجتذبنا قليلا قليلا ،
فنصغي اليه ، ونظن اننا نفهم ، وما نفهمه لا تريب لنا
عليه ، وهكذا ننتهي بأن نصبح سبايا الشعر .

تاسو : اي سماء تفتحنيها لي أيتها الاميرة ! واذا لم يجعلني هذا

البهاء أعمى ، فسأرى في اللحظة التي لم أومل فيها ،
سعادةً أبدية تنحدر في جلال على الاشعة الذهبية .

الاميرة : حسبك ، يا تاسو ! ثمَّ الكثير من الاشياء التي يجب علينا
ان تمسك بها بعنف واندفاع ، لكن ثمَّ أشياء اخرى
لا نستطيع ان نظفر بها الا بالاعتدال والزهد . ويقال
ان هذا يصدق على الفضيلة ، وايضا على الحب وله بها
قراءة قريبة . فكر في هذا جيدا .

المنظر الثاني

تاسو : (وحده) هل يجوز لك ان ترفع عينيك ؟ وهل تجرؤ
على ان تجيل نظراتك حواليك ؟ انت وحيد ! هل
سمعت هذه الاعمدة كلماتها ؟ وهل ينبغي عليك
ان تخشى هؤلاء الشهود ، الشهود الصامتين على أسمى
سعادة ؟ شمس اليوم الحديد في حياتك ها هي ذى تشرق ،
ولا يمكن أن يقارن هذا اليوم بأى يوم سبقه . إن الآلهة
وقد هبطت من السماء الى الكائن الفاني قد رفعت هذا
الخير الى السماء . أية دائرة جديدة تتكشف أمام
ناظريه ! اى ملكوت ! واى ملكوت ، ورغبتى المشبوبة
لكم تحققت على أجمل نحو ! كنت أحلم بالقرب من
السعادة العليا ، وهذا النعيم يفوق أجراً الاحلام .
فليتخيلن من ولد أعمى ما هو الضوء ، وما هي الالوان
بكل ما اوتي من أسباب الخيال ، اذا انكشف « النهار »
الحديد ، الذى لم يكن يعرفه ، لأنظاره ، فانه يكتسب
حساً جديداً . اني اسلك هذه السبيل الجديدة وانا مفعم

بالحماسة وبالامل الواثق ، نشوان بسرور يجعلني اترنح .
انت تمنحيني الكثير ، انت تجودين بمثل ما تجود السماء
والارض بغير حساب : بعطاياها الوفيرة بأيد مليئة ،
وتطلبين مني في مقابل ذلك ما لا يحوله الا مثل هذا العطاء
يجب عليّ ان أزهد ، ويجب عليّ ان اظهر بمظهر
الاعتدال ، وبهذا استحق ثقتك . اى شيء اذن فعلته
حتى تختارني وتستضيفني انا ؟ وماذا ينبغي ان افعل
لاكون جديرا بها ؟ لكن كونها استطاعت ان تثق بك ،
أليس هذا دليلا على أنك جدير بها ؟ أجل يا أميري !
لتكن روحي أبدا طوع كلماتك ونظراتك ! أجل ،
اطلبي ما تشائين ، فلك الحق في هذا ، وانا ملك يديك !
ألا فلتبعث بي الى البلاد البعيدة سعيا وراء الفعال والاعطار
والمجد ، ولتقدم اليّ في اعماق الحمائل القيثارة الذهبية ،
ولتكرسني للراحة ، وللتغني بمناقبها ، فأنا ملك يديها ،
انها بتشكيلها أياى على هواها ، تجعل منى عبداً لها ،
انه من أجلها حرس قلبي كل كنوزه . آه لو وهبني الله
القدرة على التعبير عن نفسي بآلاف الطرق ، لما كفتني
للتعبير عن اجلالي لها اجلالاً لا يبلغ مداه التعبير . أود
أن تكون لي فرشاة الرسام ، وشفاه الشاعر ، أعذب
شفاه تغذت بشهد الربيع . كلا ، بعد الآن لن يغدو
تأسو إلى قلب الغابات ، ولن يحمل وحدته وضعفه
وحزنه وهو يسير في غمرة الناس . لم يعد بعد وحيداً
فأنت رفيقته . اوه ! لو استطاعت أمجد المغامرات أن
تتجلى هنا أمام عيني ، محاطة بأخطار رهيبه ! فسأهرع
إليها ، وسأغامر بحياتي هذه التي أستمدّها الآن من بين

يديها ، سأغامر دون أسف . وسأدعو أفضل الناس
ليكونوا أصدقائي ، كما انجز المستحيل مع جماعة
نييلة ، تحت امرتها ووفقاً لإشارة منها . لماذا لم تستطع
تهديئة جزعك ، ولماذا لم يصمت فمك عما استشعرته
حتى اليوم الذي تستطيع فيه أن تجثو عند قدميها وأنت
جدير بها . لقد كانت تلك خطتك ، وكانت هذه
رغبتك العاقلة . لكن ماذا يهم ! ان تلقى مثل هذه
الهدية ، بدون سبب ولا داع ، هو أجمل من تخيل
امكان المطالبة بها . فلتفصح نظراتك عن سرورك ! ان
ما ينتظرك لعظيم واسع . شباب ، غني بالامسال
يدعوك في اغراء إلى المناطق المجهولة للمستقبل
الشعشعاني . — انتفخ أيها الصدر ! — وأنت أيها الهواء
الذي ينعم به نيمي ، اعطف مرة أخرى على نبتة حبي .
انها تريد ان تتصاعد صوب السماء ، وان تنطلق
آلاف الأغصان من جذعها ، وأن تتفتح فيها الأزهار .
اوه ! لتحمل ثماراً ! اوه ! لتحمل السرور ! ابتغاء ان
تستطيع يد جنون أن تلتقط الزينة الذهبية لاغصانها
البهجة النضرة الثرية .

المنظر الثالث

تاسو ، انطونيسو

تاسو : مرحباً بك ، يا من أراه اليوم وكأني أراه للمرة الأولى !
لم يتأد إلي نبأ إنسان بأجمل مما نبئت بك ! مرحباً بك !
أنا اعرفك الآن واعلم قيمتك ، وبدون تردد ، أقدم
إليك قلبي ويدي ، وأرجو ألا توليني صفحة اعراضك.

انطونييو : أنت تقدم لي بسخاء هبات جميلة ، اقدر قيمتها كما ينبغي : لكن اسمح لي أن أتردد قبل أخذها . فأنسا لا أدرى هل أستطيع أن أقدم إليك في مقابل ذلك ما يماثلها . ولا أود أن أظهر بمظهر المندفع ولا بمظهر الجاحد : واسمح لي أن أكون عاقلاً فطناً بالنسبة إلى كليتنا معاً .

تاسو : ومن ذا الذي يلحى الفطنة ؟ ان كل خطوة على طريق الحياة تكشف عن شدة الحاجة إليها . لكن الأفضل من هذا ان يقول لنا القلب متى نستطيع أن نستغنى عن الاحتياط المدقق .

انطونييو : ليسأل كل منا نفسه في هذا الصدد ، لأنه إذا ارتكب غلطة ، فإنه هو الذي سيكفر عنها .

تاسو : ليكن ! لقد فعلت واجبي . واحترمت أمر الأميرة التي تود منا أن نكون صديقين ، وقد عرضت نفسي عليك . وما كان من حقي أن أتهرب ، يا انطونييو . أمّا أن أفرض نفسي عليك ، فهذا أمرٌ بعيد عن مخاطري قطعاً . فليكن كما تريد . ومع مضي الزمن . حين يزداد كل منا معرفة بالآخر فلربما تطلب أنت مني بمزيد من الحماسة الهبة التي ترفضها أنت الآن بكل برود وتزدرجها

انطونييو : الاعتدال يدعى في أحيان كثيرة : بروداً ، من قبل أولئك الذين يتخيلون أنهم أشد حماسة من الآخرين ، لأن حماسة مفاجئة تتابهم عابرة .

تاسو : انت تستهجن ما استهجن واتجنب . وأنا أيضاً ، رغم شبابي ، اعرف كيف أفضل البقاء على الشدة .

انطونيو : هذا عين العقل ! وابق مخلصاً لهذا الرأي .

تاسو : لك الحق في أن تنصحنى وان تحذرنى ، لأن التجربة تصحب خطواتك وكأنها صديقتك التى تعرف قيمتها منذ زمان طويل . لكن صدقنى انه بالنسبة إلى القلب المنطوي على نفسه تكون الأيام والساعات غنية بالاراء الناضجة ، وهو يتمرس سرّاً بكل فضيلة يزعم حزمك انه يعلمنى اياها وكأنها أمر جديد على .

انطونيو : من الجميل أن يشغل المرء بدراسة نفسه ، بشرط أن يكون ذلك مجدياً ونافعاً . لأن الإنسان ، لا يقدر أن يعرف دخيلة نفسه من مجرد الانطواء عليها لأنه وهو لم يعد له فيه مقياس غير ما يجده في نفسه ، فإنه أحياناً يقدر نفسه أقل من قدرها ، وغالباً — مع الأسف — ما يقدرها فوق قدرها . ان الإنسان لا يعرف ذاته إلا عن طريق الآخرين ، والحياة هي التى تعلم المرء كيف يحكم على نفسه .

تاسو : اسمع كلامك بالتقدير والتحييد .

انطونيو : ومع ذلك فأنت ربما تدرك من هذا الكلام أمراً يختلف تماماً عما أقصده .

تاسو : كلا ! إننا بهذه الطريقة لن نقرب عن بعضنا بعضاً . فليس من الحكمة ولا الانصاف ان تسيء تقدير إنسان على هذا النحو ، ايا من كان هذا الإنسان . أنا أعلم أنك تريد الخير وانك تحققه بالفعل ، ويبدو أنك لا تحفل بمصيرك أنت ، وتفكيرك يتوجه إلى الآخرين ، وإليهم تمد يد المساعدة ، وعلى أمواج الحياة المائجة

يظل قلبك ثابتاً لا يتزعزع . نعم ، هكذا أراك . ومن
عساي أكون ، لو لم أغد إليك ؟ ولم أبذل غاية الوسع
في المشاركة في الكثر الخفي الذي تخبئه في ذاتك ؟ وأنا
أعلم أنك لن تأسف لو أنك فتحت قلبك لي . وأنا
أعلم أنك ستكون صديقي في اليوم الذي فيه ستعرفني
حق المعرفة : ومنذ وقت طويل وأنا في أمس الحاجة
إلى صديق مثلك . وأنا لا أخجل من عدم تجربتي ، ولا
من شبابي . وسحابة المستقبل الذهبية تحيط هادئة
برأسي . ايه يا صديقي النبيل ! تقبلني على صدرك ،
وعلم الفتى المشبوب الحماسة ، غير المحنك كيف
يستعمل الحياة باعتدال .

انطونيو : أنت تريد أن تحصل في لحظة على ما لا وجود به الزمان
إلا بتؤدة وأناة .

تاسو : في لحظة يمنح الحب ما لا يمنحه المجهود في وقت طويل .
وأنا لا أتضرع إليك ، بل من حقى أن أطلب بذلك .
إنى أدعوك باسم الفضيلة التى تعنى بربط الناس الذين
تقدرهم ، وهل لي أن أذكر لك اسماً آخر ؟ الأميرة
ترجو هذا ، وتريده - وليونورا تريد أيضاً أن تقتادني
إليك ، وتقتادك إلي . اوه ! أرجوك ، فلنحقق مشيئتها !
فلنظهر متحدين أمام الآلهة ، ولتقدم إليها خدماتنا
وروحنا كلها ، ولنوحد جهودنا لبتغاء أن نفعل لها
كل ما تستحق . مرة أخرى ! - هذه يدي ! خذها !
لا تردد طويلاً ، ولا تمتنع طويلاً ، يا صديقي النبيل ،
امنحن أجمل نعمة يمكن أن تنعم بها القلوب النبيلة ،

وهي أن تبذل نفسها بكل ثقة ودون تحفظ لرجل أفضل منك .

انطونيو : انت تمضي بأشعة ملامى ! يبدو انك متعود على الانتصار ، وعلى أن تجد أمامك الطرق راحة والأبواب مفتوحة . اني أتمنى لك — عن طيب خاطر — كل قيمة وكل سعادة ، بيد أنى أرى بكل جلاء أن كلينا لا يزال بعيداً جداً عن الآخر .

تاسو : فيما يتعلق بالسنوات والقيمة المجرية — هذا ممكن ، لكن فيما يتعلق بالحماسة السعيدة والارادة الحيرة ، فلا يفوقنى إنسان .

انطونيو : الارادة لا تكفى للفعل ، والحماسة تقع في الأوهام فيما يتعلق بطول السبل . ان من يصل إلى الهدف ، يتلق الاكليل . وفي أحيان كثيرة يحرم منه من هو أجدر به . لكن ثم أكاليل من السهل الظفر بها — وان من الاكاليل لانواعاً لا تنتهى — ويحصل عليها دون عناء ، أثناء نزهة .

تاسو : قل ان اله الحظ يصنع في هذا أكثر ما يصنع سائر الآلهة ، وأنا أوافقك على رأيك لأن اختياره أعمى .

تاسو : العدالة هي الأخرى معصوبة العينين ، وهي تغلق عينيها دون التخيل والتمويه .

انطونيو : من العدل ان يمجّد المحظوظ الحظ . وان يعزو اليه في خياله ماثات الاعين لتمييز الفضل ، وان ينجّد اختياره حكيماً ، وان يؤكد انصافه الدقيق ، وان يدعوه « مينرفا » ، وان يسميه ماشاء من أسماء ، وان

يرى من الجزاء الوفاق ما ليس الالهة سخية ، ويظن
زينة مستحقة عن جدارة ما ليس الا زينة منحتها الصدفة.

تاسو : لم تعد في حاجة الى مزيد من الايضاح . كفى ! اني
اقراً في أعماق قلبك واعرفك مدى الحياة . آه ! لو
استطاعت الاميرة ان تعرفك كما اعرفك انا ! لاتبدد
سهام عينيك ولسانك ! وعبثاً توجهها نحو اكليلي ،
اكليلي الذي لن يفنى ، والذي يزين جبيني ، ابدأ بان
تطيل قامتك حتى لاتحسدني عليه ، وحينئذ فلربما كان
في وسعك ان تنازعني اياه . انه مقدس عندي ، وهو
خيرى الاسمى . ومع ذلك أرني الانسان الذي بلغ
الغاية التي اصبو اليها ارني البطل الذي لايعرف اسمه
الا لانهم يحكون عنه الحكايات ، أرني الشاعر الذي
يمكن ان يقارن بفرجيل ، بهوميروس ، وهذا يعنى
ماهو اكثر من هذا : ارني الانسان الذي استحق هذه
الجائزة ثلاث مرات ، وانحجله هذا الاكليل الجميل
ثلاث مرات اكثر منى : حينئذ ستراني جاثيا أمام الالهة
التي منحني اياه ، ولن انهض واقفا قبل ان تخلعه من
جبيني وتنقله الى جبين من ينتصر على .

انطونيو : الى ذلك الحين ستظل جديرا به ، هذا أكيد .

تاسو : ان أوضع في الميزان - هذا أمر لا اريد الافلات منه ،
لكنى لاستحق الازدراء . والاكليل الذي حكم أميرى
باني جدير به ، الاكليل الذي ضفرته يد أميرتي من
اجلى ، لا يحق لاحد ان ينازعني اياه ولا ان يستهزئ به

انطونيو : هذه اللهجة المستعلية وهذه الحماسة المتدفعة لاتليقان

منك نحوى ، ولا تليقان اكثر بمكان مثل هذا المكان
الذى نحن فيه .

تاسو : ماتسمح به لنفسك هاهنا ، استطيع ان اسمح به لنفسى
ايضا . ألا يمكن الحقيقة ان تسمع صوتها هاهنا ؟ هل
هذا القصر سجن للروح الحرة ؟ والقلب النبيل الايستطيع
ان يعرف هاهنا غير الاضطهاد ؟ يبدو لى ان العظمة
مكانها هاهنا اكثر من أى مكان آخر . عظمة النفس !
أليس في وسعها ان تعيش بالقرب من عظماء هذه الدنيا ؟
بلى ، تستطيع ، بل يجب ذلك . والنبيل الذى تلقيناه
عن آبائنا يكفى وحده ليقربنا من أمير ، فلم لا يكون
هذا ايضا شأن القلب الذى لم تمنحه الطبيعة عظيما لكل
انسان ، كما انها لم تستطع ان تعطى لكل أحد اسلافا
مشهورين . صغار النفس وحده هو الذى ينبغي ان
يضيق بهذا المكان ، والحسد وحده هو الذى يظهر
مسر بلا بالعار : وهكذا لايجب لاي عنكبوت ان يلمطخ
بنسجته نقاء هذه الجدران المرمرية .

انطونيو : أنت ترىنى كم يحق لى ان احتقرك ! هل الولد الغريريد
ان ينتزع بالقوة من الرجل الناضج ثقته وصداقته ؟
يا عديم التهذيب (٢١) ، هل تحسب نفسك مؤدبا ؟

تاسو : انى افضل ماتسميه أنت التهذيب على مالاستطيع أنا
أن اسميه لا خسيسا .

انطونيو : انت لاتزال شابا صغيرا بحيث لايمكن التهذيب اللائق
ان يعلمك اتباع طرق أفضل من تلك التى تسلكها .

تاسو : لم أعد شابا صغيرا بحيث اركع أمام الالهة المزيفين ،
ولا قدع الكبرياء بالكبرياء ، اشعر بأن قد بلغت أشدّي

انطونيو : حيث يكون الفيصل هو تلاعب الشفاه وتلاعب الاوتار
فمن الممكن ان تخرج من المعركة بطلا منصورا .

تاسو : قد يكون من التهور أن أشيد بقوة عضلاتي ، لأنها لم
تفعل شيئا حتى الان ، لكنني واثق منها .

انطونيو : انت واثق من المساحات التي أفسدتك طوال مجرى
حظك الوقح .

تاسو : لقد شببت عن الطوق ، هذا ما أحس به الان .
وما كنت أود ان أجرب لعبة السلاح الخطرة معك ،
لكنك تهيج نار غضبي باستمرار ، وتجعل دمي يغلي
في عروقي ، والرغبة في الانتقام على ألمها تغلي وتزيد في
صدرى فان كنت الرجل الذي تفاخر به ، فواجهني .

انطونيو : انت لاتدرى من أنت كما لاتدرى أين أنت .

تاسو : لا يوجد معبد يلزمنا باحتمال الاهانة . انت الذي تسب
وانت الذي تنتهك حرمة هذا المكان ، وليس أنا ،
أنا الذي عرضت عليك الرقة والاحترام والمحبة واجمل
المجاملات . ان روحك هي التي تدنس هذه الجنة ،
وكلماتك هي التي تلتطخ نقاء هذه القاعة ، لامشاعري
المتدفقة ، من قلبي ، قلبي الذي يثور على أقل دنس .

انطونيو : ياله من قلب سام في صدر ضيق !

تاسو : المكان هاهنا فسيح بما يكفي لافساح المجال للقلب .

انطونيو : والعامه ايضا تروح عن نفسها بالصباح .

- تاسو : ان كنت نبيلاً مثلي ، فأرني ذلك .
- انطونيو : نعم ، أنا نبيل ، لكني اعرف أين أنا .
- تاسو : اذن تعال معي الى حيث يمكن استخدام السلاح .
- انطونيو : كلا ، لن أستجيب لتحدّي غير مناسب لك .
- تاسو : الجبن يرحب بمثل هذه العقبة .
- انطونيو : الجبان لا يهدد الا حيث يكون آمناً .
- تاسو : بكل سرور أتخلي عن هذا الأمان .
- انطونيو : ورط نفسك ماشئت ، لكنك لاتستطيع ان تورط هذا المكان .
- تاسو : فليغفر لي هذا المكان إذن معاناة الالهة ! (يستل سيفه)
استل سيفك ، او اتبعني ، اذا لم تشأ ان احتقرك دائماً
كما اكرهك .

المنظر الرابع

الفونسو ، السابقان

- الفونسو : في أي عراك اجدك هكذا على غير حسابان ؟
- انطونيو : هانت ذا تراني ، أيها الامير ، أقف هادئاً في وجه من
نزت في رأسه سورة الغضب .
- تاسو : اني أعبدك كما أعبد الاله ، يامن بنظرة واحدة منه
تقدع نفسي محذراً .
- الفونسو : احك يا انطونيو ، وقل لي ياتسو ، كيف نفذ النزاع
الى داخل بيتي ؟ كيف امسك بكما ، وجركما ، وانتما

الرجلان العاقلان - الى هذا الخيال الذي خرج على
جادة الاخلاق والقوانين ؟ انا مدهوش .

تاسو : اعتقد تماما انك لاتعرفنا نحن الاثنين على حقيقتنا . هذا
الرجل هنا ، المشهور بحكمته واخلاقه ، قد تصرف
معى بفضاظة وخيـث تصرف رجل غير مهذب ولانـبـيل
اقبلت عليه بكل ثقة ، فردني ، فلم أياس بل حاولت
مودتي ان تفرض نفسها عليه ، فلم يـزده ذلك الاتـعـتـاً
ومـرارة ، ولم يهدأ له بال حتى أحال انقى قطرة دم
في عروقي الى صفراء . عفوا ! لقد وجدتني هاهنا
فريسة للغضب الفائر . لكن المسئولية تقع عليه هو ،
مسئولية الخطأ الذي ارتكبت . ذلك انه نفخ بكل قواه
في اللهب الذي استولى على وجرح كلينا .

انطونيـو : لقد عصفت به حماسة الشاعر السامية . لقد وجهت
الكلام الى أنا أولاً ، ايها الامير ! وسألتي انا أولاً ،
فليستـمـح لي بالكلام بعد هذا الخطيب المندفع .

تاسو : نعم ، احك كلمة كلمة ! واذا استطعت امام هذا
القاضي ان تردد كل مقطع وكل بادرة ، فتجاسر اذن .
اذكر الـاهـانـات التي وجهتها اليك ، حتى ترتد شهادتك
عليك . وفي مقابل ذلك ، لا اريد ان انكر أية نـسـمة
نفثها صدرى ، واى نبض نبضت به عروقي .

انطونيـو : اذا كان عندك ماتقوله بعد ، فاستمر في الكلام ، والا ،
فاسكت ودعني أتكلم هل من رأسى انا ، أيها الامير ،
رأسى الحار خرج هذا النزاع ؟ من هو المخطيء ؟
السؤال معقد ، ويمكن ان يبقى الان بدون جواب .

تاسو : كيف ؟ رأى ان السؤال الاول هو : من منا هو المخطيء ؟

انطونيو : الامر ليس كما يتصوره عقل خارج عن طوره .

الفونسو : انطونيو !

انطونيو : مولاي ، انا احترم تنبهك ، لكى اجعله يسكت . وحين انتهى من كلامى ، فله ان يواصل كلامه ، وانت الذى ستفصل في هذا . سأقتصر على القول باننى لا استطيع ان اتشاجر معه ولا استطيع ان اتهمه ولا ان ادافع عن نفسى ، ولا ان اقدم نفسى الان لتبرير فعله . لانه بما هو هنا الآن ، لم يعد انسانا حرا . انه واقع تحت طائلة القانون ، الذى لن يخفف من صرامته الا كرمك واحسانك . ذلك انه هددني في هذا المكان ، وتحديني للمبارزة وبصعوبة اخفى امامك سيفه المسلول . ولو لم تُقدم علينا يامولاي ، لرأيتنى انا ايضا امامك ناسيا واجبي مشاركا في خطاه وعاره .

الفونسو : (مخاطبا تاسو) انت لم تحسن صنعا .

تاسو : قلبي ، يامولاي ، يرى عساحتى ، وقلبك ايضا من غير شك . نعم ، صحيح اننى هددت ، وتحديت ، وسللت سيفي . لكن بأى خبث وكلمات متقاة جرحنى لسانه ، وكم سارعت اسنانه المسنونة الى صب السم الدقيق في دمي ، وأحضأ نار الحمى في بدني - هذا كله أمر لا تستطيع ان تتصوره ، يبرود وعدم انفعال جعلني افقد صبرى شيئا فشيئا . اوه ! انت لا تعرفه ، ولن تعرفه ابدا . لقد قدمت اليه بكل حماسة نفسى اجمل

مودعة - لكنه القى بهديتي على الارض باحتقار ، ولو لم
يثب قلبي أمام هذه الالهانة ، لكان قد فقدَ الى الابد
حقه في كرمك وأفضالك ، وفقد حقه في القيام
بخدمتك . فان كنت نسيْتُ القانون كما نسيْتُ المكان
الذي كنت فيه ، فاصفح عني . لكى لا يوجد مكان
يحق لى فيه ان أكون خسيسا ، أو ان أقبل الاذلال . فان
كان هذا القلب . في أى مكان كان ، ينسى الواجب
نحوك ، ونحو نفسك ، اذن فعاقبه ، واطرده ، ولا تجعل
عينك بعد ذلك تراني .

انطونيو : ما أخف التهم الثقيلة على الشاب ، وما اسهل ما ينفض
عن نفسه الاخطاء كما ينفض عن ثوبه الغبار ! وقد
يكون في ذلك ما يثير الدهشة ، لو لم يعرف المرء قوة
الشعر السحرية التى يحلوها ان تتلاعب بالمستحيل . لكنك
انت يا أميرى ، وكل من يخدمونك ، هل يعتقدون ان
فعلته هذه هينة - أكاد أشك في هذا . ان الجلالة تبسط
جناح الرعاية على كل من يقرب منها ، كما يقرب
المرء من اله ومن معبده غير المستباح . وعند وصييد
قصرها يضبط الانفعال نفسه ، كما يفعل عند قدم
المذبح . فلا سيف يسل ، ولا كلمة تهديد ، ومن أهين
يتخلى عن الانتقام . وخارج اسوارها يتسع المجال
للغضب الشائر والكراهية المنطلقة . وهتاك لا يجرؤ الجبن
على التهديد ، والشجاع القلب لا يتهرب . وهذه
الاسوار الماثلة قد اقامها اجدادك على الامان ، وشيدوا

لمهابتهم حرماً آمناً ، وبحكمة بالغة وضعوا فيها العقوبات
أمام الاضطراب ، وسنوا لذلك عقوبات صارمة :
النفي ، السجن ، الموت كانت عقوبات المذنب ،
ولم يكن ثم اعتبار للشخص ، والرحمة لم تقف ذراع
العدالة ، والمجرم نفسه شعر بالخوف يأخذ بمُخَنَّقِهِ .
وبعد أيام طويلة من السلام المشرق ، نشاهد في مأوى
الأدب واللياقة الغضب الوحشي يظهر بعنف . سيدى !
احكم ، وعاقب ! فمن ذا يستطيع ان يسير بين حدود
الواجب الضيقة ، اذا لم يتحمه القانون وسلطة الامراء ؟ !

الفونسو : شعورى بنزاهته (٢٢) يجعلنى اسمع اكثر مما تقولان
وما لا يقدر كلاكما ان يقوله . كتما ستؤديان الواجب
على نحو أفضل لو انكما لم ترغمانى على اصدار حكم .
وفي هذه المسألة الحق والخطأ جاران قريبان . فان كان
انطونيو قد اهانك ، فعليه - بطريقة أو باخرى - ان
يدفع لك التعويض الذى ستطلبه . لكنى أود ان تمتثلا
لحكمى . والى ان يحين موعده ، فان غلطتك ياتاسو
تقضى عليك بالسجن . ومع ذلك فاني أعفو عنك ،
واخفف من اجلك صرامة القانون . اتركنا ياتاسو
ولا تغادر ابدا غرفتك . ستكون لنفسك حارسا ورفيقا
وحيـدا .

تاسو : أهذا ، أيها الأمير ، حكم قضائك ؟

انطونيو : ألا ترى فيه رافة الأب ؟

تاسو : (مخاطباً انطونيو) الآن لا كلام لي معك . (مخاطباً
الفونسو) أيها الأمير ! ان حكمك القاسي يجعل منى

دى بويون . وقد حشاها الشاعر بأحداث خيالية وحكايات غرامية
اضفي عليها سمات شعرية رفيعة . لكن تحليلاته الشعرية كانت
تحبسها وتقلل من جمالها الاعتبارات الدينية والاخلاقية المتشددة
التي حرص الشاعر عليها . وفي الملحمة جانبان متقابلان : جانب
الطبيعة والغابات والعواطف الغرامية ، وفي مقابلة جانب المعارك ،
والخطب وادوار الملائكة في القتال .

وطبعت هذه الملحمة في سنة ١٥٨٠ دون علم الشاعر ولا رغبته .
وكانت وساوسه الدينية تسيطر عليه ليعرف هل كل مافى هذه
الملحمة يطابق العقائد الدينية بحذافيرها . وسبب له هذا البلبال
قلقا بالغا ربما كان من أسباب ما انتهى اليه من جنون . ودفعه
هذا القلق الى كتابة الملحمة في صورة أخرى ، ظهرت في سنة
١٥٩٣ تحت عنوان : « أورشليم مفتوحة » Gerusalemme Conquistata
لكن هذه اقل قيمة من « أورشليم محررة » ؟

وكان تاسو في تلك الاثناء قد نال حظوة كبيرة لدى الفونسو
الثاني ، دوق فرارا ، ولدى اختيه : لوكرتسيا ، وليونورا . وتغنى
تاسو بهاتين الاخيرتين في أشعاره .

وهنا تثار المشكلة الكبرى في حياة تاسو : هل قامت علاقات
غرامية بينه وبين الاميرة ليونورا ؟

اما من الناحية التاريخية المحض فالباحثون يقطعون بعدم
قيام مثل هذه العلاقات ، ويؤكدون ان اهتمام ليونورا واختها
لوكرتسيا والامير بانتاج الشاعر انما كان وفقا لما جرى عليه العرف
في ذلك الوقت ، من رعاية الشعراء والفنانين والقصائد التي فيها
تغنى تاسو بالاميرتين انما ضرب فيها على قالب العرف والتقليد
الجاري آنذاك ، دون ان يكون له اى مدلول في الواقع . لقد جرى
العرف بأن يمجّد الشعراء من يتولون رعايتهم ، من الامراء او
الاميرات او من اليهم ، ولم يكن في ذلك ادنى دليل على قيام علاقات
حقيقية اخرى غير التمجيد والمديح .

لكن الاسطورة شاعت بأن ثم علاقة غرامية بين تاسو والاميرة
ليونورا دسته ، وزعموا أنه وجه اليها قصائد مشبوبة بغرامسه
الجارف ، لكنه اخفى موضوع غرامه ، الى درجة ان سيدتين اخريين
تحملا ن نفس الاسم : ليونورا ، كان في وسعهما ان يزعموا انهما
المقصودتان ، وهما الكونتيسة ليونورا سانفتالي - وستلعب دورا
ظاهرا في مسرحيتنا هذه - ووصيفة في القصر .

أنا الرجل الحر ، مسجوناً . ليكن ! أنت تعتقد أن هذا عدل . اني أحترم أمرك ، فهو مقدس عندي ، وأمر قلبي أن يخبىء في أعماقه الصوت الصارخ فيه . وما يحدث لي الآن جديد ، إلى درجة أنني لا أكاد أتعرفك ، وأتعرف نفسي وهذا المقام الجميل . اما خصمي فأنا أعرفه جيداً ! أريد أن أطيع ، وأن كنت أستطيع ويجب عليّ — طالما كنت هنا — أن أقول أشياء كثيرة . لكن شفّتي بكماء . هل ارتكبت جريمة إذن ؟ يبدو هكذا ، لأنني أعامل معاملة المجرم . ومهما يقل قلبي فأنا سجين .

الفونسو : أنت يا تاسو تأخذ الأمر بأشد مما أخذه أنا .

تاسو : بقي لدى لغز : لغز ، هذا تعبير مبالغ فيه ، وما أنا بطفل ، أكاد اعتقد أنه ينبغي عليّ أن أفهمه . وفجأة ينبثق ضياء ، ويلوح إليّ ، وفي نفس اللحظة يعود الظلام . لا سمح عني إلا للحكم الصادر ضدي ، وأنا أحنى رأسي . وما قلت إلا كثيراً من الكلمات التي لا جدوى فيها . عوّد نفسك إذن منذ الآن على الطاعة أيها العاجز . لقد نسيت أين كنت : قصر الآلهة ، بدا لك في مستوى الأرض ، والآن سقطة سرية تدفع بك إلى الهاوية . أطع عن طيب نفس ، إذ يخلق بالمرء أن يفعل عن طيب نفس ، ما هو مؤلم له . هالك السيف الذي أعطيته حينما كنت أرافق الكردينال في فرنسا ، لقد حملته دون مجد ، ولكن أيضاً بدون خجل وعار ، حتى ولا اليوم . هذه الهبة التي علمت عليها الكثير من الآمال ، هأنذا أتخلي عنها بانفعال عميق .

الفونسو : أنت لا تدرك إذن شعورى نحوك .

تاسو : نصيبي أن أطيع ، لا أن أفكر ! وأسفاه ! ان المصير يطالبني بأن أضحي بهديّة أثمن . إن الإكليل لا يليق بسجين . وهأنذا أخلع بنفسى عن رأسى هذه الزينة ، التى بدأت كما لو كانت ستزينه إلى الأبد . لقد منحت السعادة العظمى في وقت مبكر جداً ، وهما هي ذى تعاقبني على ما بثته في نفسى من كبرياء فزالت عني . انك تتزع من ذاتك ما لا يستطيع إنسان آخر أن يأخذه منك ، وما لا يمنحه الله مرتين . ونحن معشر بني الإنسان ، نحن نمتحن على غريب ، نحن لا نستطيع أن نتحمل ذلك ، لولا أن الطبيعة منحتنا الخفة المحسنة . والمحنة تعلمنا أن نلعب ، غير مكترئين مثل المبذرين ، بخيرات لا تصاب لها قيمة ، وبأنفسنا نفتح أيدينا لينحدر منها خير ثمين إلى غير عودة . (يقبل الاكليل) . بهذه القبلة تمزج دمة تكرسك إلى ما هو فان عابر . وهذه العلامة الرقيقة على ضعفنا مسموح بها . ومن ذا الذي لا يبكى ، حين يرى أن الخيرات الخالدة هي نفسها لا تأمن الموت . إذهب والحق بهذا السيف الذي لم يظفر بك ، مع الأسف ! ولف نفسك حواليه ، واسكن كما لو تسكن على قبر البطل ، على قبر سعادتى وآمالى وهأنذا أضعهما معاً بحرية عند قدميك ، فقيم يفيد السلاح حين يزمر جز غضبك ، وقيم تفيد الزينة لمن لا تقدره ؟ إني أخرج من هنا سجيناً وانتظر حكمك .

(بإشارة من الامير يلم خادمه السيف والأكليل ويحملها)

المنظر الخامس

الفونسو ، انطونيو —

انطونيو : إلى أين يذهب الخيال بهذا الولد ؟ وبأية ألوان يصور قيمته ومصيره ؟

الشباب — لأنه محدود وحر غير مجرب — يظن في نفسه أنه من معدن لا نظير له ونادر ، ويحسب أن كل شيء مسموح به تجاه كل ما ليس بشباب : فليشعر بالعقاب ، فإن عقاب الشاب نعمة تضمن لنا عرفان الرجل الناضج.

الفونسو : لقد حل به العقاب ، وأنحشى أن يكون عقاباً بالغ القسوة .

انطونيو : إذا أردت أن تعامله على نحو أكثر رأفة ، أيها الأمير ، فأعد إليه حرته وليكن السلاح هو الفیصل في نزاعنا .

الفونسو : لو طالب الرأي بهذا ، فلن اعترض عليه . لكن قل لي كيف اهجت غضبه ؟

انطونيو : يصعب علىّ ان اصف كيف حدث ما حدث . ربما جرحته بوصفه رجلاً ، لكن كرجل نبيل فاني لم اهنه . ولم تنبس شفتاه حتى في أشد هياج غضبه بكلمة تؤخّش الادب .

الفونسو : هكذا ظهر لي شجاركما وماظنته في بادئ الامر ، وما تقوله الآن يؤيده . وحين يتعارك رجلان ، فالتناس يعدون اعقلهما هو اكثرهما ذنباً . ما كان يحق لك ان تهتاج ضده ، وانما كان الاليق بدورك ان ترشده

وتوجهه . لكن لايزال في الوقت متسع : فالمسألة التي نحن بصدددها ليست من تلك التي ترغبك على امتشاق السلاح . وطالما استطعت ان ابقي في سلام مع جيرانى ، فاني اريد ان انعم بالسلام في بيتى ايضا . أعدّ الهدوء وفي استطاعتك ان تصنع ذلك بسهولة . من الممكن ان تبدأ ليونورا سانفتالى بالسعى لتهدئته بكلمات رقيقة ، وبعد ذلك تذهب انت اليه ، وتطلق سراحه باسمى . ثم تكتسب ثقته بكلمات نبيلة مخلصه . افعل هذا متى استطعت . ستحدث اليه كصديق وكوالد . وقبل ان نرحل من هنا ، اريد ان الصلح قد انعقد بينكما ، ولاشئ يستحيل عليك اذا اردته . واذا اقتضى الامر فسيتي ساعة أخرى ، وترك للنساء مهمة اتمام مابدأته وحين نعود ، سيكون قد ازلن كل أثر للانطباعات العابرة لتلك الساعة . يخيل للمرء أنك يا انطونيو تخشى ان تصدأ ! لم نكد تفرغ من مشكلته ، حتى خلقت لدى عودتك مشكلة اخرى . آمل ان تنال نفس النجاح انطونيو : انا خجلان ، وارى في كلماتك كما لو كانت مرآة صافية كل الصفاء ، أرى ماذا كانت غلطتى . ومن السهل على المرء ان يطيع سيدا نبلا يعرف كيف يقنع كما يعرف كيف يأمر .

الفصل الثالث

المنظر الاول

الاميرة : (وحدها) أين اذن ليونورا ؟ كل لحظة تمر تريد من ألم القلق الذي يمزق أعماق القلب . لا أكاد أعرف ماذا حدث ، ولا أكاد أعرف من الجاني . آه لو جاءت ! لأود أن أتكلم مع أخي ، ومع أنطونيو قبل أن أكون أهذا نفسا ، وقبل أن أعرف كل ما حدث وما عسى أن يحدث .

المنظر الثاني

الاميرة ، ليونورا

الاميرة : ماوراءك من أنباء باليونورا ؟ قولي لي الى أين صار أصدقائك ؟ ماذا حدث ؟

ليونورا : لم أعرف شيئا أكثر مما كنا نعرف . لقد اصطدم كلاهما بالآخر اصطداما عميقا ، واستل تاسو سيفه ، وفصل بينهما أخوك . لكن يلوح ان تاسو هو الذي أثار النزاع لان أنطونيو يتجول بحرية ويتحدث مع أميره ، أما تاسو فعلى العكس من ذلك : ألقي به في غرفته ولا يشاهد احدا .

الاميرة : من المؤكد أن أنطونيو هو الذي أهاجه ، لقد أهان روحه السامية ، بما أبدى من برود وعدم اكتراث .

ليونورا : وأنا أعتقد هذا أيضا ، لانه حين أقبل عليه كانت سحابة تظلل جبينه .

الاميرة : أواه ! لماذا قدر علينا أن ننسى الى هذا الحد أن نتبع صوت القلب المستسر الصافي ؟ ! ان فينا يتحدث الاله همساً ، همساً ولكن بوضوح ، ويقول لنا ما ينبغي أن نفعل وما ينبغي أن نتجنب . في هذا الصباح بسدا لي انطونيو أكثر تصلباً وانغلاقاً مما كان من قبل . وقلبي أنبأني بالخطر حين شاهدت تاسو قادماً . ما عليك إلا أن تنظري إلى مظهرهما : الوجه ، البزة ، النظرة ، المشية ! كل شيء فيهما يتعارض ويتنافر ، ولن تستطيع الصداقة أن تجمع بينهما أبداً . بيد أن الأمل وهو الذي يخلق الأوهام ، قال لي بلهجة مقنعة : كلاهما عاقل ، نبيل ، مثقف ، وكلاهما صديق لك ، وهل هناك رابطة أمتن من الرابطة الجامعة بين النفوس الفاضلة ؟ دفعت الشاب تاسو ، فقدّم نفسه كلها ، لقد أسلم قياده بين يديّ بلطف وحرارة ! أواه ! لو كنت فقط تحدثت قبل ذلك مع انطونيو ! ترددت ، وكانت المهلة قصيرة جداً . وخفت أن أوصيه بتاسو . منذ الكلمات الأولى المتبادلة بدون حرارة تذكر ، لقد وثقت باللباقـة والأدب ، وبالعرف الجارى ، الذي يقوم رقيقاً حتى بين الاعداء ، ولم أتوقع من رجل ذي تجارب ، مثل أنطونيو ، أن يتفعل هذا الانفعال الخليق بحمية الشباب . لكن حدث ما حدث . كان الشر بعيداً عنهما ، لكن ها هو ذا الآن أسدي إليّ نصيحة . ما العمل ؟

ليونورا : اسداء النصيحة أمر عسير ، حسبما تقولين ، وانت
نفسك تشعرين بهذا . ان المسألة ها هنا ليست من نوع
ألوان سوء الفهم بين قوم يفكرون بنفس الطريقة ،
مما يمكن بضع كلمات أو - عند الحاجة - السلاح
أن يبدده دون صعوبة وعلى نحو سعيد . هنا يتواجه
رجلان شعرت منذ زمان بعيد أنهما خصمان ، لأن
الطبيعة لم تجعل منهما رجلاً واحداً . لو كانا عاقلين
وفهما مصلحتهما ، لكانا صديقين متحدين في رجل
واحد ، وسلكا سبيل الحياة قوين سعيدين مسرورين
وكان ذلك أمل ، فترة من الوقت ، لكنى أرى الآن
أن هذا الأمل وهم . وعلينا ، مهما كلفنا هذا من ثمن ،
أن نهديء من شجار هذا اليوم ، لكن هذا لن يكون
ضماناً للمستقبل ، بل ولا للغد . وعندي أن الحل
الأفضل هو أن يتعدتاسو فترة من الوقت ، وفي وسعه
أن يذهب مثلاً إلى روما أو فيرننتسه ، وسألحق به هناك
في غضون بضعة أسابيع وأستطيع أن أوثر فيه بوصفى
صديقه . وفي تلك الأثناء تستطيعين أنت ، من ناحيتك
أن تقرّبي أنطونيو من جديد ، بعد أن أصبح غريباً
عنك وعن أصدقائك : وهكذا فإن ما يبدو لنا الآن
مستحيلاً ، يمكن الزمان باحسان أن يسمح به ، والزمان
يسمح بالكثير .

الأميرة : أنت ، يا صديقتي ، تريدن أن تستمتعى باللذة ، وعلى
أنا أن أتخلى : أهذا عدل ؟

ليونورا : لن نتخلى إلا عما لا تستطيعين أن تستمتعى به الآن .

الأميرة : هل ينبغي لي بكل هذا الهدوء أن أنقي صديقاً ؟
ليونورا : بهذه الطريقة تحافظين على من يبدو في الظاهر فقط أنك تنفينه .
الأميرة : أخي لن يدعه يرحل عن طيب خاطر .
ليونورا : لو أدرك الموقف على غرار ادراكنا له ، فلا شك أنه سيوافق .
الأميرة : من المؤلم حقاً أن يدين المرء نفسه وهو يدين صديقاً .
ليونورا : لكن على هذا النحو فقط ستتقدين صورة صديقك تحمليها في قلبك .
الأميرة : كلا ، لا أقوى على الموافقة على إبعاده .
ليونورا : عليك إذن أن توطني نفسك لوقوع مصيبة أكبر .
الأميرة : أنت تعذبيني ، ولا تعرفين هل تسدين إلى خدمة .
ليونورا : سري عما قريب من منا هو المخطيء .
الأميرة : ان كان هذا مايجب ، فلا تطلبي مني بعد شيئاً .
ليونورا : بالعزم على أمر يسيطر المرء على آلامه .
الأميرة : لا أستطيع أن أعزم على أمر ، لكن فليكن ، ان لم يكن ابتعاده لمدة طويلة - ولنهتمن به يالئونورا ، حتى لا يعاني في الايام المقبلة من حرمان ممكن ، ولنعمل على ان يوافق الدوق على توفير معاشه ، حتى في أرض أجنبية ، تحدثي في هذا مع أنطونيو ، فله تأثير كبير على أخي ، وارجو ألا يؤاخذنا على هذا الشجار ، ولا أن يؤاخذ صديقنا .

ليونورا : كلمة منك ، أيتها الاميرة ، سيكون لها تأثير أكبر .

الاميرة : أنت تعلمين يا صديقتي أنني لا أستطيع كما تستطيع أختي (زوجة الدوق) دورينو ان أطلب شيئا لنفسى أولا صدقائي . وأحب أن أعيش في هدوء ، يوما بيوم ، وأقبل مع عرفان بالجميل ما يستطيع أختي وما يريد ان يعطيني اياه . في الماضي نالني من ذلك كثير من التوبيخ ، والآن وطنت عزمي . وكثيرا ما عاتبني على ذلك احدى الصديقات وقالت لي : أنت لا تؤثرين نفسك بشيء ، هذا حسن ، لكنك أصبحت في ذلك بحيث صرت عاجزة عن رؤية حاجات أصدقائك أنفسهم . « واني أدع الامور تجري في مجراها ، وأنا بهذا أستحق اللوم ، هذا أمر أسلم به . لكني بهذا سأكون أكثر رضا لو استطعت أن اقدم الى صديقنا عونا حقيقيا . ان ميراث أمي في حوزتي ، وسأكون سعيدة جدا أن أسهم في أن أرد عن صديقنا شبح الحاجة .

ليونورا : وأنا يا أميرتي في وضع يمكنني أنا أيضا من الكشف عن صداقتي . ان تأسو لا يحسن تدبير المال ، لو أعوزه شيء ، فسأقدر على أن أدبر الوسائل لاسعافه في السر .

الاميرة : اذن خذيه ، واذا كان لابد لي من الاستغناء عنه ، فاني أتنازل لك عنه عن طيب خاطر أكثر من غيرك . نعم ، هكذا ، فيما يبدو لي ، سيكون الامر أفضل . هل ينبغي لي ان أشيد بهذا الالم الجديد بوصفه حسنا ومفيدا لاسلامة ؟ لقد كان ذلك مقدرا عليّ ، منذ نعومة أظفاري ، وقد تعودت عليه . ان فقدان ألد سعادة

لا يشعر به المرء كثيرا متى ما كان امتلاكها موضع شك .

ليونورا : آمل ان أراك سعيدة ذات يوم ، فأنت تستحقين ذلك .
الاميرة : سعيدة ! أى ليونورا ! ومن هو السعيد ؟ - أخى ،
بالتأكيد ، يمكن أن أقول عنه انه سعيد ، لان قلبه
الكبير يتحمل مصيره بنفس الشجاعة ، لكنه لم يحصل
أبدا على ما يستحقه عن جدارة . وهل أختى (زوجة
دوق) دورينو سعيدة هى الاخرى ؟ هذه المرأة
الرائعة الجمال ، الكبيرة القلب ، النبيلة ! انها لم تلد
اولادا لزوجها الذى يصغرها فى السن ، انه يخدمها
ولا يحملها اصر خيبة رجائه ، لكن السرور لا يسكن
فى بيتها . فيم أفادت والدتنا (٢٣) كل حكمة ،
ومعارفها فى كل الميادين ، وذكاؤها الكبير ؟ هل
جنبها هذا الذكاء الكبير الوقوع فى ضلالة أجنبية (٢٣) ؟
لقد حرمتنا منها ، وماتت ، دون أن تترك لأولادها
عزاء كونها قد ماتت بعد أن انصلح أمرها مع ربها .

ليونورا : أوه ! لا تفتشى عما يعوز هذا أو ذاك . وتأملى بالاحرى
ما يبقى لهم ! كم من خيرات بقيت لك ، أيتها الاميرة !

الاميرة : ما بقى لى ؟ الصبر ، يالئونورا ، لقد مارسته منذ شبابه
حينما كان أصدقائي وأخى وأختى ينصرفون فرحين
معا الى الاحتفالات والالعاب ، كانت العلة تحبسنى فى
مخدعى ، وفى صحبة الكثير من الآلام تعلمت الزهد
منذ وقت مبكر . وشيء واحد فقط هو الذى كان
يسرى عنى فى خلوتي ، هو الفرحة بالغناء ، كنت

أناجى نفسي ، وأهدد بالنعمة العذبة آلامى ، ورغباني
وأمانى ، وهكذا صار تغنى بآلامى عذبا حلوا ، وصار
حزني انسجاما . لكن ، واحسرتاه ، سرعان ما سلبت
هذه السعادة ، لقد سلبنى اياها الطيب بعد أن سلبتُ
الكثيرَ من قبل . فقد فرض على صمتا قاسيا . وكان
على أن أعيش ، وكان على أن أعاني الآلام ، دون أن
أعرف بعدُ حتى هذه السلوى الوحيدة الهيئة .

ليونورا : والاصدقاء العديدون الذين جاءوا اليك أفواجا ! هأنت
قد شفيت ، وتستطيعين أن تنعمى بالحياة .

الاميرة : شفيت ؟ هذا يعنى فقط انى لست مريضة ، وانا أعلم
ان لى اصدقاء عديدين اخلاصهم يجعلنى سعيدة . وكان
لى صديق -

ليونورا : انه لا يزال صديقك دائما .

الاميرة : لكنى سأفقدّه بعد قليل . كانت اللحظة الاولى التى
رأيت فيها لحظة حافلة بالمعاني . كنت قد أبليت من كثير من
الآلام ، وزال العذاب والمرض منذ قليل ، وفي صمت
واستحياء استشرفت بنظراتى الى الحياة ، واستمتعت
من جديد بالنور ، وبمعاشرة اخى وأختى ، وكنت
أستروح ، بشجاعة متجددة ، البلمس الاصنى للرجاء
العذب . وتجاسرت ان أرفع عيوني نحو المستقبل ،
وتراءت امامي صور جميلة من تلك المناطق البعيدة . هنالك
يالئونورا ، قدمت الى أختى الشاعر الشاب ، اقتادته
بيدها ، وعلى ان أعترف بأن نفسى أفعمت به ، ولن
تنفصل عنه أبدا .

ليونورا : آه ياأميرتي ، لاتندمي على هذا تعرف ماهو نبيل مكسب
لايمكن أبدا سلبه منا .

الاميرة : الجميل والجليل يثيران الخوف شأنهما شأن اللهب الذي
يسدى اليناخدمات جلتي مادام يشتعل في موقدنا ،
وطالما كان يصدر عن الشعلة التي تضيء لنا . كم هو
يلدمع حيثئذ ! ومن ذا الذي يود أو يستطيع أن يستغنى
عنه ؟ لكن حين لايراقب ، فانه يلتهم كل مايحيط به
ملقياً بنا في هاوية البؤس . دعيني الآن . أنا أهذر ،
والافضل أن أخفي ، حتى عنك أنت ، ضعفي وآلامي .

ليونورا : بالشكوى وايلاء الثقة يمكن ان تتبدد احزان النفس
على نحو أيسر .

الاميرة : اذا كان ايلاء الثقة يشفى ، فعما قليل سأنال الشفاء ،
لاني أودعت فيك ثقتي خالصة وبدون تحفظ . آه
ياصديقتي ! صحيح انني صادقة العزم : وماعليه الا
أن يرحل ! لكنني أستشعر مقدما بالحزن الطويل ، حزن
الأيام المتطاولة التي ينبغى عليّ فيها أن أتخلى عما كان
مصدر سروري . والشمس لن تزيل من جفوني صورته
المثالية في أحلامي ، والأمل في رؤياه لن يملأ بعد بالرغبة
السارة روحى التي هجرها النوم ، وعبثا ستبحث عنه
نظرتي الاولى الى حداثتنا في الخمائل الرطبة المخضلة
بأنداء الصباح . كم كان حلوا أن أستطيع ارضاء رغبتى
في تمضية أباسى الساجية بصحبته ! وكم كانت في أحاديثنا
تراد الرغبة في أن يزداد كلانا معرفة بالآخر وفهما له

وكم اتحد قلبانا كل يوم في انسجام يزداد كل يوم
طهارة ! وأى ظلام ينسدل الآن أمام عيني ! ان بهاء
الشمس ، والشعور المسرور بالضوء الشامل ، ومنظر العالم
المتألق بالعديد من الاعاجيب ، كل هذا يختفى في ثنايا
الضباب الذي يحرق بي . بالامس كان كل نهار حياة مليئة
عندي كان الهم يصمت ، والتوقع لا يتكلم ، والنهر يحملنا ،
كسافرين سعيدين ، على أمواجه الخفيفة دون حاجة
الى مجاديف ، والآن ، في حضن الحاضر المظلم ،
يهاجم الخوف من المستقبل قلبي في السر .

ليونورا : سيعيد المستقبل أصدقاءك اليك ، وسيأتي لك بمسرات
جديدة وسعادة جديدة .

الاميرة : ما أملكه أحب أن أحتفظ به ، ان التغيير يسلي ، لكنه لا
يفيد لم تحملني حماسة الشباب أبدا على أن أضع يدي
الطامعة في إجتاة عالم غريب ، ابتغاء أن النقطة بالصدفة شيئا
أيا كان لقلبي المضطرب بالرغبة في خيرات مجهولة .
كان يثير في نفسي الاحترام ولهذا أجبته . وكان عليّ
أن أحبه ، لاني عشت معه حياة لم أعرفها من قبل .
في البداية كنت أقول لنفسي : « ابتعدى عنه ! »
فتراجعت ، ثم تراجعته ، لكن هربي منه زادني منه
قربا ، وكان انجذابي اليه لذيذا ، وابتعادى عنه عقابا
قاسيا ! ان سعادة حقيقية وصافية تبتعد عني ، وجنيا
شريرا يعطيني آلاما تصدر عن نفس المصدر ، بدلا
من الحبور والنعيم .

ليونورا : اذا كانت كلمات صديقة لاتستطيع منحك راحة

السلوان ، فان القوة الخفية للعالم وهو جميل ، وللنفس
وهو خير ، ستخفف عنك الضيق وأنت لاتشعرين .

الاميرة : حقا ان العالم جميل . وفي فضائه الشاسع يتحرك الكثير
من الخيرات هاهنا وها هناك . وأسفاه ! لماذا يبدو
لنا ان الخير على مبعده خطوة ، ومع ذلك حينئذ
الاليم خلال الحياة يخطو خطوة بعد خطوة حتى نبلغ
حافة القبر ! ان من النادر ان يجد الناس ما هو - فيما
يبدو - مخصص لهم ، الى درجة أنهم يحتفظون بما أمكن
أيديهم المحظوظة - ان تمسك به مرة ! والنعيم الذي
يتحقق لنا سرعان مايفلت من أيدينا ، ونترك يفلت
منا ما قبضنا عليه بشدة وحرص . ان ثم سعادة في
متناولنا ، لكننا لانعرفها : ماذا أقول ! بل نحن نعرفها
لكننا لانعلم قيمتها .

المنظر الثالث

ليونورا : (وحدها) كم أرثي لهذا القلب النبيل الجميل ! وأى
مصير حزين قدر لهذه النفس العالية ! واحر قلباه !
أحين تخسر هي تظنين انت أنك تكسين ؟ هل من
الضرورى حقا أن يتعد عنها ؟ ألا تجعلين رحيله ضروريا
حتى يخلو لك وحدك ذلك القلب وتلك العبقريّة اللذين
شاركك فيهما حتى الآن غيرك ، وان لم تكن المشاركة
على سواء ؟ هل من الأمانة ان تسلكي هذا المسلك ؟
ألست غنية بدرجة كافية ؟ ماذا يعوزك بعد ؟ زوج ،
ولد ، ثراء ، مكانة ، جمال - لديك كل هذا ، فهل

تريدون أن تضيفيه هو الآخر وإلى كل هذه الخيرات ؟
هل تحببته ، والا ، فلماذا لا تريدون الاستغناء عنه ؟
تستطيعون ان تعترفى لنفسك - ما أجمل ان يشاهد المرء
نفسه في مرآة هذه الروح النبيلة ! أولا تكون السعادة
مضاعفة العظمة والروعة اذا ما حملنا التغنى بها وسما بنا
على مثل غيوم السماء ! هنالك فقط تكونين جديرة
بالحسد ! أنت لست ، ولا تملكين فقط ما يشتهي الكثيرون
لكن الكل يعلم ويعرف ما تملكين ! وطنك يعرفك ،
وكل العيون تحقق فيك . أليس هذا قمة النعيم ؟ هل
اسم « لورا » هو وحده الذى ينبغى ان يرن على كل
الشفاه الرقيقة ؟ وهل خص بترركه Petrarca بحق تأليه
الجمال وبدونه كان سيكون مجهولا ؟ ليروني الانسان
الذى يمكن ان يقول عن نفسه انه نظير حبيبى ؟ كما
يمجده هذا العصر ، سينطق الانحلاف باسمه باحترام .
ما أجمل ان يكون الى جوارى في بهاء هذه الحياة الحاضرة
وان أخطو معه بخطوات مجنحة نحو المستقبل ! والزمن
حينئذ والشيخوخة لن يستطيعا أن يفعلا شيئا فيك ،
ولا الشهرة الوقحة التى تتلاعب عابثة بأعواج المجد . اشعاره
تؤمن لما يجب أن يغنى . ستكونين بعد جميلة ، وسعيدة ،
بعد زمان طويل من سوق الزمان لك في فلكه . لا بد
أن تمتلكيه ، والواقع انك لا تتزعينه من الأميرة ، لأن
ميلها إلى هذا الرجل العظيم لا يختلف عن وجداناتها
الأخرى . صحيح أن هذه الوجدانات تتألا ، لكنه
لألا القمر الخفى ، الذى يلتقى في الليل على درب
المسافر نوراً شحيحاً ، إنها لا تشيع الدفء ، ولا تنشر

حولها اللذة ولا الفرحة بالحياة . الأميرة ستكون سعيدة ،
إذا علمت أنه سعيد بعيداً عنها ، كما كانت سعيدة
وهي تراه كل يوم . ثم أنني لا أريد أن أنفى نفسي مع
حبيبي بعيدة عنها ، وعن هذا البلاط : سأعود ، وسأتي
به معي . نعم ، لا بد أن يحدث هذا — لكن ها هو
الصديق الحشن الطباع قادم ، لننظر هل نستطيع أن
نجعله أليفاً .

المنظر الرابع

ليونورا ، أنطونيو

ليونورا : انتظرنا السلام ، فأتيتنا بالحرب : كما لو كنت قادما
من معسكر ، من معركة فيها تتغلب القوة ، وتحسم
النراع ، لا من روما حيث الحكمة العالمية ترفع أيديها
التي تمنح البركة ، وترى العالم عند قدميها مطيعاً
لأوامرها .

أنطونيو : لا أملك ، يا صديقتي الجميلة ، الا قبول كلمات التوبيخ
هذه ، لكن الاعتذار ليس بعيد المنال . ان من الخطر
أن يبدو المرء طويلاً عاقلاً ومعتدلاً . وجنيك الشرير
قابع بالقرب منك يترصدك ويريد منك أن ينتزع
قربان التضحية بين الحين والحين . لكنني مع الأسف
قدمته إليه هذه المرة على حساب أصدقائي .

ليونورا : ان كنت قد شغلت طويلاً بغرباء وحاولت جهدي أن
تكيف سلوكك وفقاً لاهوائهم ، فانك حين عدت إلى
أصدقائك أسأت فهمهم وتشاجرت معهم كأنهم غرباء .

أنطونيو : نعم ، يا صديقتي العزيزة ، وفي هذا يكمن الخطر !
في مواجهة الغرباء يراقب المرء نفسه ، ويراعى مسن
حوله ، ويسعى لكسب رضاهم ، إبتغاء الوصول إلى
غرضه ، وجعلهم يخدمون مقاصده ، لكن مع الاصدقاء
يتساهل الإنسان ، ويعتمد على محبتهم ، ويسمح لنفسه
بحركة استياء ، والوجدان أن يرخي العنان ، وهكذا
يحدث للمرء أن يهين بسهولة أولئك الذين يحمل لهم
القلب مودة أكبر .

ليونورا : في هذه الخواطر الهادئة ، أي صديقي العزيز ، أجد
نفسك كلها ، وهذا يسرني :

أنطونيو : نعم ، يحزنني - وأنا أعترف بهذا عن طيب خاطر -
أن أكون اليوم قد تجاوزت كل اعتدال . لكن اعترفي
بدورك ، انه إذا عاد المرء بعد أن بذل غاية الجهد في
إنجاز عمل شاق ، عاد والعرق يسيل على جبينه ، ويأمل
قرب مجيء الليل ، ان يستريح ، تحت الظل المنشود ،
استعداداً لمتاعب أخرى ، عاد فوجد مكان الظل عاطلاً
يتمدد على راحته ، أفليس من حقه أن يستشعر في قلبه
بعض الضعف الإنساني ؟

ليونورا : ان كل ذا روح إنسانية حتاً ، فينبغي عليه أن يشرك
معه في هذا الظل رجلاً أحاديثه الطلية تزيد راحته
عذوبة ، وعملة سهولة . ان الشجرة التي تلقى بهذا
الظل كبيرة ، يا صديقتي ، ولكي يجد المرء تحتها
مكاناً فلا حاجة به أبداً لطرد غيره منها .

أنطونيو : يا ليونورا ، نحن لا نريد أن نلعب بالتشبيه هاهنا وها

هناك . فعلى هذه الأرض كثير من الخيرات التى لا نحسد الآخرين عليها . وعن طيب خاطر نشارك الآخرين فيها ، لكن ثم كتر لا يمكن التخلي عنه إلا لمن هم أحق به ، وثم كتر آخر لن نتقاسمه أبداً عن طيب خاطر مع من هم أجدر به - فإن سألتنى ما هما هذان الكثران اجبتك : احدهما هو الغار والآخر هو رضا النساء .

ليونورا : هل هذا الأكليل الذي زين جبين صديقنا الشاب قد أهان الرجل الجاد ؟ لكنك أنت نفسك ما كنت تستطيع أن تجد مكافأة أكثر تواضعاً عن هذه عن جهوده وقصيدته الجميلة . فليس لفضل فوق أرضى يحلق في الهواء ويسحر العقول بالأصوات والصور الدقيقة ، أقول : ليس لفضل كهذا من جزاء إلا رمز نبيل ، وشارة لطيفة . وإذا كان الشاعر لا يكاد يمس الأرض ، فهذا الجزاء الأوفى لا يكاد يمس صفائر جبينه . ان عرفان المعجبين العقيم بطيب له أن يقدم إلى الشاعر غصناً غير خصب ، وهكذا يسددون دينهم نحوه بأرخص الأثمان ولا أظنك تنفس على الشهيد الهالكة الذهبية التى تزين رأسه الأصلع . صدقنى أن اكليل الغار حيث رأيتَه إنما هو رمز للآلام أولى من أن يكون رمزاً للسعادة .

انطونيو : هل يغرك الحميل يريد أن يعلمنى لاذراء الأباطيل الدنيوية ؟

ليونورا : لست في حاجة إلى تعليمك تقدير كل خير بحسب قيمته الحقة . لكن يبدو مع ذلك أنه ينبغي أن يرى العاقل ،

مثله سائر الناس ، القيمة الحقيقية للخيرات التى يملكها .
أنت يا صديقي النبيل لا تطمح إلى أشباح
الرضا والمجد . والخدمات التى بها تربط نفسك بأمرك
وبأصدقائك تدخل في ميدان الفعل والحياة ، ويجب
أن تكون قيمتها مثلها واقعية وحية . غارك أنت هو
ثقة الأمير ، وهي حمل خفيف ثمين يقوم على
كتفك ، ويزداد كل يوم ، ويلد لك حملاً ، ومجداك
هو ثقة الجميع .

أنطونيو : ورضا النساء ، ألا تقولين عنه شيئاً ؟ لا أحسبك تدعين
أنه خير يمكن الاستغناء عنه .

ليونورا : هذا يتوقف على الكيفية التى بها تفهمه . أولاً لأنه
لا يعوزك ، ثم ان استغناءك عنه أيسر من استغناء هذا
الرجل الطيب (تاسو) عنه . وإني أسألك : ماذا تستطيع
أن تفعل امرأة تود الاهتمام بك على طريقتهما ، وتأخذ
في الانشغال بك ؟ عندك كل شيء نظام وأمن ، وأنت
تهتم بشئونك كما تهتم بشئون الآخرين ، وعندك
فعلاً ما يود المرء أن يقدمه إليك . اما تاسو فيشغلنا في
المجال الذي هو من اختصاصنا . انه تنقصه آلاف من
التفاهات التى يلذ للمرء أن تقدمها . انه يحب أن يلبس
أجمل التيل ، وحلة من الحرير ، وبعض التطريزات
ويطيب له التألق في الملبس ، ولا يحتمل على جسده
قماشاً خشناً ، هو من شأن الخدم ، وكل شيء على بدنه
يجب أن يكون رقيقاً ، جيداً ، جميلاً ، نبيلاً . ومع
ذلك فهو عاجز كل العجز عن أن يحصل على هذا كله

بنفسه ، أو أن يحافظ عليه إذا اقتناه ، انه دائماً في حاجة إلى المال وإلى الاعتناء . يترك قطعة من ثوبه هنا ، وأخرى هناك . ولا يعود أبداً من سفرة دون أن يضع ثلث متاعه وأحياناً يسرقه خادم ، وهكذا يسا أنطونيو ، علينا أن نُعنى به طوال العام .

انطونيو : وهذه العناية تجعله محبوباً أكثر فأكثر . يا له من فتى سعيد ، عيوبه تعد فضائل ، ويسمح له في سن الرجال أن يتصرف تصرف الأطفال ، ويستطيع أن يستمد مجدداً من ضعفه الرقيق . ينبغي عليك أن تصفحي عني ، يا صديقتي العزيزة ، إذا أثار هذا الأمر المرارة في نفسي . أنت لا تقولين كل شيء ، ولا تقولين إلى أي مدى يمضي في جرائته ، وأنه أبرع مما يظن . انه يفخر بشعلتين (٢٤) ! ويعقد ويحل عقد دسيستين ، وبهذه الحيل يمتلك مثل هذه القلوب أهذا معقول ؟

ليونورا : حسن ! هذا وحده يبرهن على أن الصداقة وحدها هي التي تدفعنا إلى العمل . وحتى لو قابلنا الحب بالحب ، أفلا يكون في هذا جزاء عادل لهذا القلب النبيل السذي ينسى ذاته تماماً ويعيش لاصدقائه وحدهم ، مستغرقاً في أحلام عذبة .

انطونيو : إذن دلتوه ، وزيدوه تدليلاً ، وتلمسوا حباً حيث لا يوجد إلا أنانية ، واجرحوا كل الأصدقاء المخلصين لكن بكل نفوسهم ، وادفعوا للمتكبر المغرور أتاة عن طيب نفس ، وحطموا — دون رحمة — الدائرة الساحرة للعشرة المليئة بالثقة .

ليونورا : لسنا متحيزات كما تتصور ، فكثيراً ما نسدي إلى صديقنا نصائح مفيدة ، ونريد أن ننشئه حتى يستطيع أن يستمتع بذاته على نحو أفضل ، ويمكن الآخرين من الاستمتاع به وما يؤخذ عليه نحن نعرفه جيداً .

انطونيو : ومع ذلك فأنتن تمدحن الكثير من الأمور التي تستحق التوبيخ . اني أعرفه منذ وقت طويل ، ومن السهل معرفة حقيقته ، لأنه من التكبر بحيث لا يخفي شيئاً . أحياناً يغوص في أعماق ذاته ، كما لو كان العالم كله محبوساً فيها ، وكما لو كان هذا العالم الذي استغرق فيه يكفيه ولا شيء مما يحيط به يبقى في نظره . انه لا يفعل شيئاً للإمساك به ، انه يدفعه وينطوي على نفسه ، راضياً عن ذاته — وفجأة يخرج من ذاته باندفاع ، مثلما تنطلق الشرارة التي لا يتبها إليها أحد فتشعل الحريق في المنجم ، سواء كاذ ذلك عن سرور أو عن ألم ، عن غضب أو نزوة هوى ، هنالك يريد أن يمسك بكل شيء ، وان يملك كل شيء ، هنالك يجب أن يتحقق كل ما يتمنى ، ويريد في لحظة أن ينبثق ما يحتاج انضاجه إلى عدة سنين ، ويريد في لحظة أن يزول ما لا يستطيع إزالته إلا مجهود السنين الطوال . ويطلب من نفسه المستحيل كيما يعطى لنفسه الحق في أن يطلبه من الآخرين . وروحه تريد أن تحيط بالغايات العليا لكل الأشياء ، وهو أمر لا يكاد يفلح فيه رجل واحد من بين ملايين الناس ، وهو ليس ذلك الرجل ، فينتهى بالانطواء على نفسه ، دون أن يصلح من أمر نفسه شيئاً .

ليونورا : انه لا يؤذى الآخرين ، بل يؤذى نفسه .

انطونيو : ومع ذلك فهو يجرح الآخرين ايما جرح . هل تستطيعين أن تنكري أنه في اللحظات التي يتسابه فيها الاتفعال ويعصف به ، لا يجروء على صب الالهانة على الأمير ، وعلى الأميرة نفسها ، وعلى أي إنسان كان ؟ صحيح أن هذه الحالات ليست إلا نوبات ، لكن كفى ، فلقد تكررت هذه النوبات ، انه لا يضبط لسانه كما لا يضبط قلبه .

ليونورا : أميل إلى اعتقاد أنه إذا استطاع أن يتعد بعضا من الوقت عن هنا ، فسيكون ذلك مفيداً له وللآخرين .

انطونيو : ربما نعم ، وربما لا . لكن ينبغي ألا تفكر في هذا الآن . لأنني لا أريد أن أحمل على كاهلي مثل هذه الغلطة ، فلربما يبدو أنني أطرده ، لكنني لا أطرده . وفيما يخصني يمكنه أن يبقى في بلاطنا هادئاً . وإذا شاء أن يتصالح معي ، وإذا أراد أن يتبع آرائي ، فإن في وسعنا أن نعيش جنباً إلى جنب دون أن نتصادم .

ليونورا : أنت اذن تؤمل ان تؤثر في نفس بدت لك منذ قليل قد ضاعت .

انطونيو : نحن نؤمل دائماً ، أفليس الامل في كل شيء خيراً من اليأس ؟ فمن ذا الذي يستطيع أن يحسب حساب كل الممكنات ؟ انه أثير لدى أميرنا . ولا بد اذن أن يبقى . وإذا تبين أن سعينا في اصلاحه قد باء بالانخفاق ، فأننا سنحتمله مع ذلك ، فليس هو أول واحد .

ليونورا : لم أكن اعتقد أنك مبرأ عن الهوى والغرض الى هذا الحد . لقد تم تحويلك بسرعة .

انطونيو : لا بد أن تكون للسن على الاقل ميرة ، وهى انه اذا وقع المرء في خطأ فيمكنه ان يتماسك في الحال . في أول الأمر حاولت ان تستدرجني للتصالح مع صديقك . والآن أنا أرجو منك هذا . افعل كل ما في وسعك ليسترده هذا الرجل رشده ، وأن يعود كل شيء الى حاله قبل مرور وقت طويل . سأغدو أنا اليه ، حالما تبلغيني انه هدا ، وحالما تعتقدين ان حضوري لن يزيد البلاء . لكن ما ينبغي عليك ان تفعله ، افعله على الفور في هذه الساعة ، لأن ألقونسو سيرحل هذا المساء وسأرافقه . والى ذلك الحين ، وداعا !

المنظر الخامس

ليونورا : (وحدها) في هذه المرة لسنا على اتفاق ، يا صديقي العزيز ، ان مصلحتي لاتسير مع مصلحتك اليوم يبدأ ليد . وسأستغل هذه المهلة في محاولة كسب تاسسو . هيا بسرعة !

الفصل الرابع

غرفة

المنظر الاول

تاسو : (وحده) أتستقظ من حلم ، وهل تخلى عنك الوهم
الجميل فجأة ؟ وهل أخضعتك النعاس بعد يوم من
الذات العالية ، وهل يُمسِك ويُعَذِّب ، في هذه
اللحظة عينها ، نفسك التي تنوء تحت ثقل أغلالها
الثقيلة ؟ نعم ، أنت يقظ وحالم في آن معا . وإلى أين
ذهبت الساعات المكلفة بأكاليل الزهر ، والتي كانت
تتلاعب حول جبينك ؟ وأين ذهبت الايام التي فيها
روحك كانت تشق عنان زرقة السماء الفسيحة على
أجنحة من الحنين الطليق ؟ ومع ذلك فأنت لا تزال تحيا ،
وتشعر بنفسك ، تشعر بنفسك ولا تدري هل أنت تحيا .
أكان هذا ذنبى ؟ أم كان ذنب غيرى أن أكون هنا
وعلى سيماء المذنب ؟ هل ارتكبت جرما وعلى ان
أكفر عنه ؟ أليس خطأى كله ميرة وفضلا ؟ لقد رأيت
أنطونيو ، وأسلمت نفسى لارادتي الطيبة ، وللوهيم
الكاذب لقلبي ، وهم ان من كان فهو انسان ، ولسه
شكل انسان . وغدوت اليه وذراعى مفتوحتان ،
فشعرت بالقفل والمزلاج ، ولم أشعر بان له قلبا . ومع
ذلك فقد فكرت طويلا فيما ينبغي أن ألقى به هذا
الرجل الذى داخلنى منه الريب منذ وقت طويل . لكن

مهما يكن ماجرى لك ، فاستمسك بهذا اليقين : لقد
رأيتها ، هي ! كانت ماثلة هناك أمامي ! كلمتها ،
وسمعتها ، نظرتها ، نبرتها ، معي كلماتها الحلوة ، كل
هذا صار منذ الآن ملكا لي ، ولن يستطيع شيء أن
يسلبني إياها ، لا الزمان ، ولا المصير ، ولا الحظ
المتقلب ! وإذا كانت روحي قد انتشت بأسرع مما
ينبغي ، وإذا كنت قد هرعت الى قبول الشعلة في قلبي ،
الشعلة التي تلتهمني الآن ، فلن أستطيع الندم على ذلك ،
حتى لو جرّ ذلك الى زوال سعادتي أبدا . لقد أخلصت
للأميرة ، وعن فرحة قلبي أطعت الإشارة التي قذفت
بي في الهاوية . فليكن ! على الأقل كشفت عن كوني
جديرا بثقتها الغالية ، وهذه الثقة فيها عزاء لي ، ولا تزال
كذلك حتى في هذه الساعة التي تفتح لي بعنف الابواب
السوداء لمستقبل طويل من الاحزان - نعم . قضى الأمر
وشمس الرضا الأجل " اختفت فجأة من أمام عيني " .
والأمير يشيح بنظره عني ، ويصرف رضاه عني ،
ويتركني هاهنا حائرا شريدا على طريق مظلم ضيق .
وسرب قبيح من الطيور المريبة ، رفقاء الليل القديم
المنحوسين ، يخرج من وكره ، ويحيط رأسي بصرير
أجنحته . أين اذن أوجه خطواتي ، هربا من التقرز
الذي يضجّ من حولي ، وفرارا من الهاوية الفاعرة فاهها
أمامي ؟

المنظر الثاني

ليونورا ، تاسو

ليونورا : ماذا جرى ؟ أى تاسو العزيز ، هل حماسك ، هل تشكك جرّاك الى هذا ؟ كيف حدث ما حدث ؟ كلفا في غُمة من الأمر . أين اذن عذوبتك ، ورقة حاشيتك الطبيعية ، وحضور بديهتك ، واستقامة حكمك الذى يعطى لكل ذى حق حقه ، ورباطة جأشك التى تجعلك تتحمل سريعا ماتتلم كل نفس نبيلة أن تتحملة ، بينما النفوس الزائفة لاتستطيع ذلك الا نادرا ، وضبطك الفطن للسانك وشفيتك ؟ - يا صديقي العزيز ، أكاد لاأعرفك .

تاسو : وماذا لو كان هذا كله قد ضاع سدى ؟ وماذا لو كان الصديق الذى اعتقدته ثريا ، قد تبدى لك فجأة شحاذا لك الحق في أني لم أعد بعد ماكنته من قبل ، ومع ذلك فانه لم يتغير في شيء . وهذا يبدو لغزا ، لكنه ليس في الحقيقة كذلك . ان القمر الهادى الذى يسحرك في الليل ، وضياؤه يؤثر في عينك وروحك تأثرا أخاذا لايقهر ، يخلق أثناء النهار في السموات كأنه سحابة صغيرة شاحبة لايلتفت لها أحد . ومثلى مثله : لقد منعى بهاء النور العظيم ، أنت لاتزالين تعرفينى ، بيد أني لم أعد أعرف نفسى .

ليونورا : يا صديقي ، انا لأفهم جيدا معنى ماتقول ، كما تقوله وضّح نفسك معى . هل اهانة هذا الرجل الخشن بالطبع

قد جرحتك الى درجة أنك تقوى على أن تنكر نفسك
وتنكرنا نحن الى هذا الحد؟ كاشفى .

تاسو : لست أنا المهان ، فها أنت ذى ترينى أعاقب على كوني
أهنت غيرى . ان السيف يحلّ عقد الكلمات الكثيرة
بسرعة وسهولة ، لكنى سجين . أنت لاتكادين تعرفين
لاتجزعى يا صديقتى الرقيقة - انك ترين صديقك في
سجن . ان الامير يعاقبنى كما يعاقب التلميذ .
ولست أريد ، ولا أملك ان أجادله في هذا .

ليونورا : أنت تبدو متأثراً أكثر مما يجب .

تاسو : هل تظنينى من الضعف والطفولية الى درجة أن حادثاً
كهذا يمكن ان يجعلنى أفقد رشدى بهذه السرعة؟ ان
ما حدث لا يؤثر فيّ هذا التأثير ، وانما يؤثر فيّ ماينبئ
عنه ويعنيه . دعى حسّادى وخصومى يتآمرون كما
يشاؤون ! ان الميدان فسيح ولاعقبة تقف أمامهم .

ليونورا : انت تسيء الظن بالكثيرين عن غير حق ، هذا أمر
استطعت ان أقنع به . ان انطونيو نفسه لا يحمل لك
حقداً ، كما تتخيل . وشجار اليوم .

تاسو : اني أنحيه جانباً هذا الشجار . وإنما آخذ انطونيو كما
كان دائماً وما ظلّ عليه باستمرار . لقد كنت دائماً
أبرم بحكمته الحسنة وحذلقته التى يديها في كل موضع .
فقبل أن يبحث ما إذا كان من يستمع إليه قد وجد السبيل
الصحيحة من قبل ، يأخذ في تلقينك ما تعرفينه خيراً
منه وأعمق . وسمعه فيه وقر عن كل ما تقولينه
له وهو دائماً يخطيء في تقديرك . أن يساء تقديرك ،

يساء من جانب دعي يعتقد أنه يسيطر عليك من علياء
ابتسامة ! لست متقدماً في السن ولا حكيماً بالقدر الذي
به أجيب عليه بالبسمات دون أن ينفذ صبري . وما كان
يمكن أن يستمر هذا طويلاً ، بل كان لا بد
من وقوع القطيعة بيننا ، ولو طال الوضع
أكثر من ذلك ، لكانت النتائج أخطر بكثير . اني
لا أعترف بغير سيد واحد ، هو من يطعمني ، وأنا
أطبعه عن طيب خاطر ، أما من غيره فلا أريد أن ألقن
درساً ، أريد أن أكون حراً في أفكاري كما أنا حر في
أشعاري ، ان العالم يضع من العقبات أمام فعلنا ما فيه
الكفاية .

ليونورا : لكنه كثيراً ما يتحدث عنك بالتقدير .

تاسو : بالترفق ، تقصدين أن تقولي ، عن كياسة وفطنة . وهذا
عينه هو الذي يستفزني ، لأنه يحسن اصطناع العبارات
المعدوبة المتحفظة ، حتى أن مديحه ينكشف عن توبيخ
ولا شيء أشد إيلاماً وجرحاً من المديح الصادر عن فمه .

ليونورا : كنت أود يا صديقي أن تسمع كيف كان يتحدث عنك
فيما مضى وعن الموهبة التي حبثك بها الطبيعة على قدر
أوفر مما حبت أي ابن آخر من أبنائها . انه لا شك يدرك
من أنت ، وما لديك ، ويعرف قيمته .

تاسو : أوه ! صدقيني ؟ إن القلب الأناني لا يستطيع أن ينجو
من عذاب الحسد الضيق . ان مثل هذا الرجل يمكن أن
يغتفر لإنسان آخر الثراء والمكاثرة والتشريفات ، لأنه
يقول لنفسه : هذه الخيرات أنت تملكها أو تقدر

ان تملكها بالارادة والمثابرة ، ومتى ما رضي عنك
الحظ . لكن مالا يستطيع إلا الطبيعة وحدها أن تمنحه ،
ومالا يستطيع أى عمل وأي مجهود ولن يستطيع أبداً
أن يبلغه ، ومالا يستطيع الذهب ، ولا السيف ، ولا
المهارة ، ولا المثابرة الظفر به — هذا هو مالا يغتفر لأحد
أبداً أن يملكه . انه لا يحسدني عليه ؟ وهو الذي يتوهم
بروحه الغليظة انه قادر على إغتصاب الرضا من
آلهات الفن ؟ وهو الذي يصف أفكاراً استقاها من
شعراء مختلفين فيتصور نفسه شاعراً ؟ انه لأسهل عليه
أن يسلم إلى برضا الأمير ، وان كان يود أن يحتكره
لنفسه وحده ، من أن يسلم إلى بالموهبة التي زوّدت
بها بنات الآلهة هذه ذلك اليتيم المسكين الذي هو أنا !

ليونورا : آه لو استطعت أن ترى بوضوح كما أرى ! أنت تخطيء
في معرفته ، انه ليس كما تقول .

تاسو : لو كنت مخطئاً في الحكم عليه ، فما أحلى أن أخطيء !
إني أرى فيه أخطر أعدائي ، ولن أعزّي نفسي ، إذا
كان عليّ الآن أن أعتقد في إحسانه . ان من الجنون أن
يريد المرء أن يكون منصفاً في كل شيء ، ان معنى هذا
هو أن يقضى المرء على نفسه بنفسه . هل الناس منصفون
هكذا فيما يخصنا ؟ كلا ، أوه ، كلا ! ان الإنسان ،
هذا الكائن المحدود ، في حاجة إلى عاطفة مزدوجة :
الحب ، والبغض . أو ليس في حاجة إلى الليل كحاجته
إلى النهار ؟ وإلى النوم كحاجته إلى اليقظة ؟ إني فسي
حاجة إلى هذا الرجل في المستقبل ، كموضوع لبغضى ،

بغضى الشديد ، ولن يستطيع شيء أن يسلبنى متعة
إساءة الظن والمزيد من إساءة الظن به .

ليونورا : إذا شئت ، يا صاحبي ، أن تصرّ على التفكير على هذا
النحو ، فإنني لا أرى كيف تستطيع البقاء بعد هذا في
هذا البلاط . أنت تعلم ما ينعم به من ثقة ، ثقة عن حق .

تاسو : أنا لا أجهل ، يا صديقتي الجميلة ، اننى هنا زائد عن
الحاجة منذ زمن طويل .

ليونورا : كلا ، أنت لست كذلك ، ولن تكون أبداً ! بل أنت
تعلم - على العكس - كم يحب الأمير ، وكم تحب
الأميرة أن يشاهداك إلى جوارهما ، وحين تأتي دوقة
دورينو فإنها تأتي من أجلك بقدر ما تأتي من أجل أخيها
وأختها . كلهم يحسنون الظن بك ، وعن حق ،
ويولونك ثقتهم التامة .

تاسو : أوه ، يا ليونورا ! أية ثقة ؟ هل حادثني الأمير مرة في
شئون دولته ؟ ولو حدث له في بعض المناسبات أن
يتحدث ، بوجودي ، مع أخته أو مع غيرها ، فلم
يحدث أبداً أن سألني رأيي . دائماً لا نسمع إلا : انطونيو
قادم ! لا بد من الكتابة إلى انطونيو ! اسألوا انطونيو .

ليونورا : أنت تتهم حيث ينبغي أن تشكر . انه بركة لك الحرية
الكاملة إنما يشرفك على النحو اللائق بك .

تاسو : انه يتركنى في هدوء ، لأنه يعتقد أنه لا نفع فيّ .

ليونورا : أنت لست عديم النفع ، تماماً لأنك تعيش في راحة .
ومنذ وقت طويل وأنت تحمل في قلبك الضيق والهم ،

كطفل محبوب . لقد اعتقدت مراراً ، ولا أزال أعتقد دائماً ، كلما فكرت في الأمر : انك في هذا البلد المبارك ، الذي بدا ان الحظ قد اقتادك إليه ، لم تجد التربة التي تناسبك . اوه يا تاسو ! أسدي إليك نصيحة : — أفصح لك عن رأيي ؟ — يجب عليك أن تبعد عز هنا .

تاسو : لا تترفق مع المريض ، أيها الطبيب العزيز ! قدم إليه الدواء ، ولا تسأل ان كان مرأ . لكن هل المريض قابل للشفاء ، هذا ما ينبغي أن تسألني فعله اياه ، أيتها الصديقة الطيبة الحكيمة ! أنا أرى جيداً أنه قد قضي الأمر . في وسعي أن أصفح عنه ، ولكنه لن يصفح عني ، وهم في حاجة إليه ، أما أنا فيمكن الاستغناء عني ، واأسفاه ! انه بارع ، أما أنا فلست كذلك ، واأسفاه ! وهو يسعى لهلاكه ، أما أنا فلا أستطيع ولا أريد أن أدافع عن نفسي ضده . وأصدقائي يتركون الأمور تجري في مجراها ، ولا يرونها مثلما أنا أراها . ولا يكادون يبدون أية مقاومة ، حيث ينبغي عليهم أن يناضلوا . تعتقدون إذن أنه ينبغي علي أن أرحل ، وهذا رأيي أيضاً — وداعاً إذن ! سأتحمل هذا أيضاً — لقد فكرتموني — وأنا أيضاً أعرف كيف أجد في نفسي القوة والشجاعة على مفارقتكم !

ليونورا : آواه ! في البعد أيضاً تنجلي على نحو أصغر ما في الحضور يعكّر الحكم . ولربما تتعرف كم ستحاط بالموودة في كل موضع ، وما قيمة الشعور المخلص لدى الأصدقاء

الحقيقيين ، وكيف أن العالم الواسع لا يعوّض عن أقرب الأصدقاء .

تاسو : ستجرب هذا ! إنني أعرف العالم منذ شبابي ، وكيف يتركنا بسهولة محرومين متوحدين بينما هو يسلك سبيله الخاص ، مثل الشمس والقمر وسائر الآلهة .

ليونورا : صدقني يا صديقي ، أنك لن تتجدد لك هذه التجربة الأليمة مرة أخرى . وإذا جاز لي أن أسدي نصيحة ، فلاني اقترح عليك أن تذهب أولاً إلى فيرنتسه ، وهناك ستحيطك صديقتك بعنايتها وحنانها ، لا تفزع ، فلاني سأكون هذه الصديقة . سأرحل بعد أيام قليلة لألحق بزوجي هناك ، ولا يمكنني أن أميت شيئاً ألد عنده وعندني من أن أجعلك تشاركنا حياتنا . ولا أضيف كلمة نافلة ، فأنت تعرف جيداً من أي أمير ستقرب ، وتعرف أي رجال تضم هذه المدينة الجميلة بين أسوارها ، وأي نساء أيضاً — أنت ساكت ؟ فكّر في هذا جيداً ! وقرر قرارك .

تاسو : ماتقترحينه يغريني حقاً ، ويتفق تماماً مع الامنية التي تجيش في نفسي سرّاً ، لكنني لم أتوقعه أبداً ، فارجوك أن تتركيني أفكر . وسأأخذ قرارى دون تأخير .

ليونورا : أتركك وأنا أحمل أجمل أمل لك ، ولنا ولهذا البيت أيضاً . فكرّ اذن ، وإذا فكّرت جيداً ، فسيعرّ عليك أن تجد حلاً أفضل من هذا .

تاسو : شيء آخر ، يا صديقتي العزيزة ! قولى لي : ماهى مشاعر

الاميرة نحوى؟ ماذا قالت؟ هل أنحت على اللأمة
الشديدة؟ تكلمى بصراحة .

ليونورا : لما كانت تعرفك ، فقد سهل عليها أن تلمس لك وجه
العذر .

تاسو : هل فقدت شيئا من ثقتي لديها؟ لاتتملقينى .

ليونورا : ان رضا النساء لايزول بهذه السرعة .

تاسو : وهل مشتركى أرحل بنفس راضية ، اذا رحلت؟

ليونورا : ان كان لمصلحتك ، فلا أشك في ذلك .

تاسو : أو لن أفقد رضا الأمير؟

ليونورا : تستطيع الاعتماد على كرمه ، دون خوف .

تاسو : وهل نترك الأميرة هكذا وحدها؟ أنت راحلة ، ومهما

يكن من ضالة قدرى ، فاني مع ذلك أعلم أنني شى ما
بالنسبة اليها .

ليونورا : ان الصديق البعيد يظل دائما في صحبتنا طالما كنا نعلم

عنه أنه سعيد . سيكون الأمر مايرام ، اني أراك سعيدا

ولن ترحل من هنا ساخطا . لقد أمر الأمير بأن يأتي

أنطونيو لروثياك . وهو يلوم نفسه على الكلمات المرة

التي جرحك بها . ارجوك ان تستقبله دون غضب ،

كما سيأتي اليك .

تاسو : على أى حال ينبغي على أن أواجهه .

ليونورا : واني أدعو لك السماء يا صديقي العزيز أن تفتح عينيك

قبل أن ترحل ، وان نجعلك تفهم أنه في وطنك كله

لأحد يطارذك ، ولأحد يكرهك ولأحد يضطهدك

سرا . ولاشك انك تخطيء ، وكما أنك في العادة تخترع
أساطير لامتناع الآخرين ، فانك وأسفاه بهذه المناسبة
تخترع سلسلة غريبة من الاخطاء من أجل تعذيب نفسك
ومأبدل قصارى جهدى لتحطيم هذه السلسلة المشثومة
ابتغاء ان تسلك سبيل الحياة الجميل وأنت حر . وداعا
واني ليخالج في صدري أن أتلقي منك جوابا سعيدا عما
قليل .

المنظر الثالث

تاسو : (وحده) وهكذا ينبغي عليّ ان أقرّ بأنه لأحد يكرهني
ولأحد يضطهدهني ، وأن كل نسيج المكر والدسائس
الخفية قد نسج في رأسي وحده ويجب عليّ أن أعترف
بأنني على خطأ ، وأني أسى إلى قوم لا يستحقون أن أسيء
اليهم . وهذا في الرقت الذي فيه يتجلى حقى أمام الشمس
واضحاً وضوح غدرهم ونذالتهم . وعليّ أن أشعر
بعمق كيف أن الأمير ، دون أغراض خفية ، يمنحني
عطفه ورضاه ويفيض عليّ بنعمه السابغة ، وهذا في
الوقت الذي هو فيه من الضعف بحيث يسمح لأعدائه
بأن يعكروا نظره ويقيّدوا يديه قطعاً .

أما أنه خُدع فهذا مالا يستطيع أن يتبينه ، أما أنهم
يخدعونهم فهذا مالا أملك أن أثبت له ، ومن أجل أن
ينخدع بهدوء ، ولكن يمكن خداعه بكل سهولة ،
فينبغي عليّ أن أسكت ، بل أكثر من هذا : عليّ أن
أترك المكان .

ومن ذا الذي يسدى إلى هذه النصيحة ؟ ومن الذي
يضغط على بمهارة لقبولها ، باسم الاخلاص والمحبة ؟
اتها ليونورا نفسها ، ليونورا سانفتالي ، الصديقة الرقيقة
الحنون ! آه ! أنت أيضاً أنا أعرفك الآن ، أوه ! لماذا
وثقت أبدأ بكلماتها ! كلا ، لم تكن مخلصه ، حينما
كانت بحرارة تؤكد لي عطفها ، ولطفها ، بكلمات
معسولة ! كلا ، ان قلبها كان ولا يزال قلباً غداراً ،
بخطي خفيفة حصيفة تسير نحو الرضا والعطف .

وكأين من مرة لذّ لي أن أنخدع بها كما انخدع الآخرون
وفي الحقيقة ، ما الذي خدعني اللهم الا الغرور !
نعم ، أنا عرفتُها وتيهتُ فخراً بذلك . وكنت أقول
لنفسي : إذا كانت هكذا تجاه الآخرين ، فإنها تجاهك
أنت مخلصه صادقة . والآن ، أتبين الحقيقة ، ولكني
أتبينها متأخراً جداً : لما كنت مرضياً عنى ، كانت
تتلطف معى ، مع محظوظ السعادة . وحينما سقطت ،
أشاحت بوجهها عنى ، كما يفعل الحظ .

الآن تأتي إلي ، أداة في أيدي أعدائي ، تتقرب زاحفة ،
وبلسانها المصقول ، هذه الحية الصغيرة تصفر في أذني
بأصوات ساحرة ! . كم بدت خافضة جناح الرقة !
بالغة المودة أكثر من أي وقت مضى ! أية عذوبة
في كل كلمة تخرج من فمها ! بيد أني سرعان ما
كشفت عن النية الغادرة تحت الملق الناعم : لقد
كان جبينها يناقض بكل وضوح ما كان ينطق به فوها .
وأنا أحسّ بسرعة حين يُسعى إلى طريق قلبي بعواطف

لا تصدر عن القلب . علىّ إذن أن أرحل ؟ علىّ أن أسافر إلى فيرنسسه بأسرع ما أستطيع ؟ ولماذا إلى فيرنسسه بالذات ؟ الأمر واضح أراه بكل جلاء . هناك البيت الحديد (٢٥) من آلى مدتشي . أوه ! انه ليس في عدااء مع فرارا ، لكن الحسد الخفي يفصل يده الباردة أنبل النفوس بعضها عن بعض . إذا تلقيت هناك من أولئك الأمراء الكرام آيات تدل على رضاهم علىّ ، كما هو متوقع لي أن أناله من غير شك هناك ، فما أيسر على رجل البلاط أن يجعل إخلاصي وعرفاني بالجميل مشكوكاً فيهما !

نعم ! أريد أن أرحل ، لكن لا كما تهوين ، أريد أن أرحل ، لكنني سأذهب إلى أبعد مما تظنين . ماذا أفعل هنا ؟ ماذا يمسك بي هنا ؟ أوه ! لقد أدركتُ جيداً معنى الكلمات التي انتزعته من شفاه ليونورا ! بصعوبة بالغة ، انتزعته منها مقطّعاً بعد مقطع ، ومع ذلك فأنا أعلم الآن ، تمام العلم ، ما هو رأي الأميرة - نعم ، نعم ، هذا صحيح . لا تيأس يا قلبي : « ستركني أرحل بنفس راضية ان كان هذا لمصلحتي . » آه لو كان في قلبها وجدان يستطيع أن يدمر سعادتي ويدمر نفسي ! أوتر أن أستشعر يد الموت على تلك اليد الباردة الخافتة التي ترك يدي - اني راحل . الآن خذ حذرک ، ولا تنخدع بمظاهر الصداقة أو الإحسان الخداعة . لن يخذلك أحد ، ان لم تخدع أنت نفسك .

المنظر الرابع

أنطونيوس ، تاسوس

انطونيوس : هأنذا ، يا تاسوس ، قد جئت لأقول لك كلمة ان شئت وإن استطعت أن تستمع لي بهدوء .

تاسوس : أنت تعلم جيداً اننى ممنوع من الفعل ، لهذا يخلق بي أن أنتظر وأن أستمع .

انطونيوس : أبجدك هادئاً كما كنت أتمنى ، ويسرنى أن أتكلم معك بكل صراحة . وقبل كل شيء فإني باسم الأمير أحل القيد الرقيق الذي بدا أنه يقيدك .

تاسوس : الهوى يعيد إلى الحرية ، كما سلبها منى . أوافق ، ولا أطالب بأية محكمة .

انطونيوس : وبعد هذا أقول لك عن نفسي : يبدو أننى جرحتك بكلماتي جرحاً أعمق مما شعرت أنا وكنت نهياً لانفعالات مختلفة . لكن لم تفلت من شفتى أية كلمة مهينة . فبوصفك رجلاً نبيلاً ، ليس ثم ما يدعو إلى انتقامك ، وبوصفك إنساناً لن تحرمنى من صفحك .

تاسوس : ما الذي يجرح أكثر : الاذلال أو السب ، هذا أمر لا أريد أبداً أن أبحث فيه : ان الأول ينفذ حتى النخاع والثاني يخدش البشرة . ان سهم السب يرتد على من يتوهم أنه يجرح ، والسيف إذا أدير بمهارة يرضى رأى الجمهور بسهولة : — اما القلب الذي يذل فمن العسير أن يبرأ .

انطونيو : علي الآن أن أصر وأن أقول لك : لا تراجع ، حقق
أمنيته ، وأمنية الأمير الذي بعث بي إليك .

تاسو : أنا أعرف واجبي وأسلم . مصفوح عنك ، بقدر ما
يكون ذلك ممكناً ! ان الشعراء يحدثوننا عن ربح يستطيع
يلمسه الشافي ان يشفي الجروح التي أحدثها (٢٦) .
ولسان الإنسان له هذه القدرة ، وأنا لا أريد أن أقاومه
بكراهيته .

انطونيو : اشكر لك . وأود بكل ثقة أن تضعني موضع التجربة
وتمتحن إرادتي أن أخدمك . قل لي ، هل أستطيع أن
أقدم إليك خدمة ؟ أود أن أثبت ذلك .

تاسو : لقد قدمت إلي ما كنت أتمناه . رُدّت إلي حريتي ، إذن
فاسمح لي ، أرجوك أن استعملها .

انطونيو : ماذا عساك تقصد ؟ تكلم بوضوح .

تاسو : أنت تعلم ، لقد فرغت من قصيدتي ، ومع ذلك فلا
تزال بعيدة عن التمام . واليوم وضعتها بين يدي الأمير
وأردت في نفس الوقت أن أوجه إليه رجاء . ان عدداً
كبيراً من أصدقائي مجتمعون الآن في روما ، وقد
أخبروني فرادى بآرائهم في مواضع عديدة من قصيدتي ،
وكتبوا إلي رسائل بذلك ، وفي مرات كثيرة استفدت
من آرائهم ، لكن بقيت أشياء يبدو لي أنها تحتاج إلى
مزيد من التفكير ، وثم أيضاً مواضع لا أود أن أغيرها
إذا لم ينجحوا في إقناعي أكثر مما فعلوا حتى الآن . وكل
هذا لا يمكن أن يعالج بالرسائل : وان حديثاً بالصوت
الحى لكفيل بأن يحل الصعوبات . لهذا قررت أن

ألتبس اليوم من الأمير هذا الفضل ، لكن الفرصة لم
تواتني ، والآن لا أجسروء على إبداء رجائي هذا ،
وأود الحصول على هذه الاجازة بتوسطك .

انطونيو : يبدو لي أنه ليس من الحكمة أن تبتعد في الوقت الذي
يرشحك عمالك وقد تم ، لعطف الأمير والأميرة . ان
يوم الحظ مثل يوم الحصاد . يجب العمل حالما كان
ناضجاً . وبابتعادك أنت لا تربح شيئاً ، ولربما خسرت
ما كسبت . والحضور إله قدير : فتعلم أن تعرف تأثيره
وابق هنا .

تاسو : ليس لدي ما أخشاه : ألفونسو نبيل ، وكان دائماً كريماً
معي ، وما أتمناه أرجو أن أدين به لقلبه وحده ، ولا
أريد رضا يحصل عليه بالمفاجأة ، ومنه لا أريد قبول
شيء يمكن أن يندم يوماً على أنه أعطاه .

انطونيو : إذن لا تلتبس منه أن يدعك ترحل الآن ، انه سيفعل
ذلك كرها ، بل إنني أخشى ألا يأذن به .

تاسو : انه سيأذن ، لو كان الرجاء بالعبارة المناسبة ، وللنجاح
في هذا ما عليك إلا أن تريده .

انطونيو : لكن قل لي ، ما هي الأسباب التي ينبغى علي أن أسوقها؟

تاسو : دع قصيدتي تتكلم بواسطة كل مقطوعة من مقطوعاتها !
ما أردته أمر ممدوح ، وإن كان الغرض الذي استهدفته
بقي بمعزل عن قواي . لم أدخر جهداً ولا عناية . والأيام
الحميلة ذات المجرى الساجي ، والليالي العميقة ذات
الساعات الصامتة ، كلها كرسنها لهذه القصيدة الحافلة
بالتقوى . وبتواضع رجوت أن أقرب من فحصول

العصور الماضية ، وفي جرأتي أملت في أن أوقف
معاصرينا من سباتهم الطويل للقيام بالمغامرات النبيلة ،
وربما بعد ذلك المشاركة في أخطار ومجد الحرب المقدسة
بجيش من المسيحيين النبلاء . وإذا كان على قصيدي
أن توقف النفوس السخية ، فيجب أن تكون جديرة
برضا أفضلها . وإني لأدين لالفونسو بما صنعت ، وأود
أن أدين له أيضاً بالكمال .

انطونيو : لكن ألا يوجد مع هذا الأمير أناس آخرون بحسنون
ارشادك مثل الذين في روما ، إنما ها هنا ينبغي عليك أن
تتم عملك ، ها هنا المكان الصحيح ، ثم ان أردت بعد
ذلك أن توسع المجال أمام نشاطك ، فاهرع إلى روما .

تاسو : كان الفونسو أول من ألهمني ، ولا شك أنه سيكون
مرشدي الأعلى . أما عن نصائحك ونصائح الناس
الحكماء الذين يشتمل عليهم بلاطنا ، فإني أعرف كل
قيمتها . أنتم الذين ستحكمون إذا لم يستطع أصحابي
في روما أن يقنعوني ، لكن يجب علي أن أرى هؤلاء
الأصدقاء . ان جونزاجا (٢٧) جمع لي محكمة علي أن
أمثل أمامها . وأنا شديد الלהفة على الوصول إلى ذلك
اليوم . فلامينو ، دي توبلي ، انجليو ، بارجا ، أنطونيا
أنطونيانو واسيرون اسبيروني (٢٨) ، يا لها من أسماء
طنانة ! تثير الثقة والقلق في نفسي المطوعة للآراء .

أنطونيو : أنت لا تفكر إلا في نفسك ، وتنسى الأمير . أقول
لك : انه لن يتركك ترحل ، ولو وافق على ذلك فلن
يكون عن طيب نفس . وأنت لا تريد أن تلتمس شيئاً

لا يمكنه أن يمنحك إياه إلا آسفاً . وهل ينبغي لي أن أقوم
بمسعى أنا شخصياً لا أوافق عليه ؟

تاسو : أترفض لي أول خدمة أطلبها منك لامتحان الصداقة
التي عرضتها علي ؟

انطونيو : الصداقة الحققة تتكشف بأن يعرف المرء كيف
يرفض حين ينبغي أن يرفض والمودة كثيراً ما
تجلب خيرات ضارة . حين تستجيب لإرادة من يهيب
بها أكثر مما تستجيب لمصلحته . في هذه اللحظة ، يبدو
أنك تستحسن ما تشتهيه بحماسة ، وتريد أن تنال ما
تشتهي دون تأخير . وهكذا من يخطيء يستبدل العنف
بالحق والقوة اللذين يعوزانه . ان واجبي بأمرني بأن
أهدىء — قدر المستطاع — السرعة المحمومة التي تدلس
عليك الرأي .

تاسو : منذ وقت طويل وأنا أعرف استبداد الصداقة هذا ،
ومن رأيي أنه أشد ألوان الاستبداد بعداً عن الاحتمال .
أنت تفكر على نحو يختلف عن تفكيري ، وهذا
يكفيك لأن يجعلك تعتقد أن تفكيرك صواب . اني
أقرّ عن طيب خاطر بأنك تريد لي الخير ، لكن لا تطالبني
بأن أبجده أنا أيضاً على هذا الطريق .

انطونيو : وهل ينبغي لي ، منذ الخطوة الأولى ، وبرود أن أسيء
إليك ، وأن تقتنع تماماً وبكل وضوح أنني أسيء إليك ؟

تاسو : أريد أن أحررك من هذا الهم ! ان كلمتك هذه لن تقفني .
لقد قلت لي أنني حر ، وأن هذا الباب الذي يقود إلى الأمير
مفتوح . عليك إذن أن تختار . اما انت واما أنا ! إن

الأمير على وشك الرحيل . لهذا لا توجه لحظة لاضاعتها
اختر بسرعة ! فان لم تذهب أنت ، فسأذهب أنا
وليكن ما يكون .

أنطونيو : اسمح لي على الأقل بمهلة قصيرة ، انتظر عودة الأمير !
لكن أرجوك لا تذهب اليه اليوم .

تاسو : بلى ، في هذه الساعة عينيها ، ان كان هذا ممكنا ! أقدامى
تتحرق على أرض المرمر ، ولن تهدأ روحى الا حين
يحيط غبار طريق الحرية بسيرى السريع . أرجوك !
أنت ترى كم سأكون غير موفق اذا تحدثت مع مولاي
في هذه اللحظة ، انت ترى - هل تستطيع اخفاء ذلك
اننى لا أستطيع في هذه اللحظة ان أضبط نفسى . ولن
تستطيع ذلك أية قوة في العالم ! السلاسل وحدها هى
التي تقدر على أن تمنعنى ! ان ألفونسو ليس طاغية ،
لقد أعاد الى الحرية . كم كان يسرنى في الماضى ان
أطيع الاوامر التي يصدرها الىّ اما اليوم ، فأنا عاجز
عن الاطاعة . دعنى حرا اليوم واليوم فقط ، حتى
تستطيع روحى ان تستجمع نفسها ! وعما قليل سأجد
من جديد طريق واجبى .

أنطونيو : انت تلقى الشك في نفسى . ماذا ينبغي علىّ ان أفعل ؟
نعم ، ها أنذا أرى جيدا ان الخطأ يصيب بالعدوى .

تاسو : اذا كان يجب علىّ أن أصدقك ، واذا كنت تريد لي
الخير حقا ، فافعل بحسب رغبتى ، افعل ما تستطيع .
حيثئذ يدعنى الأمير أرحل ، دون ان يسحب رضاه
عنى ومعاونته . سأدين لك بهذا ، وسأقرّ به عن طيب

خاطر . لكن ان كنت في قلبك تغذو كراهية قديمة
ضدى ، واذا كنت تريد أن تنفنى عن هذا البلاط ،
واذا كنت تريد أن تقلب مصيرى الى الابد ، وأن
تطردني دون سند ولا معين في هذا الكون الشاسع ،
فاستمر في اصرارك ، وارفض رجائي .

أنطونيو : مادام ينبغي علىّ ان أسىء اليك ، ياتاسو ، اذن فلاختر
الطريق الذى تختاره أنت بنفسك . والنتيجة ستبين من
منا كان المخطيء ! أنت تريد أن ترحل ! هأنذا أتنبأ
لك : لن تغادر هذا البيت الا وعما قليل ستعتمل الشهوة
الحارة للعودة اليه ، لكن عنادك سيسوقك الى الأمام .
ان الآلم والمتاعب والاحزان تنتظرك في روما ، ولن
تبلغ هدفك هاهنا ولا هاهناك . ولأقول لك هذا بعد
على سبيل النصيح ، وانما أعلن لك فقط ماسيحدث لك
بعد قليل ، وادعوك منذ الآن ، او مقدما ، الى ان
تثق بي ، مهما أصابك من بلاء . وسأغدو الآن للتحدث
مع الأمير ، حسب طلبك .

المنظر الخامس

تاسو : (وحده) نعم ، اذهب ، اذهب وأنت مقتنع بأنك
جعلتني أقنع بما تريده أنت . اني أعلم أن اخفى فكرى
لأنك أستاذ كبير ، وأنا تلميذ لقن . وهكذا ترغمنا
الحياة على ان نظهر بمظهر أولئك الذين نقدر ، بجرأة
وأنفة ، على احتقارهم . آه ! كم يتضح لى الآن زيف
فن نسيج البلاط ! أنطونيو يريد ان يطردني من هنا ،

دون أن يعطى انطباع أنه هو الذي يطردني . انه يمثل دور الرجل المتسامح العاقل ، حتى يروا في مريضاً أرعن ويجعل من نفسه وصياً على ، ليظهر بمظهر الطفل الغر من لم يستطع ارغامه على ألا يكون غير خادم . وهكذا يحيط بالغيوم بجين الأمير ونظرة الأميرة .

لابد من كبح جماحى ، هكذا يقول : صحيح أن الطبيعة حبتي بعقرية بديعة لكنها مع الأسف أفسدت هذه الموهبة الثمينة بألوان عديدة من الضعف ، وبكبرياء جامحة ، وبحساسية مفرطة ، وعناد مظلم . الأمر هكذا : القدر قد صنع الرجل الفريد الذي هو أنا ، صنعه على هذا النحو ، وينبغي أن يؤخذ كما صنعه القدر وينبغي تحمله . وربما الاستمتاع بما يستطيع أن يقدمه من متعة في أيام نعيمة ، وكأن هذا مكسب غير متظر ، وعلى كل حال ، فلا مندوحة عن تركه يحيا ويموت ، كما ولد . هل لا أزال أقر بإدارة ألفونسو الراسخة ، الذي يقدر على مواجهة أعدائه ومد يد المعونة الصادقة إلى أصدقائه ؟ وهل أقرببه على النحو الذي يعاملني به في هذه المناسبة ؟ نعم أن أثبت الآن جيداً مدى شقائي ! ذلك هو قدرى : وهو أن من يظل راسخاً مخلصاً أميناً للآخرين ، انما يتغير فقط فيما يتعلق بي ، يتغير بسهولة لدى أقل نسمة ، وفي لحظة .

ألم يكن مجيء هذا الرجل ليقضى في لحظة على كل مصيري ؟ أليس هو الذي قلب عالي بناء سعادتي سافله ؟ أوه ! لماذا لا بد لي من القيام بهذه التجربة . واليوم بالذات ؟ كما تدافع الكل للحاق بي . كذلك

يتدافع الكل بنفس السرعة الآن لتركبي . كان كسلٌ
واحد يسعى لاجتدائي إليه ، واحتضاني بين ذراعيه .
والآن يرفضني كل واحد ويتجنبني . ولماذا هذا ؟ هل
هو وحده يرجع كل الفضل وكل الحب اللذين توافراً
عندي حتى الآن ؟

نعم ، كل شيء يفر مني الآن . حتى أنتِ ! حتى
أنتِ ! أيتها الأميرة المحبوبة ، أنتِ تتهربين مني . في
هذه الساعات الكثيرة ، لم تبعثِ إلي علامة واحدة
من علائم رضاها . هل استحققت هذا منها ؟ — أيه أيها
القلب المسكين ! يا من وجدت من الطبيعي أن تعبدها !
حين كنت أسمع صوتها ، كم كنت أشعر بانفعال
لا نظير له ينفذ في صدري ! وحين كنت ألمحها ، كان
نور النهار الساطع يفقد عندي كل بريقه ، وكانت
عينها وثرغها يجتذبان على نحو لا أقوى على مقاومته
وركبتاي تنحنيان ، وكان علي أن أوفر كل قوى عقلي
كي أستطيع أن أبقى واقفاً ، ولكيلا أنهار عند قدميها .
وكان من العسير علي أن أبتدء هذا الدوار . هيا كمن
راسخاً أيها القلب ، وأنت أيها العقل لا تدع الجنون
يسدل الظلال على وضوحك ! نعم ، هي أيضاً ! أو
أجروا علي أن أقول ذلك ؟ نعم لا أكاد أصدق . أو
بالأحرى أنا أصدق ، لكنني أود أن أسكت . هي أيضاً !
هي أيضاً ! أصفح عنها كل الصفح ، لكن لا تخفِ
ذلك عن نفسك : هي أيضاً ! هي أيضاً !

أوه ! هذه الكلمة التي يجب علي أن أشك فيها ،

طالما عاش في صدري أثارة من الاعتقاد ، نعم هذه
الكلمة تنعشني كأنها حكم نهائي للقدر ، كأنها نقطة
نهائية على هامش اللوح النحاس الذي تسجل عليه
أكداس آلامي فتملؤه . من هذه اللحظة فقط يبدأ تاريخ
قوة أعدائي ، لأنه منذ اليوم وإلى الأبد تفارقني كل
قوة . أنني له أن أناضل ، بينما هي في صفوف أعدائي ،
أنني لي أن أقدر بصبر على انتظار أيام أفضل ، إذا لم أر
من بعيد يدها تمتد نحوي ؟ وإذا لم أر نظرتها تتلاقى مع
نظرتي التي تتضرع إليها . لقد تجاسرت أنت على تصور
ذلك والنطق به ، والحقيقة الواقعية ماثلة هناك ، قبل أن
تستطيع أنت أن تخشاها . وقبل أن يمزق اليأس عقلك
بمخالبة النحاسية ، اكتف باتهام مرارة مصيرك وبأن
تكرر لنفسك : هي أيضاً ! هي أيضاً !

الفصل الخامس

حديقة

المنظر الاول

ألفونسو ، أنطونيو

أنطونيو : بإشارة منك ذهبت مرة ثانية للقاء تاسو ، وهأنذا عائد من عنده . بذلت له نصحي ، وحاولت الضغط عليه ، لكنه مصرّ على فكرته ، ويطلب بالحاح أن توافق على أن يسافر لقضاء فترة من الوقت قصيرة في روما .

ألفونسو : هذا أمر يضايقني ، علي أن أعترف بهذا ، وأفضل أن أقول لك ذلك على أن أخفي ضيقي وبهذا أزيده . هو يريد أن يرحل ، حسن ، أنا لا أمانعه . هو يريد أن يرحل ، يريد أن يسافر إلى روما ، ليكن ! بشرط ألا يسلبني إياه شبيوني جونزاجا والمدتشي الماكر ! ما جعل إيطاليا عظيمة ، هو أن كل واحد منها يتصارع مع جاره من أجل امتلاك العباقرة واستخدامهم . وفي رأيي أن مثل الأمير الذي لا يقدر أن يحيط نفسه برجال عباقرة مثل أمير لا جيش له : ومن أذنه صماء عن صوت الشعراء هو رجل متوحش ، مهما يكن عظيماً في نواح أخرى . لقد وجدت تاسو ، واصطفيته لنفسه ، وأنا فخور بأن أقول انه في خدمتي ، وبعد أن بذلت له كل ما بذلت ، لا أريد أن أقف ، إلا إذا قسرت على ذلك قسراً .

انطونيو : أنا في غمة من أمري ، لأنني في نظرك مسئول عما حدث اليوم . وأنا أعترف بخطئي دون مواربة ، خطئي الذي يلتمس المغفرة من احسانك وفضلك ، لكن لو خطر ببالك أنني لم أدخر وسعاً في التصالح معه . لكن يبقى لي عزاء . أوه ! كلمني بنظرة حانية ، حتى أستطيع أن أملك أمري وأن أسرد ثقتي بنفسي .

الفونسو : لا ، يا أنطونيو ، اطمئن ، فإني لا أحملك المسئولية ، فأنا أعلم مزاج تاسو تمام العلم ، وأعلم جيداً ما قمت أنا به من أجله ، وكم ترفقت أنا به ، وكم نسيت أيضاً ما كان من حقي أن أطالبه به . ان الإنسان يستطيع أن يبسط سلطانه على كثير من الأشياء ، أما على خلقه فلا يمكن أن يتتصر إلا الشقاء والزمان .

انطونيو : حين يرى المرء الآخرين يفعلون الكثير من أجله ، فمن العدل أن يعمل على أن يتساءل كيف يمكنه أن يخدمهم . وإذا ثقف المرء عقله إلى هذه الدرجة ، وحشد في رأسه كل المعرفة الإنسانية ، واقتنى كل المعارف الميسرة لنا ، أفلا ينبغي عليه أن يتعلم ، تعلماً مضاعفاً ، أن يضبط نفسه ؟ وهل يفكر هو في هذا ؟

ألفونسو : ليس من حظنا أن نستمتع بالراحة ! في نفس اللحظة التي نظن أننا بسبيل الاستمتاع بها ، نفاجأ بعدو ، لنمارس شجاعتنا ، أو بصديق لنمارس صبرنا .

انطونيو : أول واجبات الإنسان ، وهو أن يختار الأطعمة والأشربة ، لأن الطبيعة لم تضيق عليه في ذلك كما ضيقت على الحيوان ، هل أذاه تاسو ؟ ألا يسدع نفسه تلهث

وراء كل ما يغرى حلقه ، مثل الطفل ؟ متى بمزج
 بخمره ماء ؟ التوابل ، والسكريات ، والأشربة القوية
 هو يدفع بها الواحدة تلو الأخرى إلى شراسته ، ثم بعد
 ذلك يشكو من اضطراب عقله ، وغليان دمه ، وعنف
 مزاجه ، ويتهم الطبيعة ، ويتهم القدر . وكأين من
 شاهده يتجادل مع طبيبه بمرارة وجنون ! كان قريباً
 أن يثير الضحك ، لو كان مما يضحك أن نرى إنساناً
 يتألم ويؤلم الآخرين . « أشعر بهذا الداء » هكذا كان يقول
 بجزع وضيق . « ماذا يفيدك أن تشيد بصناعتك ؟ اشفيني !
 فإرد الطبيب : « اذن عليك بالامتناع من تناول هذا
 أو ذاك » - « هذا يستحيل عليّ . » - « اذن تناول
 هذا المشروب . » - « أوه ، كلا ، انه كرهه الطعم ويشير
 الغثيان في نفسي . » - « اذن اشرب ماء . » - « ماء ؟
 أبدا ! أنا أكره الماء ، كانسان عضه كلب مسعور . »
 - « من المستحيل اذن اسعافك . » - « لماذا ؟ » - « داء جديد
 سيضاف الى ما عندك من أدواء ، وان لم يستطع قتلك ،
 فعلى الأقل سيزيد في تعذيبك يوماً بعد يوم . » - «
 حسن لماذا أنت طبيب اذن ؟ أنت تعرف مرضي ،
 فيجب عليك ايضاً ان تعرف علاجه ، وأن تجعل الدواء
 لذيذاً ، حتى لا أحتاج الى ان أعذب من أجل الخلاص
 من العذاب . » أنت نفسك تضحك ، ومع ذلك فهذا
 صحيح . ولا شك انك سمعته ينطق بمثل هذه العبارات

ألفونسو : كثيراً ما سمعته ، وكثيراً ما التمس له العذر .

أنطونيو : من المؤكد ان حياة غير معتدلة كما أنها تجلب لنا أحلاماً
 مزعجة ثقيلة ، فإنها تجعلنا في النهاية نحلم في وضوح

النهار . وهل سوء ظنه بالناس إلا حلم ؟ ! أينما ذهب
ظن انه محاط بالاعداء . لأحد يرى عبقريته دون ان
يحسده عليها ، ولأحد يمكن ان يحسده دون ان يعتقد
انه مكروه ومضطهد اضطهادا شديدا كم من مرة
ازعجك بشكاواه : أقفال كسرت ، رسائل اعترضت
مسم ، خنجر ! وأى شيء لا يستطيع خياله أن يخترعه !
أمرت بالبحث والتحري ، وتوليت التحقيق بنفسك ،
فماذا وجدت ؟ مجرد شبهة . انه لا يجد ملاذا أمينا عند
أى أمير ، ولا عوناً ثميناً في صدر أى صديق . المثل
هذا المجنون تريد ان تتعهد بالراحة والسعادة ، وعلى
يد مثل هذا المخبول تريد ان تنال السرور ؟

الفونسو : كنت ستكون على حق يا أنطونيو لو أنني أردت أن
أجد فيه منفعة مباشرة ! صحيح أن من الميزة عندي
الا أتوقع مكسبا مباشرا غير مشروط . لكن لا يفيدنا
كل شيء بنفس الطريقة . وحين يريد المرء استخدام
ألات عديدة ، فيجب ان نطلب من كل واحدة منها
ماستطيع أن توفره ، وعلى هذا النحو تكون الاستفادة
حسنة . هكذا علمنا آل مدتشى ، والبابوات أنفسهم
علمونا ذلك بالمثل الذى قدموه . فهولاء الناس تحملوا
الكثير من العباقرة بحلم ، وصبر ، واتساع أناة ، مع
ان هولاء العباقرة كانوا يتظاهرون بأنهم يستطيعون
الاستغناء عن كرم أولئك في الوقت الذى يعتمدون
فيه عليهم !

أنطونيو : من ذا الذى لا يعرف ، أى أميرى ، أن آلام الحياة

هي وحدها التي تعلمنا قيمة خيراتها ! لقد حصل تاسو وهو شاب ، على الكثير الذي يستطيع أن يستمتع به باعتدال . آه لو أنه كان عليه أولا ان يكافح كفاحا مريرا من أجل ان يحصل على ماأغدق عليه بأيّد مليئة مفتوحة ! هنالك كان سيستخدم كل قواه برجولة ، ويشعر شيئا فشيئا بالرضا . ان نيلا فقيرا ليبلغ قمة أعز أمنيه لو ان أميراً نيلا يختاره ليكون في بلاطه ، ويتزعه من الفاقة بيد معطاء . فان زاد على ذلك فأولاه ثقته ورضاه ، وأراد ان يخرج به من صف العامة فرفعه اليه ، سواء في الحرب ، او في شئون الدولة او في المباشرة الشخصية . هناك أظن أن هذا الرجل الوضيع الحال في البداية يستطيع ان يحتفل بحظه وكله شعور بعرفان الحميل . والى كل هذه المزايا يضيف تاسو مايعد بالنسبة الى كل شاب أعظم سعادة ، وهو أن وطنه منذ الآن يعرف قدره ، ويودع فيه آماله . أوه ! صدّقني ، ان سخطه المتقلب يصدر عن كونه يستند على الوسادة الوثيرة لحظه . لكن هاهو ذا قادم ، فاصرفه بلطف واحسان ، وامنحه الفرصة ليجد في روما أو نابلي ، او أين يحلو له — مالا يجده ها هنا ، ومال يستطيع ان يجده الا هنا.

ألفونسو : هل يريد العودة الى فرارا أولا ؟

انطونيو : انه يريد أن يبتّي في بلرجوردو ، ويريد ان يرسل اليه أحد الاصدقاء ما يحتاج اليه للسفر .

ألفونسو : انا راض بهذا . اختي ستعود على الفور الى المدينة ومعها

صديقتها ، ولما كنت سأركب فرساً فسأصل قبلهما .
وأنت ، الحق بنا فيما بعد ، متى ما اتخذت من الاجراءات
اللازمة . أصدر الى الناظر الاوامر المطلوبة ، وقل له
ان تأسو يمكنه البقاء هنا في القصر كما يشاء ، حتى يبعث
اليه أصدقائه بأمتهته ، واكون انا قد أعددت الرسائل
التي سأكلفه بحملها الى روما . انه قادم ! وداعا .

المنظر الثاني

ألفونسو ، تاسو

تاسو : (بلهجة فيها تحفظ) ماأبديته لي من احسان مرارا عديدة
يتجلى لي اليوم في تمام نوره . لقد عفوت لي عن الذنب
الذي ارتكبته بالقرب منك ، وكان ارتكابي اياه عن
غفلة واجترأح للآثم . وصالحتنى مع خصمى ، وتوافق
على السماح بالاذن لي في الابتعاد عنك ، وتريد بكرمك
ان تحتفظ برضاك عني . فأنا أرحل اذن والثقة تغمرني
والأمل الخفى يحدوني ان تشفينى هذه الغيبة القصيرة
من كل ما يضايقنى الآن . ستخلق روحى من جديد ،
وعلى الطريق الذى خطوات فيه اول خطواتي المبتهجة
الحرية بتشجيع من نظراتك ، سأقتنى من جديد ما يرشحنى
لرضاك .

ألفونسو : أتمنى لك سفرة سعيدة ، وآمل أن تعود الينا مسرورا
موفور العافية . وحين تعود الينا قرير النفس ستعوضنا
أضعافا عن كل ساعة تحرمتنا الآن منها . وسأعطيك رسائل
الى من يتولون خدمتى ، وإلى أصدقائي في روما ،

وارجو رجاء حارا ان تشعر بالثقة مع رجالي في كل مكان ، اما عن نفسي ، فعلى الرغم من ابتعادك فلن أكف عن أن أعدك من بين رجالي .

تاسو : أنت تغمر ، ايها الامير ، بالافضال رجلا يرى نفسه أهلا لذلك ، ولايستطيع الآن ، ان يجد الكلمات التي يعبر بها عن شكره لك . وبدلا من الشكر ، اوجه اليك رجاء ! لاشيء عندي أعز من قصيدتي ، لقد فعلت الكثير ، ولم أدخر أى جهد ، ولاأية عناية ، ولكني أرى انها لاتزال بعيدة جدا عن الكمال هناك حيث تخلق روح العباقرة الكبار . ولاتزال تمارس تأثيرها الخصب أريد أن أعود الى مقاعد المدرسة : وبهذا تكتسب قصيدتي مايجعل رضاك عنها أكبر . أوه ! أعد الى هذه الاوراق الذي ينجلني انها بين يديك .

ألفونسو : لأحسبك تريد ان تسترد مني اليوم ماسلمتني اياه في هذا اليوم نفسه . دعني أقم بدور الوسيط فيما بينك وبين قصيدتك ! وحاسب أن تحملك القسوة على اضعاف الروح الطبيعية التي تسرى في شعرك ، ولاترع سمعك لآراء كل من ينصحونك ! ان الشاعر يمزج في كل منسجم آلاف الافكار المختلفة للعديد من الناس ، الذين لايتفقون في طريقة الحياة ، ولافي الرأي ، والشاعر البارع لا يخشى أن يُسَخِّط البعض ، ابتغاء ان يزيد من رضا آخرين . ومع ذلك فلست أزعم انه لاينبغي عليك ان تستعمل المبرد باحتياط هاهنا وهاهناك ، وإني أعدك ان تتلقى عما قليل نسخة من قصيدتك . اما النسخة التي كتبتها

يخط يدك فستبقي بين يديّ ، ابتغاء ان استمتع بها اولا
استمتعا كاملا وأنا أقروها مع أختي . وحين تعود
الينا بصورة أكل ، فسنستمتع استمتعا أكبر ، واذا
نقدناها كان ذلك نقدا يصدر عن أصدقاء لك .

تاسو : لأملك الا أن أجدّد رجائي وأنا خجل : اعمل على
أن أحصل بسرعة على النسخة الموعودة ! ان روى
كلها معلقة بهذا التأليف ، والآن ينبغي ان يصير من
الكمال بقدر مايمكن ذلك .

الفونسو : لأملك الا أن أشهد بالحماسة التي تسرى في نفسك .
لكن ، ياعزيزي تاسو ، ان كان هذا ممكنا ، فعليك
اولا ان تنعم فترة من الوقت بالدنيا كما يحلو لك ،
وعليك أن تسرى عن نفسك وتصلح من أمر دمك
بعلاج مناسب . هنالك يعطيك انسجام حواسك - وقد
عادت اليها العافية - ماتبحث عنه دون جدوى الآن
وانت في حميتك المضطربة .

تاسو : ياأميري ! هذا مجرد مظهر : فصحتي كاملة حين
استطيع العكوف على العمل ، وفي مقابل ذلك فان عملي
يردّ الى العافية . انت تعرفني منذ وقت طويل : أنا
لأشعر الراحة في أحضان الوفرة المتبذلة . ان الراحة
نفسها هي مايسليني الراحة . ان روى ، وأسفاه ،
وأنا أحس بهذا ، لم تقيضها الطبيعة للبحار بسرور في
بحر الازمنة الشاسع ، محمولة على أمواج الحياة الهادئة .

الفونسو : كل ماتفكر فيه وكل ماتفعله يعود بك دائما الى أعماق
نفسك . نحن محاطون بالكثير من الهوى (٢٩) التي حفرها

المصير ، لكن في قلبنا الهوة الاشد عمقا ، ومن المغرى ان يندفع المرء فيها . ارجوك ان تتترع نفسك من نفسك ! واذا كان الشاعر يخسر في هذا ، فان الانسان يكسب فيه

تاسو : عبثا أناضل لقدح الحماسة التي تنطلق في موجات ، ليل نهار ، داخل صدرى . واذا كان على ان أكف عن التفكير أو قول الشعر ، فلن تكون الحياة عندي بعد هى الحياة . حاول اذن أن تمنع دودة القز من أن تفرز حريرها ، على الرغم من أنها تعرف أنها وهى تفرز خيوطها تعجل بساعة موتها ، انها تنشر نسيجها الثمين داخل أحشائها ، ولاتتوقف قبل ان تغلق على نفسها في تابوت نعشها . آه ! جعلنا الاله الكريم ننال حظ هذه الدودة الخليفة بالحسد ، حتى نستطيع أن ننشر اجنحتنا السريعة المسرورة في شعاع شمس الآخرة !

الفونسو : أصغ الى ! ان في وسعك ان تضاعف متع هذه الحياة الدنيا للعديد من الفنانين ، فارجوك ان تتعلم كيف تعرف قيمة الحياة التي تملكها غنية عشرات المرات . وداعا ! كلما أبكرت في العودة الينا ، كان ترحيبنا بك أجمل

المنظر الثالث

تاسو : (وحده) اصمد ، يا قلبي ، فلقد أحسنت صنعنا ! انه صعب عليك اذ هذه هى المرة الاولى التي فيها تريد وتستطيع أن تمنحي فكرك . لكنك سمعت جيدا ، لم يكن ذلك قلبه ، ولم تكن تلك كلماته . لأنني لم أكن أسمع الا صوت أنطونيو . أوه ! احترس ! من الآن فصاعدا

سيكون هو الصمت الذى يقرع أذنيك في كل مكان .
كن ثابتا ، ثابتا فحسب ! الأمر لا يحتاج الا الى لحظة .
من يتعلم متأخرا المداجاة . يحتفظ في أعين الجميع بمظهر
الرجل الشريف . لا بأس ، اتبع الدروس التى يلقيها
عليك الناس .

(بعد لحظة صمت)

أنت تتغنى بالنصر قبل الأوان ، هاهى ذى قادمة الاميرة
اللطيفة قادمة ! أوه ! أى مشاعر تضطرب في نفسى
هاهى ذى تدخل ، وفي صدرى ينحل الضيق وسوء
الظن الى آلام .

المنظر الرابع

الاميرة ، تاسو . (عند نهاية المسرح ، سائر الشخصيات)

الاميرة : أنت تفكر اذن في مفارقتنا ، او بالاحرى ستبقي فترة
في بلرجوردو ، وبعدها تريد ان تبتعد عنا ، ياتاسو ؟
ارجو الا يطول غيابك . هل أنت ذاهب الى روما ؟

تاسو : نعم ، سأتوجه الى هناك أولاً . وإذا استقبلنى أصدقائي
بإحسان ، ولي الحق في أن آمل هذا . فلربما أستطيع
أن ألمس قصيدتي اللمسات الأخيرة ، بعناية وصبر .
وسأجد في روما كثيراً من الناس الذين يستطيعون ادعاء
أنهم أساتذة في كل الفنون . وفي عاصمة العالم هذه
هل يوجد مكان أو حجر لا يوجه الكلام إلينا ؟ وكم من
آلاف الاساتذة الصامتين يشيرون علينا في جلالهم الجاد

بالطريق الذي ينبغي سلوكه ، وفي لهجتهم مودة ! وان لم أتم قصيدي هناك ، فلن أتمها أبداً . آه ، واأسفاه أشعر بهذا منذ الآن : لن يكمل بالنجاح أي عمل من أعمالي . سأجري تعديلات في كتابي ، لكن لن أستطيع إتمامه أبداً . أنا أستشعر هذا ، استشعره جيداً ، ان الفن السامي الذي يغذي كل إنسان ، ويقوّي ويسلي النفوس السليمة ، سيؤدى إلى هلاكى ، وسينفنى . سأهرب بكل سرعة ! وسأمضي إلى نابلي بعد ذلك .

الأميرة : أيعق لك أن تتجاسر على فعل هذا ؟ ان الحكم القاسي الذي نفاك ونفى أباك لم يُلغ بعد .

تاسو : أنتِ على حق في تحذيرك اياي ، لكنى فكرت في هذا من قبل . سأذهب إلى هناك متخفياً . ان على ظهري الرداء الفقير للحاج أو للراعي . سأتسلل خلال المدينة ، حيث يسهل على الفرد الواحد أن يختفى في زحام الآلاف من الناس . وسأعود إلى الشاطئ ، وهنا سأجد على القور زورقاً فيه ناس متساهلون طيبون ، هم فلاحون جاءوا إلى السوق ويعودون إلى بيوتهم ، ناس من أهل سورنته Sorrente ، إذ ينبغي علي أن أبادر بالذهاب إلى سورنته ، فهناك تقطن أختى ، التي كانت هي وأنا مصدر السرور الأليم لابويننا . وعلى الزورق لن أنبس بكلمة ، وأبلغ الشاطئ صامتاً دائماً ، ثم أصعد بخطى بطيئة في الطريق ، وعند باب المدينة سأسأل : أين تسكن كورنليا ؟ دلتوني على مسكنها ! كورنليا سرسالى Cornelia Sersale ؟ وبلطف

تدلتني غزالة على الطريق ، وتصف إلى البيت ، واستمر
الصعود . ويعود الأطفال إلى جانبي ويتطلعون بعيونهم
المشدوكة إلى هذا الغريب الغامض ، ذي الشعر الاشعث
وهكذا أصل إلى القبة . الباب مفتوح : فأدخل البيت .

الأميرة : افتح عينيك ان استطعت يا تاسو ، وتبين الخطر الذي
أنت مقدم على الالقاء بنفسك فيه . اني أترقب بك ،
والا لقلت لك : هل من النبل أن تتكلم بمثل هذا
الكلام ؟ هل من النبل الا تفكر الا في نفسك ، كما لو
كنت لا تحزن قلوب أصدقائك ؟ ألا تعرف ما يراه
أخي ؟ ألا تعرف كم تعرف اختاه قدرك ؟ ألم تشعر
بهذا ، ألم تعترف به ؟ هل تبدل كل شيء إذن في لحظة
واحدة ؟ تاسو ! إذا أردت أن تفارقنا . فلا تجعل
الأم والهم من نصيبنا .

تاسو (ينحرف برأسه)

الأميرة : مما يسلي أن يقدم هدية صغيرة إلى الصديق الذي يقوم
بسفره قصيرة ، حتى لو لم تكن هذه الهدية إلا معطفاً
جديداً أو سلاحاً . لكن إليك أنت لا يمكن إعطاء شيء ،
لأنك ترمي غاضباً كل ما تملك . لقد اخترت أنت
صدقة الحجاج والمعطف الأسود ، والعصا الطويلة
وسترحل فقيراً بإرادتك ، حاملاً مالا تستطيع أن
تستمتع به إلا معنا وحدنا .

تاسو : أنت إذن لا تريد أن تطردني طرداً تاماً ؟ يالها من
كلمة حلوة ! يالها من سلوى جميلة عزيزة ! احميني
ضعيني في حمايتك ، اتركيني هنا في بلرجوردو ،

إبعثى بي إلى كونساندولي Consandoli ، أو إلى
حيث تشائين ! ان الأمير يملك قصوراً جميلة عديدة ،
وكثيراً من البساتين ، التي تحتاج إلى العناية طوال العام ،
وأنتما لا تقيمان فيها إلا يوماً واحداً أحياناً ، بل وساعة
واحدة في أحيان أخرى . نعم اختارا أبعدهما ، مما
لا تزوران طوال أعوام ، وربما كان في هذه اللحظة
مهجوراً ، ابعثا بي إلى هناك . وتحملا أن أكون
هناك في خدمتكما . كم أود أن أعني بأشجارك . أشجار
الليمون سأغطيها في الخريف بالألواح والقرميد ،
وسأحميها باليراع المضفر ! والازهار الجميلة فسي
الحواش ستجد جذورها على رسلها ، وكل ممشى ،
وأصغر ركن سيكونان نظيفين مبهرجين . كلي إلي أمر
القصر . في الوقت المناسب سأفتح النوافد ، حتى لا
لا تفسد الرطوبة اللوحات ، والجدران المزينة بالقواعد
المنحوتة الأنيقة سأنظفها بمكنسة خفيفة ، وستلمع
الأرضية الخشبية وهي تتلألأ من النظافة ولن أسمح
بتحريك حجر أو قرميد سقف ، أو نبات عود عشب
في شقوق الأسوار .

الأميرة : لا أجد في صدري علاجاً لك ، ولا أجد فيه عزاء لك ،
ولا لنا نحن . عيني تتلفت حوالي وهي تبحث عن إله
يريد أن يكون في عوننا ، وأن يدلنا على نبتة طيبة . أو
أى شراب يرد السلام إلى حواسك ويهيبى لنا السلام
نحن أيضاً . ان أخلص كلمة يمكن أن تصدر عن الشفاء ،
وأنجح دواء لن يؤثر فيك . يجب علي أن أتركك بيد
أن قلبي لا يمكن أن يفارقك .

تاسو : أيتها الآلهة ، أهي مع ذلك هي التي تتكلم معك أنت
وتشفق عليك أنت ! وهل استطعت أنت أن تسيء فهم
هذا القلب الكريم الجواد ؟ وهل استطعت في مواجهتها
أن تدع اليأس يستولي على نفسك ويلقى بك على
الأرض ؟ لا ، لا ، أيتها الأميرة ، ها أنت ذي !
وهأنذا أنا أيضاً . أوه استمري في الكلام ، ودعيني
ألتقط من فمك الكلمات التي تشفى من كل العلل ! لا
تحرميني من نصائحك آه ! قولي لي ماذا ينبغي أن أفعل
للحصول على عفو أخيك ولكي تريدي أنت العفو عني ،
ولكي تستطيعا أن تكونا سعيدين بأن تحسباني من رجالكما
رجالكما ؟ قولي لي .

الأميرة : ما نريده منك شيء قليل ، ومع ذلك يبدو كما لو كان
كثيراً . ما عليك إلا أن تسلم قيادك إلينا بمودة . لا نريد
منك شيئاً غريباً عنك ، نريد قبل كل شيء أن تكون
راضياً عن نفسك . أنت تعطينا السرور حين تشعر أنت
بالسرور ، وتحزننا حين تهرب من السرور ، وإذا
كنت تجعلنا نحن أيضاً نافذي الصبر ، فذلك فقط لأننا
نود أن نقدر على مساعدتك ، لكننا نرى ، مع الأسف
أن كل مساعدة تذهب سدى ، حين لا تريد أنت نفسك
أن تمسك اليد الصديقة التي تمتد إليك راغبة في الوصول
إليك لكنها لا تستطيع الوصول إليك .

تاسو : وأنت أنت دائماً مثلما كنت في المرة الأولى التي رأيتك
فيها مقبلة علي ، أعني : ملكاً من السماء ! اغفري
للنظرة المحجوبة للفاني الذي هو أنا ، إن كان قد أساء

فهمك للحظة قصيرة - انه يقر بك ! ونفسي تنفتح
كلها لتعبرك بغير حدود ولا نهاية . وقلبي كله يمتلئ
بالرقة - نعم إنها هي ، هي المائلة أمامي الآن . أي شعور
يسيطر علي ! أهو هذيان يقتادني إليك ؟ هل هو جنون
مطبق ؟ أهو شعور مرتفع يمكنكني للمرة الأولى من أن
أدرك أسمى الحقائق وأصفها ؟ نعم ، إنها العاطفة
وحدها هي التي يمكن أن تجعلني أتذوق السعادة على
هذه الأرض ، وتستطيع وحدها أن تجعلني بائساً ، حين
أقاومها وأريد أن أنفيها عن قلبي . هذا الوجدان أردت
محاربته ، وكافحت ومضيت في الكفاح مع أعماق
كياني ، فدمرت بوقاحة طبيعتي الحقيقية ، التي
تتسبين أنت إليها وتؤلفين جزءاً منها .

الأميرة : إن شئت مني أو أن أواصل الاصغاء إليك ، يا تاسو ،
فخفف من هذه الحماسة المتوهجة التي تثير الخوف في
نفسي .

تاسو : هل حافة الكأس حاجز للخمر الذي يغلي ويزبد ،
ويفيض هادراً ؟ كل كلمة من كلماتك ترتفع بسعادتي ،
ولدي كل لفظة من ألفاظك تلمع عينك لمعاً أشد .
وأحسّ بأن كياني قد تغير في أعماقه ، وأني تخلصت
من كل ألم ، وبأنني حرة حرة إله ، وكل هذا انمسا
أدين به لك أنت ! والقوة العجيبة التي تخضعني ، انمسا
تنطلق من شفئك ، نعم لقد استوليت انت على كل
كياني . ومنذ الآن فلم يعد شيء هو لي مما هو لي .
وعيني أعمتها السعادة والنور ، وحواسي تترنح . وساقاي

تسوخان من تحتي . انت تجتذيني اليك اجتذابا لا يدفع
وقلبي يندفع اليك دون ان أقدر على كبحه . لقد
استوليت عليّ الى الابد ، فخذني كياني كله .

(يسقط بين ذراعيها ، ويحتضنها بقوة)

الاميرة : (وهي تدفعه عنها وتبتعد بسرعة) ابعد عني !

ليونورا : (وكانت قد ظهرت في عمق المسرح ، وهي تعادو)
ماذا جرى ؟ تاسو ! تاسو !

(تتبع الاميرة) .

تاسو : (يتهاى للحاق بهما) . يا الهى !

الفونسو : (وكان قد اقرب منذ فترة ومعه أنطونيو) لقد فقد
عقله ، اقبضوا عليه (يخرج) .

المنظر الخامس

تاسو ، أنطونيو

انطونيو : آه ! لو أن واحداً من أولئك الاعداء الذين تعتقد أنك
محاط بهم كان حاضرا في هذه اللحظة بالقرب منك ،
كم كان سيشعر بالنصر ! أيها الشقي ، لا أكاد أثوب
من دهشتي ! حين نجد أنفسنا بغتة في مواجهة حادث غير
متوقع ، وحين ينبثق أمامنا شيء رهيب ، فإن عقلنا
يتوقف فترة عن التفكير : اذ لا نجد لما نراه شيئا .

تاسو : (بعد صمت طويل) أدّ وظيفتك — هأنذا أرى ، انه
أنت ، نعم ، أنت جدير بالثقة الاميرية ؟ أتمّ وظيفتك ،
وما دام الحكم قد صدر فعذّبي ببطء حتى الموت .

انترع ! انترع السهم حتى أحسنّ جيداً بالسن المنحنية
وهي تمزق لحمي . انت للأمير أداة ثمينة ، فكن السجّان
وكن الجلاّد ! كلتا الوظيفتين تليق بك تماماً . (متلفتاً
نحو المسرح) نعم ، اذهب أيها الطاغية ! لم تقدر على
المداخلة حتى النهاية ، انتصر . لقد أحكمت وثاق العبد ،
واحتفظت به بعناية من أجل عذابات منسقة باتقان :
نعم ، يمكنك ان تذهب ، اني أكرهك ، وأشعر تماماً
بالكرهية التي يثيرها الطغيان الذي يكشف عن ظلمه
الاثيم . (بعد فترة صمت) . هأنذا أرى نفسي في النهاية
متعباً منبوذاً ، مطروداً كالشحاذا ! وهكذا توجوني ،
كما تزين الضحية التي تساق في المذبح ! وهكذا في اليوم
الآخر انتزعوا مني ، بالكلمات المعسولة ، بالخداع
والحيل ، ثروتي الوحيدة ، قصيدتي ، واحتفظوا بها !
ملكى الوحيد انه بين أيديهم ، وهو الذي كان سيؤمن لي
في كل مكان استقبالا جميلاً ، وكان الشيء الوحيد
الذي بقي لي لادفع به عن نفسي غائلة الجوع ! الآن
أرى جيداً لماذا أرادوا لي الراحة . هذه مؤامرة وأنت
رأسها المدبّر : مؤامرة لكي تظل قصيدتي ناقصة ،
وحتى لا يذيع اسمي في الآفاق ، ومن أجل ان يعثر
فيها الحساد على آلاف العيوب وابتغاء ان تغوص
ذكراي في هاوية النسيان ، نعم من أجل هذا كله كان
عليهم ان يعوّدوني على البطالة والفراغ ، ومن أجل
هذا كله أرادوا مني أن أوفر نفسي وذاتي . أوه ! أيتها
الصدّاقة الثمينة ، أيها الاهتمام الثمين ! لقد كنت
أتصورها مخيفة تلك المؤامرة التي أحاطتني بمبائليها في

الظل ودون هوادة ، لكنها أشد هولا مما كنت
أتخيل . وأنت ، أيتها السيرينه (٣٠) ، يا من يحياك
الملائكى اجتذبتنى بلطف ، هأنذا أراك فجأة على
حقيقتك ! يا الهى لماذا بأخرة هكذا ، بيد أننا نحب
ان نخدع أنفسنا ، ونكرم البائسين الذين يكرمونا . ان
الناس لا يعرف بعضهم بعضا ، والمحكوم عليهم
بالتجديف في السفن هم وحدهم الذين يعرف بعضهم
بعضا ، وهم يتعذبون وتتقطع أنفاسهم وهم مقبلون
بالاغلال في مقعد واحد ، هنالك حيث لا يطلب أحد
شيئا ، ولا يخسر شيئا ، يعرف كل واحد الآخر ، هناك
يعدُّ كل واحد منهم نفسه سافلا ، ويرى في زملائه
سفلة . أما نحن فنحن نسيء فهم الآخرين ، شأننا شأن
المتملقين ، ابتغاء أن ينخدعوا بدورهم فيما يخصنا .

ان صورتك المقدسة أخفت عن عيوني وقتا طويلا
تلك اللعوب ذات الحيل المعبرة !
سقط القناع ! وهأنذا أرى الآن أرميده (٣١) وقد
نزعت منها كل مفاتها — نعم أنت أرميده Armida
أنت التى تغنيتُ بها في قصيدتى عن سبق تكهن ! وهذه
القوادة الماكرة الدنيئة ! كم تبدو لى نخسية ! انى
أسمع الآن وقع أقدامها الخفيفة ، وأعرف الدائرة التى
ترحف حوالىها . انتم جميعا انا أعرفكم ! وحسبى
هذا ! واذا كان الشقاء قد سلبنى كل شيء ، فلا يزال
عندى ما يدعونى الى الشكر له ؛ فقد علمنى الحقيقة .

انطونيو : انى أستمع اليك ياتاسو بدهشة ، وان كنت أعلم كم

تأرجح روحك المندفعة من النقيض الى النقيض بسهولة .
ثُبَّ الى رشدك ! وتحكم في غضبك وفورتك ! أنت
تجدف ، وتستبيح لنفسك أقوالا بعد أقوال تغتفرها لك
لآلامك ، لكنك لن تغتفرها أبدا لنفسك .

تاسو : أوه ! لا تحدثني بهذه الشفاء الرقيقة ! ولا تجعلني أسمع
منك كلمات . اترك لي سعادة الهذيان الغامض ، حتى
لا أثوب الى رشدى ، وحتى أستطيع أن أغرق في الجنون
انى أشعر بأن كل شيء قد تحطم في كيانى ، وانى
أعيش كى أشعر بهذا . اليأس استولى ، وانطلق عنيفا ،
وفي العذابات الجهنمية التى تفرسنى ، ليس الشتم في
فمى غير صرخة ضعيفة يترعها الالم . أريد الرحيل !
فان كنت رجلا مستقيما ، فاكشف لى عن استقامتك ،
بأن تتركى ابتعد في الحال عن هذا المكان .

انطونيو : لا ، لن أتركك ابدا وأنت في هذه الحال الاليمة ، وان
كنت لم تعد تملك السيطرة على نفسك بعد ، فأنا على
الاقبل لن أفقد الصبر ، تأكد من هذا .

تاسو : هل يجب على اذن أن أسلم اليك نفسى سجيناً ؟ انى
أستسلم ، لقد قضى الأمر . لا أقاوم ، ويرضىنى هذا .
لكن دع ألى يخبرك مرة أخرى كم كان جميلا الخير
الذى أضعته بغلطى . انهم راحلون - آه ! الهى ، انى
أرى التراب هناك تثيره عرباتهم . - الفرسان يتقدمونهم
- انهم ذاهبون الى المدينة ، انهم غادون اليها - ألم آت
انا أيضا من هناك ؟ لقد رحلوا ، انهم متضايقون منى .
أوه ! لو استطعت ان أقبل يد الامير مرة أخرى ! -

لو أستطيع فقط أن أودعه ، وأن أقول له مرة أخرى :
أوه ! مغفرة ! وأن أسمع مرة أخرى : اذهب ،
غُفِرَ لك ! لكنى لا أسمع ولن أسمع أبدا . - نعم ،
أريد أن أرحل ! دعونى فقط أودعكم ، أودعكم
فحسب ، اسمحوا لى ، اسمحوا لى فقط بالحضور
أمامكم لحظة قصيرة ! ربما أستطيع عن هذا الطريق أن
أسترد الصحة . لكن لا ، أنا منبوذ مطرود ، محكوم على
بالنفى ، نفيت نفسي بنفسى ، لن أسمع بعدُ هذا
الصوت ، ولن ألتقى بعدُ بهذه النظرة -

انطونيو : دع صوت انسان واقف الى جوارك لا يخلو من انفعال -
دع صوته يذكرك بأنك لست بائسا كما تعتقد . تشجع !
أنت تنهار كثيرا أمام نفسك .

تاسو : ومن قال لك اننى بائس على النحو الذى يبدو على ؟
هل أنا ضعيف على النحو الذى يبدو على ؟ هل ضاع
اذن كل شيء ؟ هل الالم قد أحال البناء - كما لو كانت
الارض زلزل زلزالها - الى كومة رهيبة من الانقاض ؟
أو لست أملك بعدُ عبقريتي ذات الالوجه العديدة ، من
اجل أن أسرى عن نفسي ، وأسند كيانى ؟ هل انطفأت
كل القوى التى كانت تضطرب في ذاتى ! ألم أعد شيئا ،
مطلقا ؟ بلى ، لا يزال كل شيء هناك ، ومع ذلك فانى
لم أعد شيئا ، أشعر بأننى سلبت من نفسي ، ونفسي
سلبت منى !

انطونيو : اذا كنت تُخيل الى نفسك انك ضائع لا حول لك ،
فقارن نفسك بالآخرين ! واعرف من أنت !

تاسو : نعم ، أنت تذكرنى بهذا في اللحظة المناسبة - ألا تفيد

دروس التاريخ بعد ؟ ألا يتجلى امام عيني ، أى انسان
نبيل عانى من الآلام اكثر مما عانيت ، حتى أستطيع
ان أتماسك بمقارنة نفسي به ؟ كلا ، انتهى كل شيء !
لكن بقى شيء واحد : ان الطبيعة زودت الانسان
بالدموع ، وصرخات الالم في المواقف التى يعجز فيها
عن تحمل الالم - وهى أعطتني انا قبل كل شيء -
اعطتني في الالم صوتا عذبا لأفصح بالشكوى عن قصارى
محنتي ، وفي الوقت الذى يظل فيه الانسان العادى عاجزا
عن النطق وهو في وطيس عذابه ، منحني الله موهبة
الافصاح عما أعانى .

انطونيو : (يقرب منه ويأخذه من يده)

تاسو : أيها الرجل النبيل ! أنت واقف بثبات وسكون ، أما أنا
فأبدو شبيها بالموجة التى تحركها العاصفة . لكن فكر ،
ولا تغتر بقوتك . انها نفس الطبيعة التى زودت هذه
الصخرة بقاعدة راسخة ، وزودت الامواج أيضا
بالحركة وعدم الاستقرار . انها ترسل العاصفة ، فتهرب
الموجة ، وترجع ، وتنتفخ وتتوالب مرغية مزبدة .
وفي هذه الموجة كانت الشمس تعكس بهاءها ، والنجوم
تسريح على صدرها المترجرج في رقة . اختفى البهاء ،
وهرب السكون . ولم أعد أنعرف نفسي في الخطر ،
ولم أعد أخجل من الاعتراف بذلك باخلاص وأمانة .
تخطمت الدفة ، والسفينة تتقصّف من كل ناحية .
والارضية تنشق تحت قدمي ! وانا امسكك بكلتا
ذراعي ! وهكذا ينتهى الملاح ! يتشبث بالصخرة التى
لامفر له من التحطم عليها .

الهوامش

- ١ - العمود الهرمسي ، عند اليونان ، عمود مرص .
القاعدة ، تاجه يمثل رأس الآلهة هرمس ، وكان يستخدم هدى لبيان الطريق أو الحدود .
- ٢ - هولدوفكو أريوستو (١٤٧٤ - ١٥٥٣) الشاعر الملحمي الايطالي ، مؤلف : « أورلندو الفاضب » .
- ٣ - الزهراء : القسم من البستان ينبت الزهر Bect, Parterre
- ٤ - الدفيئة Winterhaus, Serre : بناء من زجاج تستنبت فيه النباتات التي لا تحتمل برد الشتاء في البلاد الباردة .
- ٥ - هرقل دسته ، والد الدوق الفونسو الثاني والاميرة ، وقد حكم باسم : هرقل الثاني « من سنة ١٥٣٥ حتى ١٥٥٩ » .
أما هبوليت دسته فكان كردينالا وهو عم هرقل الثاني .
- ٦ - لم يثبت تاريخيا ان بترركه (١٣٠٤ - ١٣٧٤) الشاعر الفنائي العظيم ، عاشق لورا - قد أقام في فرارا .
- ٧ - أم الأميرة والدوق الفونسو كانت رينيه دي فرانس ، بنت لويس الثاني عشر . وكانت قد اعتنقت مذهب كلفان في الاصلاح الديني ، وبعد موت زوجها هرقل الثاني عادت الى فرنسا .
- ٨ - لوكرتسيا Lucretia d'Este الاخت الكبرى للأميرة ليونورا ، وقد تزوجها دوق أوربينو في سنة ١٩٧٠ .
- ٩ - هسبريدس : في الاساطير اليونانية هي بنت أطلس ، وكانت مكلفة بحراسة التفاحات الذهبية في حديقة الآلهة .
- ١٠ - أي القصائد المكتوبة في اوراق يعلقها على الاشجار الاثيرة عند ليونورا والاميرة .
- ١١ - الاميرة اسمها هي الاخرى ليونورا ، ليونورا سانفتالي .
- ١٢ - بسوخية عند ابوليوس هي معشوقة الايروس (الحب) .
والكلمة لغويا معناها في اليونانية : النفس .
- ١٣ - الكابتول : معبد جوبتر العظيم ، كان مشيدا على القمة

الجنوبية الغربية من التل الكابتولى ، أحد التلال السبعة التي بنيت عليها روما . وكان يحتفل فيه بالقناصل ، وبالقواد العائدين بالنصر .

١٤ - حقول السعادة التي يجرى فيها نهر الليثة (نهر النسيان) ، بحسب الاساطير اليونانية .

١٥ جريجوريو الثالث عشر ، واسمه الاصلى أوجو بونكومباني (١٥٠٢ - ١٥٨٥) تولى كرسي البابوية في سنة ١٥٧٢ . ولد في بولونيا سنة ١٥٠٢ ، وفيها صار بعد ذلك استاذا للقانون لعدة سنوات . واستقر في روما سنة ١٥٣٩ . وشارك في مجمع ترنت ، وصار كردينالا في سنة ١٥٦٥ ، وأرسل مندوبا بابويا الى اسبانيا ، ولدى وفاة بيوس الخامس ، انتخب لكرسي البابوية . وقد بذل سعيا عظيما في سبيل الفنون والتعليم : وكثير من المعاهد العلمية في روما أسس بفضلله . وفي عهده صحح التقويم الجولياني ، وأنشئ مكانه التقويم المعروف باسمه : التقويم الجريجورى في سنة ١٥٨٢ . وهو الذى أمر ببناء قصر الكويرينالى ، الذى هو مقر رؤساء الجمهورية اليوم في ايطاليا ، وأمر باقتناء الكثير من التحف التي يفخر بها الآن متحف الفاتيكان .

١٦ - Grazien : آلهات اللطف والرفقة والرشاقة عند الرومان .

١٧ - أرميده وسائر الاسماء الواردة فيما يلى أشخاص في « اورشليم محررة » لتاسو . وأرميده كانت ساحرة طاردت رينلدو Rinaldo ، لانه ازدري بحبها . فلما لم تفلح في الانتقام منه ، حاولت الانتحار . غير ان رينلدو منعها من تنفيذ هذه المحاولة ، وتصالحا معا ، (النشيد الرابع والنشيد العشرون) .

١٨ - كلورنده Chlorinde بطلة غير مسيحية ، تحب سرا تنكريد النصرانى . وكلاهما يحارب الآخر دون أن يعلم . وتجرح كلورنده ، وقبل موتها بقليل يتعرفها تنكريد (النشيد الثاني عشر) .

١٩ - تذهب هرمينا متنكرة الى معسكر النصارى ، لتقدم الى تنكريد دواء عجيبا لشفائه ، وكانت تحبه سرا ، ويطاردها غير المسيحيين (= المسلمون) (النشيد السادس) .

٢٠ - سوفرونيا تريد ان تضحي بنفسها في سبيل النصارى في اورشليم الذين يريد أمير « المسلمين » علاء الدين ان يقتلهم بسبب صورة سرقوها . لكن حبيبها اولند Olind يتولى المهمة عنها

انقاذها لها . لكن كلورنده تفلح في جعل علاء الدين يغير رايه . ويقول
سيرسى Serassi ان تاسو في وصفه لسوفروينا اراد ان يصور
الاميرة ليونورا .

٢١ - unsittlich وهي هنا بمعنى Zuchtlos
اي منفلت العيار ، لم يتهدب .

٢٢ - الضمير يعود على الشعور .

٢٣ - رناتا دسته ، بنت لويس الثاني عشر ملك فرنسا ،
وزوجة هرقل الثاني ، كانت سيدة شديدة الذكاء ، حصيفة ،
تشجع العلوم والفنون . ولما زار كالفان فرارا اطلعت على مذهبه في
الاصلاح الديني وصارت من اتباعه . لهذا حرموها من تربية بنتيها
لوكرتسيا وليونورا دسته . وارغمت محكمة التفتيش ابنها الفونسو
الثاني ، دوق فرارا ، على نفيها من البلاد . والى هذا كله يشير
جيته ها هنا .

٢٣ مكرر - هي اعتناقها لمذهب الاصلاح الديني كما دعا اليه
كالفان ، مما كان سببا في نفيها من البلاد ، ونزع بنتيها من حضانتها .

٢٤ - ينعى جيوفاني باتستا جواريني Guarini (١٥٣٨ -
١٦١٢) على تاسو هذا المسلك ، فيقول عنه في احدى سروناتاته :
« تباهى بشعلتين » - اي بحبه لامرأتين في وقت واحد هما ليونورا
دسته وليونورا سانفتالي .

٢٥ - بينما كان بيت داسته من امرق البيوتات النبيلة في
ايطاليا ، كان آل مدتشي بيتا احدث نسبيا .

٢٦ - اشارة الى اسطورة طيلافوس ، ملك موسيا (وهي
مقاطعة في شمال غربى آسيا الصغرى) الذي اراد ان يعترض مرور
اليونانيين وهم في الطريق الى حصار طروادة فجرحه اخيلوس في
فخذه ، وتنبأ الوحي انه لن يشفى الا بوضع قطعة من صدا الرمح ،
الذي جرح به ، على هذا الجرح .

٢٧ - حدث فعلا ان الكردينال شبيوني جونزاجا
Scipione Gonzaga وكان صديق الصبا لتاسو ، قد جمع ، بناء
على رجاء من تاسو نفسه ، نوعا من المحكمة كان أعضاؤها هم النقاد
والشعراء المذكورون بعد قليل ، من اجل فحص مؤلف تاسو
« اورشليم محررة » .

Flaminio de' Nobili, Angelio da Barga, Antoniano, Speron Speroni
وقد وجد جيته أسماء هؤلاء في كتاب سراسي Serassi عن حياة
تاسو . وكان اسبيروني بخاصة شاعرا وناقدا معروفا في وقته .

٢٩ — جمع : هاوية .

٣٠ — Sirene : في الاساطير اليونانية : حوريات كن بسحر
أغانيهن يجتذبن البحارة الى الهلاك . وأوديسيوس ملأ آذان رجاله
بالشمع ، وربط نفسه بالسارية ، حتى ينجو هو ورجاله من تأثير
سحر أغاني هذه الحوريات ، واستطاع على هذا النحو ان يواصل
ابحاره (راجع « الاوديسا » ، النشيد الثاني عشر) .

٣١ — في النشيد الثامن عشر من « اورشليم محررة » تتحول
ارميده الى وحش مشير للرعب . وقد ألف كل من جلوك (سنة
١٧٧٧) ويوسف هايدن (١٧٨٣) اوبرا بهذا العنوان .



فهرست

| الموضوع | رقم الصفحة |
|------------------------------------|------------|
| ١ - مقدمة بقلم د . عبد الرحمن بدوي | ٥ |
| ٢ - شخصيات المسرحية | ٢٣ |
| ٣ - الفصل الأول | ٢٥ |
| ٤ - الفصل الثاني | ٥٣ |
| ٥ - الفصل الثالث | ٨٥ |
| ٦ - الفصل الرابع | ١٠٥ |
| ٧ - الفصل الخامس | ١٢٩ |

في هذا العدد

● توركواتو تاسو ١٧٨٩/١٧٨٦ تأليف : يوهان فلفجانج جيته

« هذه مسرحية شعرية عالية النبرة حافلة بالمعاني الجليلة ،
وتسرى فيها روح تخلق في علباء الفن . تناوئها روح اخرى تتشبهت
بالواقع البارد والخبث الاصيل في طبيعة الانسان ... »

انها مأساة شاعر جامع الخيال دائم التحديق لا يربطه بالارض
الا اوهى الخيوط ، اشتعل قلبه بحب مستحيل التحقيق ، للتفاوت
الهائل في المكانة الاجتماعية بين المحب والمحبوبة ، وبسبب النفاق
الذي اقيمت عليه حياة الناس : كلا القلبين يشمر ، لكن احد القلبين
تحتجزه الأوضاع التي تعارف عليها المجتمع فينكر بلسانه
ما يستشعره في صميم قلبه . ويتظاهر بما يكذبه كل انفاسه
واحساسه ، فيقضي على وجدده بيده ، ويسوق الى الجنون من ابى
قلبه الا الصراحة والاخلاص .
من مقدمة المترجم

اتبع جيته في هذه المسرحية ن على عكس ما فعل في مسرحية
جيتس فون برانشنج . (صدرت في العدد ١١٧ للمترجم من هذه
السلسلة) القواعد الكلاسيكية الارسطية وهي ما عرف باسم
« الوحدات الثلاث » : وحدة الزمان والمكان والفعل .

